

Taíno Vocabulary

Courtesy of Manicato Taíno Cultural Center of Lancaster, Pennsylvania ©

05/22/16

A

Aabayagua – Francisco de Aabayagua era el nombre de un cacique bautizado y encomendado.

Abá - Arbusto de la Isla de la Juventud (Isla de Pinos). (Pichardo.)

Aba - first

Abas – Piedras muy apreciadas, a manera de jaspes labrados.

Ababuy – Árbol americano parecido al ciruelo.

Abacoa - Nombre borinqueño del río Grande, de Arecibo. Conservado el vocablo en el Informe dado al Rey en 1582, por el Bachiller Santa Clara y el Pbro. Juan Ponce de León, nieto del Conquistador. Borikén name of the grand river in Arecibo, P.R. Un cabo en el extremo sur occidental de Haití.

Abana – Cada una de las hojas de la yucaba o mata de batata.

Abey - Arbusto, también llamado "Abey macho" Árbol silvestre de Cuba. (Poepigía exelsa.) Tree native to Cuba

Abeyno – Yucayeke de Salinas, Puerto Rico

Abita - Río de la República Dominicana, tributario del Macorís. Tributario del Ozama; también llamado "Sabita".

Abo, abon – Rio. Surgió que da la idea de rio, arroyo y lugar junto al agua.

Abuje - Insectillo que pica y provoca comezón. En las cercanías de Holguín (Cuba) según Pichardo, se le llama babuje. Gundlac indica, que es un piojillo de ocho patas. En Puerto Rico se le llama abuse. Lice, also called "babuje", commonly known in P.R. as "abuse"

Aca – Terminacion aumentativa y despreciativa indígena.

Acabey – Una de las esposas de Cacicabel, (la flor de su corazón). Madre de Caocatex.

Ácana - El nombre ácana ha sobrevivido en Santo Domingo pero aplicado a un árbol silvestre maderable, el "balatá" (Manilkara bidentata). Ver Açuba. En Puerto Rico se conoce como "jácana" o "hácana" a la Lúcumá multiflora. Árbol

silvestre (Achiras ácana). Algunos lo llaman Jácana y otros escriben hácana.

Acanoex – Diego de Acanoex entre los tainos encomendados.

Acanorex - Cacique haitiano, encomendado a Pedro de Murcia en el Repartimiento de indios de 1514.

Acaya – Un yucayeke mencionado en los documentos de la encomienda de.

Acayac – Jefe Samani esposo de Annani (siglo xvi).

Achinao - Véase Louquo.

Achiote - Árbol, con sus semillas producía pigmentos para pintarse el cuerpo. El vocablo es de origen mejicano, achiote. La palabra indo-antillana es bija, que se conserva en la clasificación científica, bixa orellana. Hay dos clases, que dan semillas roja y amarilla. Los franceses lo llaman recouver, rocou, derivado del vocablo indígena urucú, de Costa-Firme. Tree, Mexican origin from "achiohtle, Taíno name "bija", seeds are used as facial coloring as well as tinting cloth, tree can produce red or yellow seeds

Acu' - eye

Acubá, asuba, azuba - La fruta silvestre del mamey sapote (achuras mamosa). Los franceses llaman a este árbol sapotllier; y los ingleses, mamme sapote. La voz sapote procede de la mejicana cochitzapotl. Fruit from the Mamey tree. Árbol silvestre maderable (Manilkara bidentata), conocido en la República Dominicana como "balatá", en Haití "sapotille" y en Puerto Rico "ausubo".

Adamanay - La islilla Saona, frente al cabo Palmillas de Santo Domingo. En la época de la conquista de La Española estaba ocupada ya por los caribes. Allí se refugió el batallador cacique haitiano Cotubanamá, cuando fue derrotado por Esquivel y Ponce de León, en el Higüey.

Agabama – Rio y poblado en la provincia de Villa clara en Cuba. Se llama también Manatí.

Agu – Poblado del municipio de San Francisco de Macorís.

Aguají - Pez en Cuba. La planta que da el ají.

Aguamobagua - (the sea trumpet)

Aguaya – Comarca del sureste de Jamaica, según el mapa de la región en 1631 por Mercator y Hondios.

Agucat = n: Moneda. Money

Agüeybaná - Nombre del cacique principal de Borinquén, cuando visitó la isla Juan Ponce de León en 1508. Nombre también de otro cacique, que en 1514 se encomendó a "las haciendas e minas e granjerías del Rey", en Santo Domingo, y se llamaba Francisco de Agüeybaná, de la Saona, con 154 personas. Las Casas dice que a la provincia Cayacoa, de Haití, se la llamaba también Agüeybaná. Fray Iñigo anota erróneamente en su Historia de Puerto Rico, Agüeybaná. Es fácil que esta equivocación venga del impresor Valladares, que editó la obra de Abbad por vez primera en Madrid, no pudiendo el célebre benedictino corregirla. No debe confundirse el primer cacique Agüeybaná con su hermano Guaybana, que le sustituyó. Significa: El gran sol. - A por gua, el; güey, sol; bana, grande.

Ahiacabo Guarocoel – Conozcamos a este nuestro abuelo (Expresión recogida por Pané).

Ahiyaka - speak

Aibaguanex – Oviedo narra "U ocho leguas del Bahoruco estaba la laguna del comendador Aibaguanex.

Aicana – Nombre de un yucayeke de Xiguey.

Aje - La batata o boniato. Colón, cuando lo vio por vez primera en Haití, lo llamó ñame o ñame, porque así lo oyó nombrar en Guinea, cuando visitó este africano país, viajando con los portugueses. En la anotación del Diario del Almirante, del primer viaje (4 de noviembre) se lee mames. El doctor Chanca anotó en su Carta al Cabildo sevillano: "todos vienen cargados de ajes, que son como nabos, muy excelente manjar." Oviedo dice (lib. VII, cap. 111): "En esta isla Española e en todas las otras islas e Tierra Firme, hay una planta que se llama ajes, los cuales quieren parecer algo a la vista a los nabos de España, en especial los que tienen la corteza o tez blanca de encima; porque estos ajes hay los blancos y colorados, que tiran a morado, e otros como leonado; pero todos son blancos de dentro por la mayor parte, e algunos amarillos, e muy mayores que nabos comúnmente. "El mismo autor, en el cap. 82, distingue los ajes de las batatas. Pedro Mártir en su Década III, libro V. capítulo 111, describe los ajes y las batatas. Las Casas, no los confunde, cuando dice (t. v. pág. 307): "Hay otras raíces que llamaron los indios ajes y batatas: e son dos especies de ellas: estas postreras son más delicadas e de más noble naturaleza: siémbrese de planta en montones, de la manera que la yuca, pero la planta es diversa."

Hay escritores modernos, como el sea) o Pichardo, que cree que el aje es el ñame blanco. Este fruto, el ñame, se trajo de África con la importación de los negros a América. Vegetable, incorrectly named by Christopher Columbus this is the word he first heard it called in Haití

Aje-cazabi; (yams bread; Name pan)

Ají - (Capsicum). Planta de la cual hay varias especies. Pedro Mártir (Dec. 5, libro. IV, cap. 111) dice: "Digamos ahora un poco acerca de la pimienta de las islas y del Continente. Tienen selvas llenas de frutales, que crían pimienta ; pimienta digo, aunque no lo es, porque tiene la fortaleza y el aroma de la pimienta, ni vale menos que la pimienta aquel grano; ellos le llaman haxi, con acento en la final: es más alta que la adormidera. Se cogen sus granos como los del enebro o el abeto, aunque no llegan a ser tan grandes. Hay dos especies de aquel grano; cinco dicen otros: la una es de largo como dedo y medio de hombre; más picante y aguda que la pimienta; y la otra es redonda y no menor en fortaleza; otra tercera hay que no es acre; sino solamente aromática." De todas las variedades de ají que hay en las Antillas, sólo se conserva el epíteto indígena en el picante, llamado ají guaguo. El doctor Chanca cita el ají como una especie para adobar. En Santo Domingo, según García, al ají bravo le llaman ají-jjí. Las Casas (t. v. pág. 304) dice: "En todas las cosas que comían estas gentes, cocidas, asadas o crudas, echaban de la pimienta que llamaban así." hot pepper

Ajiaco - Sopa o sopón preparada con casabe, pescados y carnes, y condimentada con abundante ají. Tales sopas conservaron su nombre en Cuba, al igual que en las Antillas de habla inglesa donde se les llama "pepper pot". En la República Dominicana, el nombre cambió a "sancocho". El "casuario" que todavía consumen los indios aruacos de Guyana refleja la misma fórmula descrita por el Padre Las Casas: "Más común que otro manjar es cocer mucha junta de la dicha pimienta (así) con el sabor de sal y del zumo de la yuca..."Vocablo provincial derivado del indo-antillano ají; y aplicado a una olla compuesta de pedacitos de calabaza, plátanos, y yuca dulce y otras verduras; a la cual se le agrega bonitos de maíz, carne de puerco y tasajo. El caldo es abundoso y lleva un poco de limón y ají picante. Applied to a bowl consisting of pumpkin, plantain, sweet yuca and other vegetables with corn and pork added

Ajicauro – Enteramos, le dijimos; "Ajicauro guaracoel" significa "Enteramos a nuestro abuelo".

Akani = n: enemy

Aku – Eye. Ojo.

Albeborael – Nombre adoptado por Guahayona después de sanarse. Guahayona Albeborael.

Alcatraz - Algunos escritores modernos han cometido el error de creer que esta voz procedía del lenguaje indo-antillano. Se aplica al pelicano. Pedro Mártir (Dec. VI, libro VIII, cap. 11) dice: "A estas aves llamaban los españoles alcatraces." En árabe existen las palabras alcafal, caparazón, alcafax, jauia, alcatoz, cucurucho de papel. Dada la figura del alcatraz, puede proceder este nombre de algunas de las voces árabes citada ' s.

Alcauanex – Cacique subalterno de Caonabo, conocido en la historia como Pané, guardián del centro curativo de la abundante agua.

Alco o Aon: El perro mudo que existía en la isla. Padre Joseph de Acosta "Historia natural y moral de las Indias" (1590)

Almiquí – Pequeño cuadrúpedo insectívoro y nocturno de la isla de cuba.

Alnaonex – Nombre de un cacique.

Aluca = mañana (tomorrow) Aluca se aplica a la Mañana, si vas a decir Buenos días refiriéndote a la mañana, dirás; Aluka Tay o tay aluka es lo mismo, pero, si dices buenos días refiriéndote al día completo incluyendo la tarde se dice; Mâbouica!! Janiguarey es la palabra para la noche en la lengua de las montañas de los abuelos, así que tal vez la idea de esta palabra antigua es cielo negro o algo así, Tay- Janiguarey, Buenas Noches! Estoy buscando otra manera usada por los arahuacos intermedios o los de hoy día y ver la relación o si existe alguna manera diferente sin olvidar las palabras antiguas de los abuelos!"

Aluca Tay = Buen mañana (good tomorrow). Esta es una frase que puede usar como "saludos" en hoy día. Nuestro Ancestros no tenía esta forma de expresar. (Llego con los Europeos). Por eso no hay palabras en nuestro "diccionario" para esa forma de expresar. This is a phrase that you can use as a greeting in this modern age. Our Ancestors did not have this form of expression. (This came with the Europeans.) For that reason, there are no words in our "dictionary" for those kinds of expression.

Ama = n: river or body of water, Rio, Cuerpo de Agua. También significa sitio o lugar.

Amacey – Árbol de madera rojiza, fuerte y fragante. Alcanza hasta los veinte metros de altura. Se usa en carpintería, da un aceite conocido como aceite de palo (Medicinal) se le añade al café para tratar el catarro y formaba para de recetas para combatir la blenorragia.

Amagubo – Nombre de un cacique.

Amaguey - Dice Las Casas: "Entre otros valles, es uno que se llamaba Amaguey, la sellaba del medio breve; y creo que se

denominaba del río que pasa por él." Rio y valle del noroeste de Baiona.

Amagui: Rio cerca de la villa de La Concepción, según cedula real del 1511.

Amanex - Cacique de Haití, encomendado al Bachiller Alonso de Parada, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514,

Amanyi – Rio de Xaragua, según un mapa de 1516.

Amaraca = n: a sacred ceremonial wooden rattle made of black Capa wood; Sagrada Matraca Ceremonial de Madera, instrumento hecho de madera de Capa Negra.

Amautex – Cacique en cuyo yucayeke honraban a la gran cemi Guabancex.

Amayauma – Una de las grutas nombradas pro Pané, ubicadas en el departamento del Norte, en Haití.

Amina - Río dominicano, afluente izquierdo del Yaqué del Norte. Las Casas escribió "Agmina, la media breve".

Amoca- dos (2)

Amoná -La isla la Mona, que tan poblada estaba de indígenas en la época del Descubrimiento. En una carta de Oviedo, desde Santo Domingo, a 31 de mayo de 1537, decía al Rey: "Ha de mandar V. M., que en la isla de la Mona que está entre esta isla y la de Sant. Xoan, se haga otra fortaleza, porque está en el paso, e allí no hay sino un estanciero e pocos indios, e hay buena agua e de comer, e puerto..." Visitada por Colon en su segundo viaje. En los primeros años de la conquista sirvió de centro de acopio de alimentos. Habitada por los tainos hasta el siglo 17, cuando los remantes fueron trasladados a isla grande porque no se los podía dar instrucciones religiosas en esa isla apartada. Island of "La Mona" just off P.R. coast

Amuana – Una de las islas Yucayas según Oviedo.

Ana = n: Flor. Flower

Anabaco – Árbol de mucho olor.

Anabí – Bebida fermentada.

Anacacuya – Nombre de un cacique donde vivía Guahayona.

Anacaguii – Flor que todo lo cura. Anacaguita. La planta se alimentaba de un suelo con grandes cantidades de minerales entre estos el bismuto, que tiene propiedades antibióticas desconocidas Bonohomia.

Anacahuita - Palabra de origen mexicano, aplicada a un árbol medicinal (Cordia Boissieri). Algunos pronuncian anacagüita. Viene de anat - cahuitl.

Anacaona - Célebre cacica haitiana, hermana del cacique Bojekio y mujer del cacique Caonabo. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. IX, cap. 11) dice: "a Anacaona se la reputaba entre los más egregios vates para componer areytos o ritmos." Por orden de Ovando fue aprisionada y ahorcada en Santo Domingo, no obstante, haber encarecido Isabel la Católica, que esta cacica fuera respetada. Su nombre significa flor de oro, según Bachiller y Morales (Ob. cit. p. 200); pero nosotros dudamos que Ana signifique flor. The Golden Flower a very beautiful woman.

Anaguaca – Flor de cueva

Anahua – Dios del viento. Los que vienen de Turey. Ancestro que se identificó como el que habla con el viento.

Anaíboa - El almidón sacado de la yuca. Dice Echagoían (Relación de las cosas de la isla Española, 1561): "De la flor de la harina de esta raíz (la yuca), que se llama anaíboa, se hace un potaje con leche, como manjar blanco, que es muy sabroso." -No debe confundirse este vocablo con naíboa, que es el jugo venenoso de la yuca, como lo ha hecho un escritor moderno. Almidón o jugo blanco sacado de la yuca dulce, usado para preparar una bebida. Starchy white juice made from the sweet yuca plant, used for making a sweet drink (see "naíboa")

Anaki - enemy

Anamá - Río de Santo Domingo, tributario del Soco. También una de las Islas Turcas del Archipiélago antillano.

Anamu – Flowering plant. Planta silvestre (Petiveria octandra).

Anamuya - Río de la República Dominicana, en la provincia La Altagracia y que desemboca en el Océano Atlántico.

Anana - La piña (Bromelia ananás). El vocablo es del Brasil, generalizado por los portugueses; la voz caribe continental es naua: la indo-antillana es yayama. A pineapple (Became part of standard French)

Anani o Annani – Flor de agua. Nombre de una cacica ciguaya que vivió a mediados del siglo XIV. Madre de Samani. Water flower

Anao – Flor de la montaña. Nombre de una mujer que vivió en el yucayeke de Aquinagua, donde hoy se encuentra el centro ceremonial próximo a Estebanía. Nombre de la madre de Guaciba.

Anaque – Porque?

Anaqui – Enemigo, Enemy

Anaurex – Nombre de un cacique.

Anayari – Sabio Samani (siglo XIV).

Anegwaba (ah-neg-wah-bah) - How are you?

Anibon - Lugar en los campos de Morovis, Puerto Rico. Area in Morovis, P.R

Aniguamar - Según Oviedo (libro VII, cap. IV) los indios llamaban así a una variedad de batatas, que tenían por la mejor.

Aniguayaqua - Las Casas escribe "Haniguayagua", y la describe junto al Baoruco, en La Española.

Anipana – Nombre de un cacique.

Anki – Heart, mind, soul. Sounds like "Ah-nee-kee" n: Persona Malvada. Evil person

Annil – Sabio que vivió en el lugar abundante de agua. Bani, miles de años antes de la llegada de los españoles y enseñó el uso del árbol dugo o añil o jiguilete.

Anón - Fruta del árbol del mismo nombre, Oviedo escribe banón; Las Casas, anona (Anona squamosa). Fruit from the tree of same name

Ansíhi- Love

Ao – Apocope de canoa.

Aon – hairless dog. Según Las Casas "Tenían unos perrillos chiquitos como los que decimos de falda, mudos, que no ladraban sino gruñían, estos no servían sino para comerlos." Oviedo lo narra doméstico, de pelo áspero, de todos los colores que tienen los perros, orejas avivadas y alertas, mudos; sin embargo, no recogió su nombre. Oviedo informa que los españoles extinguieron estos perros.

Apito – Uno de los nombres de la madre de Dios según informa Pane.

Apito = n: Infinita, sin Principio o Fin. infinite, without beginning or end

Aquinagua – Yucayeke al que perteneció el centro ceremonial que se conserva en la provincia de Azua, entre Estebanía y Las Charcas.

Ara - tree, wood

Ara' = n: Gente. People

Ara = n: Un pequeño Pájaro Rojo, también llamado Guacamayo. A small red bird also called the Guacamayo

Arabo - Árbol silvestre de Cuba. (Erythroxillum). Según Pedro Mártir (D. 3, lib. VII, cap. 111) una región de la parte oriental

de la isla de Haití. También es el nombre de un cacique haitiano bautizado Martín de los Arabos; y encomendado, en 1514, a Cristóbal de Tapia.

Aracoel = n: Abuela. Grandmother

Aragua – El hijo de la gente. El que vigila. Guerrero Samani (siglo xiv)

Araguabaol – El Faragubaol mencionado por Pane. Un cemi encontrado en magua. Quisieron llevarlo de regalo al cacique del lugar, pero se fue poniendo pesado que muchos hombres no podían llevarlo en andas. Cuando pudieron moverlo, al otro día, el cemi reapareció en el mismo lugar donde fue encontrado.

Araguaca = Los danzantes bailan al son de los tambores, cantando coplas y formando largas filas tomados de las manos o al poner los brazos sobre los hombros. Seguían en los pasos a un líder del grupo que cantaba o recitaba y el grupo le contestaba. The dancers dance to the sound of the drums, singing popular folk songs and forming long lines taken by the hands or putting their arms on each others shoulder. They were following in the steps the leader of the group that sang or recited and the group would answer back.

Ara'guacu' = n: La Gente Sagrada, el nombre de donde sale el origen de la palabra Arahaco. The sacred people, a name from where the word Arawak originated.

Aramaná - Cacique borinqueño, encomendado, en 1510, a las granjerías de S. A. en el Toa.

Aramoca - Cacique haitiano, encomendado a Diego de Vergara, en 1514, en el Repartimiento de La Española.

Arasibo - Cacique borinqueño, encomendado, en 1515, a Conchillos. De él procede el actual vocablo Arecibo, aplicado a una población de Puerto Rico, cuya fundación arranca de 1580, a juzgar por el informe del bachiller Santa Clara y presbítero Ponce de León. Todos los textos de instrucción tienen equivocada la fundación de este pueblo. Tenía el cacique Arasibo su ranchería junto al río Abacoa, que hoy se llama Grande. Lugar pedregoso.

Arcabuco – Bosque, matorral. Monte espeso.

Arecibo - town in P.R. founded 1580, named after the Cacique Arasibo

Are – Raíz utilizada en taino.

Arepa = n: Torta de Maíz. Corn cake

Arete - This was the word the Taino used for our 'hoop' earrings. The Spanish began to use it as well, and many people think it is a Spanish word, but it is not. It is our word.

Areyto - Canción romancesca, acompañada por baile. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. 11) dice: "ambas cosas de preceptos (origen y sucesión de las cosas y hazañas de sus padres) las tienen compuestas en ritmos, en su lengua; a su modo cantan los areytos y danzan al son del cantar. También tienen areytos de amores, y otros lastimeros, otros bélicos, con sus respectivas sonatas acomodadas." Entre los populares de Haití, según Guridi, había el areyto ijí, ayá, bongbé: primero, muerto que siervo. Si las dos primeras palabras llevan radicales indo- antillanas, la tercera parece africana. Creemos que esta canción pertenece a la época en que los negros empezaron a alzarse en La Española y a irse a los montes en son de rebeldía para sacudir la esclavitud. Del largo periodo de alzamiento del cacique Enriquillo en el Batoruco debería conservarse algún areyto guerrero; pero los cronistas no dicen nada sobre este particular. En la conjura de los caciques borinqueños, en Guaynia, se canta un areyto, jurando y prediciendo la muerte de los invasores, antes del alzamiento de 1511, pero se ignora la letra y ritmo de este areyto. Baile y canto histórico tradicional. A Taíno ceremony that includes narrative poems, ballads, music, dances, ball games, and mock battles. Areytos were religious ceremonies held in the batey, often involving neighboring yucayeques. Ceremonial dancing was one of the principal activities. Music and feasting accompanied the ritual dance. Dressing up for an Areyto meant donning colorful body paint, parrot feathers, seashell and coral jewelry, gold nugget earrings and nose jewelry. The caciques and bohiques wore capes decorated with feathers. The areytos celebrated different achievements, rituals, and social activities, such as the birth of a cacique's child, marriage ceremonies, death, or a visit by important guests. The maraca and güiro were played as well as large drums. Conch shell trumpets and flutes made from bones or reed were played. Roasted iguana was served along with cassava bread, yams, and perhaps pineapples. Corn beer was a favorite during areytos. Aguinaldos included in the areyto were tribal histories, genealogies, tales of great conquests and battles. Mock battles and ball games were held. Areytos often lasted several days.

Ari' – hombre.

Ariguanabo - Laguna al norte de San Antonio de los Bamos, en Cuba.

Arijuana = n: Extranjero, persona de otro lugar.. Foreigner (makuri is another word)

Arike = n: Cordel para cargar un bulto de peces, hecha de una tira de Yagua de la Palma Real. Line or cord used to carry bulk fish made from a strip of Yagua of the Royal Palm Tree

Arimao - Río que riega las vegas de Manicaragua, en Cuba.

Aruacas - Nombre de tribus indias de Tierra Firme. Nosotros opinamos, que los indo-antillanos procedían de los aruacas. Este vocablo procede de arahuaco. Todavía se conserva enclavada en Venezuela la voz Aragua en muchos sitios.

Aruacay - El primer pueblo de Aruacas, encontrado por los españoles en Tierra Firme.

Asu - sunset

Asua – Bebida preparada del maíz tostado.

Asuba - La fruta silvestre del mamey sapote.

Atabex - Las Casas (t. v. p. 434) dice: "La gente de la Isla Española..." mezclaron estos errores, de que Dios tenía madre, cuyo nombre era Atabex y un hermano suyo Guaca. "

Atabey - Goddess of freshwater fertility (Yucahu's mother) Madre Tierra. Mother Earth

Ateque - Árbol de Cuba (Cordia callo cocca).

Atebeane nequen - Según Oviedo, llamaban así los haitianos, a la india que viva, se enterraba con el cadáver del cacique. Cuando murió Bojeklo, regulo de Xaragua, en Haití, la más hermosa de sus mujeres, llamada Guanajatabenekena, y dos compañeras más fueron enterradas vivas con el cadáver del célebre cacique. Pedro Mártir (Dec. 3.cl, lib. IX, cap. 11) escribe Guanahattabenechena, y añade "que en toda la isla no había otra tan hermosa."

Atiao - brother, hermano

Atibuineix - Según Oviedo (libro VII, cap. IV) una variedad de batata. Type of potato (batata)

Ato- Voz que puede indicar la condición o estado del taino. Ejemplo: ciguato, sinato

Ausúa - Árbol de las Antillas y del Norte de América del Sur (Pimenta racimosa). El nombre más usado es 'Bayrum' o berrón. Árbol de Santo Domingo (Guridi).

Ausuba - La fruta del ausubo; parecida algo al níspero. No se cultiva.

Ausubo - Árbol de Puerto Rico. (Achras dissecta.) Tree native to Puerto Rico.

Auyama - La calabaza común en Haití, según García y Bachiller y Morales. Las Casas no hace referencia que el aborigen la cultivara. Oviedo (lib. VII, cap. VIII) confunde la calabaza alimenticia (cucúrbita pepo) con el candungo o marimbo (cucúrbita lagenaira o moschata) y con el fruto totumo o jilguero (crecentia cajete). Probablemente, después de importada la calabaza alimenticia por los españoles y multiplicarse prodigiosamente, los indígenas le pusieron el nombre de auyama. No es de extrañar este error, cuando todavía hay escritores modernos que creen que los cocos y los plátanos eran naturales en las Antillas, antes del Descubrimiento.

Auyén - Planta de Santo Domingo (Guridi). Planta trepadora de la América tropical (Pachyrrhizus crosus).

Aya- Verbo en cuba que se refiere al origen o fuente.

Ayaguatex - Cacique haitiano, encomendado en 1514 al licenciado Becerra.

Ayamuyneux - Cacique haitiano, encomendado en 1514 a don Fernando de la Vega, Comendador Mayor de Castilla.

Ay-Ay - Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 11, cap. 111) dice: "se descubrió otra mayor que todas las demos, la cual llamada Ay-ay por los indígenas, quisieron ellos apellidarla con el nombre de Santa Cruz." El doctor Chanca también la cita en su Carta al cabildo de Sevilla. Río tributario del Manatí.

Ayfia - Árbol de Cuba. (Xanthoxylum lanceolatum.)

Ayiti - (Haiti) Mountainous land, slippery land. Original name of the island of Republica Dominicana/Haiti. El nombre primitivo de La Española, que en actualidad lo conserva la mitad de la isla. En la parte oriental llamaban los indígenas a la isla Kisqueya; y en la septentrional Bojio. Verdadero nombre de la isla de Republica Dominicana/Haiti

Aymaco - Lugar de Borinquén, el poblado o yucayeque del cacique Aymamón, donde asentó sus reales Juan Ponce de León, después de ganada la batalla a los borinqueños, en 1511, a orillas del río Coayu, río que llama Oviedo Coayuco. Hoy, Yaucol.

Aymamón - Un cacique de Borinquén. Herrera (Dec. 1.cl, lib. VIII, capitulo XII) dice: "y entre otros rue, que un cacique llamado Ayrmamón prendió descuidado a un mozo, hijo de Pedro Suarez, natural de Medina del Campo, y mandó a los de su casa, que lo jugasen a la pelota, que decían el juego del batey, para que los vencedores lo matasen." Diego de Salazar salvó al garzón y Aymamón se hizo guatiao del capitán castellano. Este cacique borinqueño tenía su yucayeque o ranchería, llamada Aymaco, al noroeste de la Isla, cerca del río Coalibina.

Aymanio – Yukayeke de la cacica Yuisa en las cercanías del Rio Grande de Loiza.

Ayraguay - Cacique haitiano, encomendado a Conchillos en el Repartimiento de La Española de 1514.

Azagayas – flechas o dardos que se preparaban de varios arboles con puntas hechas con dientes de pescado y donde se les ponía veneno.

Azua - Ciudad de Santo Domingo, a orillas del Bia, fundada por Diego Velázquez en 1504, limándola Cornpostela de Azua. Las Casas aplica

B

Baba = n: Padre. Father

Babako // Barbakoa – A Taíno roasting process // n. a feast

Babatiao, (Uncle)

Babeque - Vocablo indo-antillano que ha dado origen a varias interpretaciones. El Diario de Colón (lunes 12 de noviembre) dice: "partió del puerto y río de Mares, al rendir al cuarto del alba para ir a una isla, que afirmaban los indios que traía, que se llamaba Babeque, adonde, según dicen por serias, que la gente de ella coge el oro con candelas de noche en la playa y después con martillo diez que hacían vergas de ello, y para ir a ella era menester ponerla proa al Leste cuarta del Sudeste...No se quiso detener... para ir demanda de Babeque. " Hoy se aplica esta palabra a la isla Grande Inagua. Para unos escritores, los indios que informaban a Colón, se referían a Santo Domingo; para otros a Costa Firme; otros eligen otras islas; y otros que vocablo no se dirigía a significar ninguna isla. Estamos con éstos y utilizamos la Filología para explicarnos la palabra. Los indo-antillanos determinaban con prefijos, aplicados a los vocablos, los pronombres: para el singular eran n, b, l, t. La voz aneque significa porqué. De modo que n-aneque ¿por qué yo? b-aneque ¿por qué tú?, ext. Así, pues cuando Colón, o Pinzón, interrogaba al indígena con mímico lenguaje, por los sitios donde se hallaba el preciado metal, enseñándole al mismo tiempo monedas u objetos de oro, el indio, afectado vivamente con la extraña presencia de aquellos hombres, después de enseñarles al horizonte, indicando vagamente de donde venían aquellas partículas que ellos adquirirían comercialmente, por que sus isletas no las producían, exclamaba con insistencia baneque , baneque . Es decir: ¿y tú , ¿quién eres? ¿quién eres tú? El vocablo, sin polisintetismo es búaneque : tu ¿por qué? Por lo tanto, babeque o baneque fue tomado por el nombre de una isla, cuando eria exclamación natural del sorprendido aborigen.

Baberoni – Vasija de higuera con agua.

Babiney – Fangal, lodazal.

Baboiana – Whiptail lizard found in Kuba & Bahamas

Babonuco - cloth coiled on top of head used to balance.
Rodete para llevar el peso en la cabeza.

Babosico - Región del Cibao y arroyo en Jánico afluente del río Bao, en la República Dominicana.

Bacbey - Vegetal de Cuba (Pichardo).

Bacoanabo - Planta silvestre de Santo Domingo.

Bacuí - Río de la República Dominicana, tributario del Camú.

Bagaaname – Cacica, hija o sobrina del Cacike Caguax, y quien fue encomendada a la hacienda real del Toa en el tiempo de las encomiendas.

Bagaaname – Cacica, hija o sobrina del Cacike Caguax, y quien fue encomendada a la hacienda real del Toa en el tiempo de las encomiendas.

Bagua = n: Mar. sea

Bahami - Una de las islas Lucayas, que hoy se llama Bahamas, sin acento en la final.

Bahomamey - Barrio de San Sebastián, en Puerto Rico.

Bahoruco - Gran cadena de elevadísimas montañas, que recorre parte del territorio de Jaragua, en La Española. Las Casas escribe Bahoruco.

Bainoa - Lugar del cacicazgo de Marién, en la República Dominicana. Las Casas escribe Baynoa.

Baira - (bow) arco and piragua (arrow) while the other rows the kanoa (canoe) with a nahe (oar)

Bairoa - Río tributario del Loiza en Puerto Rico.

Baitiquiri - Nombre que daban los indios al cabo de la isla de Cuba, que Colón llama alfa y hoy se denomina punta Maisi. Las Casas anota Bayatiquiri. Corrupción de Bayatikeri.

Bajacú - El lucero de la mañana. (García). Alba, la luz del amanecer. Dawn, the morning light

Bajaraque - El bohío que tenía techo conico.

Bajari - Palabra de distinción entre los indo-antillanos; posible equivalente a honorable, su excelencia o señor. Las Casas (t. v. pág. 484) escribe bahari. A title of distinction and high respect.

Bajío – Bajura, parte baja.

Bajío – Bajura, parte baja.

Bana = n: Grandeza o Gran lugar.

Banao - Sierra en Santa Clara, Cuba.

Baneque – Porque tú?

Banes - Puerto de Cuba, visitado por Colón en su primer viaje. Corrupción de Baní.

Bani - Valle que se extiende desde el Nizao hasta Ocoa, en Santo Domingo. Según carta de Velázquez (1514) una provincia de Cuba, en tiempos de la conquista.

Bánica - Lugar del cacicazgo de Maguana de La Española.

Banique - Lugar en La Española.

Bao - Río tributario del Yaqué del Norte, en la República Dominicana.

Bara = n: Matar o Muerte.

Baracoa - Puerto de Cuba. Gomara anota Barucoa.

Barahona - Puerto en la costa Sur de Santo Domingo. Nombre de una cacica haitiana, encomendada a Conchillos, en el Repartimiento de 1514.

Baramaya – Nombre indígena del río Portugués de Ponce, Puerto Rico.

Baramaya - Según Oviedo, río al Sur de Puerto Rico. Nombre indígena del río Portugués de Ponce, Puerto Rico. Creemos sea el actual Portugués.

Baraxagua - Cacicazgo cubano, según Velázquez (1514), en tiempos de la conquista.

Barbacoa - Piso alto de tablas de palma de yagua, para guardar frutos, granos, etc.: servía también de camastro. Oviedo (lib. VII, cap. 1) dice: "Así como el maíz va creciendo tienen cuidado de los desherbar, hasta que está tan alto que señoree la hierba; e cuando está bien crecido es menester ponerle guarda, en lo cual los indios ocupan los muchachos, e a este respecto los hacen estar encima de los árboles e de andamios que les hacen de madera e cofías e cubiertos con ramadas por el sol en el agua, e a estos andamios llaman barbacoas." Plataforma, una plataforma con cuatro patas, hechos de palos de madera. Fue también utilizado como una Torre de Aviso para el pueblo y también en las fincas como plataforma de espantar a los animales. A stand for roasting meat; the original source of the current-day "barbecue"

Baría - Árbol de las Antillas (*Calophyllum calaba*), llamado también "mara", "maría".

Barraco – crude hut, shelter made of palm trees to survive storms

Batabanú - Hoy Batabanó, punto de Cuba.

Batata - Pedro Mártir (Dec. 11, li-bro X, cap. 1) dice: "Cavan también de la tierra unas raíces que nacen naturalmente, y los indígenas llaman batatas; cuando yo las vi, las juzgó nabos de

Lombardía o gruesas criadillas de tierra. De cualquier modo que se aderecen, asadas o cocidas, no hay pasteles ni otro ningún manjar de más suavidad y dulzura." Las Casas (t. v. págs. 307 y 308) anota: "Hay otras raíces que llamaron los indios ajos o batatas." Y llama yucaba la planta que produce la batata. Oviedo da los nombres indios de seis variedades: aniguamar, atibuniex, guaraco, guacara, cayca y quananagax.

Batea - Algunos escritores modernos, como Pichardo, cometen el error de suponer esta voz de origen indo-antillano, Moura la trae del árabe batiya; pero en el griego tenemos bazeia y en el bajo latín baccea. En el sánscrito hay vida, vasija, barca, que opinamos sea el origen ario de la palabra batea, pasando a los idiomas indo-europeos, al griego y al latín; y al árabe por la línea semita. Large tray

Batey - El espacio cuadrilongo delante de la casa del cacique, destinado a plaza por los indios para jugar la pelota y para sus asambleas. Plaza para asambleas o juegos de pelota. Las Casas aplica el mismo nombre a la pelota y al juego. Plaza Ceremonial Sagrada y también se usa para el nombre del sagrado juego de pelota llamado Batu. Ceremonial ball court or plaza, also the name used for the Taino ball game similar to today's volleyball. Athletic events were held in the batey or plaza, located in the middle of the yucayeque. Wrestling matches, foot races, archery contests, music, and dance were characteristic of Taíno athletic events.

Bato – Bola hecha de resina y fibra

Batú - La pelota. Las Casas (t. v. página 507) dice: "Era bien de ver cuando jugaban a la pelota, la cual era como las de viento nuestras, al parecer; más no cuanto al salto que era mayor que seis de las de viento; tenían una plaza comúnmente ante la puerta de la casa de su señor, muy barrida, tres veces más lengua que ancha, cercada de unos lomillos de un palmo o dos de alto; salir de los cuales lomillos la pelota era falta. Poníanse 20 e 30 de cada parte, a la lengua de la plaza. Cada uno ponía lo que tenía, no mirando que valiese mucho más lo que el uno más que el otro a perder aventuraba; e así hacía, después que los españoles llegamos, que ponía un cacique un sayo de grana e otro metía un palo viejo, e esto era como si metiera cien Castellanos. Echaba uno de los de un puesto la pelota a los del otro, e rebatirla el que se hallaba más a mano, si la pelota venía por alto, con el hombro, que la hacía volver como un rayo; e cuando venía junto al suelo, de presto, poniendo la mano derecha en tierra, dale con la punta de la nalga, que volvía más que de paso; los del puesto contrario, de la misma manera la tornaban con las nalgas, hasta que, según las reglas de aquel juego, el uno o el otro puesto cometía falta. Cosa era de alegría verlos jugar cuando encendidos andaban, e mucho más cuando las mujeres unas con otras jugaban, las cuales no con los hombros ni las nalgas, sino con las rodillas la rebatían e con los puños cerrados." Taínos also played a ceremonial ball game called "batu," which was played using a ball made from rubber plants and reed that bounced. The ball was heavy, so the participants wore some kind of padding on the body for protection. "Batu" consisted of two teams. It was played in a rectangular plaza edged by pillars with

petroglyphs. After the game began, the ball could not be touched by the hands. Players kept the ball in the air by hitting it with their heads, shoulders, arms, hips, or legs. In Puerto Rico the Taínos used a game belt made from cotton threads or carved from stone. Some teams were comprised of women only.

Bayabé - Cordel más grueso que la cabuya. En Cuba bayabi.

Bayacú - El lucero de la mañana. (García).

Bayaguana - Lugar de Santo Domingo.

Bayajá - Bahía de Santo Domingo y monte de Haití.

Bayamo - Cacicazgo cubano, según Velázquez (1514): hoy ciudad de Cuba.

Bayamón - Pueblo y río de Puerto Rico. En esta región regian varios cacikes: Bayaman en Santa Rosa, Guamany, Poligro, y posiblemente Majagua.

Bayaney - Lugar en los campos de Hatillo, en Puerto Rico.

Bayatiquiri - Véase Baitiquiri.

Baybama - Véase Buyaybi. Bahomamey - Barrio de San Sebastián, en Puerto Rico.

Bayoya - iguana de costa,

Behechio - Uno de los cinco caciques principales de Haití. Dominaba en el cacicazgo del Bahoruco, situado en las sierras que dan a la mar del sur de dicha isla. Otros escriben Bohechío. Es corrupción de Boiekio.

Behique Véase Bohique.

Bejuco - Variedad de lianas llevan este nombre. Oviedo y Las Casas escriben Bexuco. Servían a los indios como cuerdas y para medicarse. Las Casas (t. v. pg. 320) dice: "Otra cosa para purgar, no sé para qué enfermedades, hay en esta isla, e sospecho que debe de ser para males de flema, e esta es una correa o raíz, no porque está debajo de tierra, sino que tiene su raíz debajo de ella y encaramase por los árboles de la manera de la hiedra, e así parece algo, no en la hoja, porque no la tiene, sino en parecer correa e encaramarse como la hiedra; llamaban los indios bexuco, la penúltima sellaba luenga. Pueden atar cualquiera cosa con ella, como una cuerda, porque es nervosa e tiene 20 o 25 brazas e más de luengo. Generalmente hay muchos bejuco en todos los montes; e sirven para todas las cosas de atar e son muy provechosos.

Bemini - Véase Bimini.

Bi – Significa pequeño, principio o vida.

Bía, Vía - Río de Azua, República Dominicana.

Biafara - Corrupción de Biaiara, pequeño lugar de los campos de Arecibo, en Puerto Rico.

Biaiacá - Pez. Las Casas dice: (t. v. pág. 279) que los indios las llamaban diahacas.

Biajama - Serranía situada al E. de Neiba, en la República Dominicana.

Biajaní - La paloma torcaz.

Biajilba - Pez de Cuba (Pichardo).

Biautex - Cacique haitiano, según Oviedo (lib. III, cap. V).

Bibagua – Laguna de agua salada. Bi-pequeño, bagua –mar; mar pequeño.

Bibí - Madre. Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico. Mother; the word Toa is also used for "mother"

Bibijagua - big ant, hormiga grande

Bibiti - four

Bieque - La pequeña isla de Vieques, al E. de Puerto Rico. De Bi, pequeño y que por que, tierra. El padre Labat (Voyage aux isles de l'A - merique. A La Haye, 1724 t. 11, página 283) comete el error de llamar a esta isla Boriquén.

Bija - El árbol llamado en Puerto Rico achiotte. (Bixa orellana). La semilla del fruto servía sola, o mezclada. Pintura Roja o Achiotte. De las semillas, producían un tinte rojo usado para pintarse el cuerpo. Name for the red seeds seen in these seed pods. They would be ground up and used to make a red paste which could be used as body decoration, dye, or smeared on the skin to prevent sunburn or insect bites.

Bijagua - Árbol silvestre de Cuba.

Bijao - Planta herbácea grande que utilizaban los indígenas para techar sus bohíos; Oviedo escribe bihao. Ahora se le conoce como "plátano cimarrón" (Heliconia bihai) y es común como ornamental. Paja, hecha de las hojas de la palma Yarey, usada en la construcción de los bohíos o casas redondas.

Bijirita - Variedad de avechillas de Cuba y La Española. La paloma Turca.

Bimini - La isla que hoy figura en el Archipiélago antillano con el nombre de Bemini. Descubierta y explorada por Juan Ponce de León, que recogía de los indios la fábula de que había en ella una fuente que rejuvenecía a los hombres, haciendo a los viejos tornarse mancebos. Asensio (Fuentes Históricas, t. IV, pág. 78) cae en error, al traducir esta palabra de Pedro Mártir, no comprendiendo que se trataba de la isla Bimini.

Bimini = n: Vida de agua de las quebradas.

Bo - Como radical indo-antillano equivale, a veces, a grande; otras dan la idea de señor. Great Lord, Gran Señor. (big, generous; grande, generoso) Large, round, as an island or a Bohío

Boba = n: Serpiente.

Bociba = n: Piedra grande también Cibabo. Large rock

Bocui - Río de Santo Domingo, tributario del Camú.

Bohío - La choza indígena. Los quisqueyanos aplicaban este nombre a la parte septentrional de la isla de Haití, como significando su casa, su hogar. Oviedo y Las Casas escriben bohío. Escritores modernos han corrompido el vocablo escribiendo buhio. Dice Colón, en su Diario (lunes 24 de diciembre). "Y digo que es verdad, que es maravilla ver las cosas de acá y los pueblos grandes de esta Isla Española, que así la llama; y ellos la llaman bohío." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. 11, cap. 11) dice: a las casas llaman bois, con acento en la i. typical round home of Taínos, Casa redonda.

Bohíos were round with conical shaped roofs without windows. Each bohío and caney had storage space made from a flat surface that hung from the roof of the dwelling. The storage space was filled with woven baskets that contained useful items. The floor of the dwelling was made of packed dirt, and was immaculately clean. A fogón, a burén (griddle) and an olla (a large covered clay pot for cooking) were found along with dujos and hammocks for seating. Tamed parrots and small (now extinct) domesticated dogs were kept. Taínos were ancestor worshipers. They believed that the spirits of the dead remained in their bones so they kept skeletons of relatives in baskets in their dwellings. Oftentimes maybe just the heads of important members of the family were kept. They would keep them in the storage area of the bohío that hung from the ceiling. They believed in an afterlife, so great care was given to the deceased; they were buried with offerings and food.

Bohique - El augur curandero indo-antillano. Shaman, curandero, médico de la tribu. Por corrupción se ha escrito behique, buhiti, boitia y bui - tibu. Las Casas, (en elt. v. pág. 436). Trae bohique. Debiera escribirse para precisar la fonética bojike. Spiritual leader / healer. Bohikes (shamans) were from a lineage of bohikes. The bohique had cemís painted on his body; sometimes he blackened his face with charcoal, and used tobacco, medicinal herbs, chants, the sounding of the maraca, and magic to heal. He taught the children of the elite group subjects such as social protocol, duties, obligations, mythology, and history.

Bohiti = n: Shaman, un líder espiritual Taino, uno que tiene la sabiduría de los dos mundos de plantas y espíritus.

Bojékio - El anciano cacique, régulo de Jaragua, en Haití. Unos escriben Behechío y otros Bohechío.

BO'jike = Significa "Gran Señor del Bosque y Tierra". También vea la palabra Bohiti.

Boma - Río de Cuba, examinado por Colón en su primer viaje. Río de la República Dominicana, tributario del Camú, llamado también Voma.

Bo'matum - Thank you

Bonao - Lugar de la República Dominicana.

Bonasí - Pez de Cuba.

Boniama - Una variedad de piña.

Boniata - La yuca dulce, según Oviedo. Las Casas no la mencionan. Fue importada de Tierra Firme a Haití, en el periodo colombino. Sweet Yuca

Boria = n: Trabajo.

Boricua. -Letronne, en su Geografía universal (1844) y Pastrana, en su Catecismo geográfico de Puerto Rico (1852) llaman a nuestra isla así, El error procede de que antiguamente solían escribir su por qué, y de este modo es fácil anotar Boricue y luego Boricua. Todavía en nuestros días en la Revue des DeuxMondes (1893) hemos visto el vocablo escrito de este modo Boriqve. Significa "La Gente Valiente de La Casa Sagrada". Valiant people Puerto Rican person (derived from the word Borinquén) The Valiant People of the Sacred House

Borikén - Nombre indígena de la isla de Puerto Rico. Así está anotado en el mapa de Juan de la Cosa (1500), y en el mapa de Martin Waldeemüller (1508) conocido con el nombre de Tabula Terrae Novae; y así aparece en las obras de Oviedo (1535) y Las Casas (1550). Este cronista empezó a escribir de los asuntos de Indias el año de 1527. También está Boriquén en el Informe que dieron al Rey, en 1582, el bachiller Santa Clara y el presbítero Ponce de Leon, de orden del gobernador Melgarejo, desde San Juan, Fernando Colón (1571), Castellanos (1589), Herrero (1601), Laet (1640), Torres Vargas (1647), don Juan Bautista Muñoz (1793), Irving (1828), Tapia (1854), Gomara (1849), y los modernos historiadores Lafuente (1860), Cronau (1891) y Castelar (1892), si-guieron a Las Casas y a Oviedo. El doctor Chanca, que hizo con Colón el 2.º viaje (1493) escribe Buriquén, trastocando la o en u. Pero, fijémonos, que en ese mismo viaje venía Juan de la Cosa capitaneando la carabela Niña y, como cartógrafo, anotó en su mapa Boriquén. Pedro Mártir (lib. II, cap. IV), estropeó más el vocablo cuando anota Burichena. Es verdad que escribía en latín y tal vez los copistas hayan sido los que estropearon la palabra. Mártir empleó la ch en lugar de la qué, lo que no es de extraviar porque en la antigüedad era frecuente ese uso, escribiendo por ejemplo, cherubin, chimera, por querubín, quimera. También cometió Mártir la andanza de la o en u como Chanca. Los caribes llamaban a su punto de

parada, en sus correrías piráticas por el archipiélago, boekén: indudablemente se referían a Boriquén; a nuestra isla. Fray Iñigo Abbad (1782) siguiendo la obra de Donaldson y Reid (Edimburgo, 1762) interpoló una n en el vocablo y escribió Borinquén. También cometió el error de anotar Agdeynaba en vez de Agüeybaná. Y Pastrana (1852), en su Catecismo geográfico, cambió el acento de la é a la i, variando la fonética, y creó la voz Borinquén, que ha tenido popular aceptación, principalmente entre los poetas. Navarrete, interpretando el Diario de Colón, llamó Carib a Puerto Rico y cayó en error; igual equivocación cometió en llamar Guanahani a una de las Islas Turcas. Algunos escritores modernos, siguiendo a Navarrete, han cometido el mismo error. Boriquén significa tierras del valiente señor. Véase Colón en Puerto Rico, pág. 128; y Brau en Puerto Rico y su Historia, pág. 20. Gran Tierra Del Valiente Y Noble Señor. "Great Land of the Valiant and Noble Lord." Original Taíno name for Puerto Rico, also spelled by many as Buriquén, Boriken, Burichena, Boriquén and Borique

Boriquén - Puerto Rico (Boriken is another word for it)

Bosiba - Piedra grande.

Botio - Valle situado en la montaña de Samaná.

Botuto – Caracol marino grande utilizado como fotuto.

Boyá - Lugar de Santo Domingo, en el cacicazgo de Higüey.

Boyuca - Según Gomara, isla a la que se dirigió Juan Ponce de León después que dejó la gobernación de Puerto Rico, buscando la fuente que tornaba mozos a los viejos. No conocemos ninguna de las islillas del archipiélago con este nombre.

Boyucar - Cacicazgo de Cuba, cuando la conquista, según carta del conquistador Velázquez, en 1514.

Buaynara - Véase Buba.

Buba - Dice Gomara: "Probó la tierra (Haití) a los españoles con muchas maneras de dolencias, de las cuales dos fueron perpetuas: bubas, que hasta entonces no sabían qué mal era; e mudanza de color amarillo, que parecían azafranados." Y más adelante añade: "Desde aquella Fortaleza (Santo Tomé del Cibao) salían los cristianos a tomar vituallas; e arrebatában mujeres, que les pegaron las bubas." Roderico Díaz o Ruiz Díaz (1550) atribuye a la llegada de Colón a Barcelona, después de su primer viaje, la aparición de una epidemia de bubas. Bachiller y Morales toma de Capmani en Cuestiones críticas sobre varios puntos 1808, que a su vez lo toma de Rui Díaz de la Isla (1534), que los indígenas de La Española llamaban a las bubas buaynara. Las Casas reconoce la sífilis entre los haitianos y escribe: "Dos cosas hubo e hay en esta Isla, que en los principios fueron a los españoles muy penosas:

la una es la enfermedad de las bubas, que en Italia llaman el mal francés, y ésta sepan que fue de esta Isla. Yo hice algunas veces diligencias en preguntar a los indios de esta Isla si era en ella muy antiguo este mal, y respondían que sí, antes que los cristianos a ella viniesen." Oviedo también atribuye la sífilis a Haití. El cronista de Sevilla, don José Velázquez y Sánchez, en sus Anales epidémicos, impresos y publicados en 1866, asegura erróneamente que la voz buba es americana. El vocablo es español: viene de bubón, en griego babón. En una carta de Pedro Mártir de Angleria (Opus epistolarum Petri Martyris. Angleri. Mebiol. n.º 1, lib. 11, epist. 67) y que lleva fecha de 1498, se lee: "Me escribes, que la enfermedad especial de nuestra época, es llamada en español bubas." Queda, pues, fuera de dudas, que el vocablo no es americano. La cuestión del origen de la sífilis ha sido muy discutida. Han sobresalido tres opiniones: la importación del virus de América; el desarrollo espontáneo; y el origen antiguo. En una sepultura de la edad de la piedra pulida, Mr. Prunières, de Marvejols, ha encontrado cráneos sifilíticos. El Dr. Parrot ha reconocido cráneos mexicanos, anteriores a la conquista española, con lesiones características de sífilis hereditaria. La enfermedad, por lo tanto, se pierde en la noche de los tiempos porque también se encuentra en China, dos mil años antes de Jesucristo, según Letourneau. Este estigma ha sido común a los tres grandes troncos de la especie humana blanco, amarillo y negro, desarrollándose en los respectivos continentes, con variedades morfológicas. Véase Yaya.

Bucan – Asar, ahumar carnes en la barbacoa para conservarlas. Voz caribe.

Bucana - Barrio y río de Ponce, Puerto Rico.

Bucarabón - Barrios de Maricao Y Las Marías, en Puerto Rico. Hoy escriben Bucarabones. Nombre de los ríos en los pueblos de Toa Alta, Las Marías y Maricao.

Bucarabones – Nombre de los ríos en los pueblos de Toa Alta, Las Marías y Maricao.

Bucaro - wading bird

Buitio - Véase Bohique.

Bujucu - morning light

Burén - Especie de hornillo de barro cocido para preparar el casabe. Dice Las Casas: "la harina, así limpia e aparejada, tienen ya los hornos calientes, tres e cuatro, si quieren hacer cantidad de pan; estos hornos son como unos suelos de lebrillos en que amasan e lavan las mujeres de Andalucía; son hechos de barro, redondos e llanos; de dos dedos en alto, como una rodela grande, toda llana; llamábamos hurén, aguda la última. Tienen los puestos sobre tres o cuatro piedras, e debajo todo el fuego que cabe". Un plato llano y redondo de barro,

usado para cocinar pan Casabe. Flat cooking plate or griddle, horno.

Burikedan – Amasar.

Buruquena - Cangrejo pequeño de orillas de ríos y quebradas. Debe escribirse burukena.

Busica (give to, dar)

Butaca – Silla grande con brazos.

Buticacu = n: Ojos zarcos (de color azul claro). Las Casas (t. v. pág. 488) dice: "Las injurias, que entre si unos a otros, cuando reían e más airados e turbados estaban, e contra quien se enojaban, decían por injuriarlo e hacerle mayor dafio, eran, si tenía los ojos zarcos, buticaco, conviene a saber: anda, que tenían los ojos zarcos; si los tenía negros, xeyticaco; e si le faltaba algún diente, mahite." Un insulto entre los Tainos.

Buyaybá - Pueblo haitiano, que tenía un cemi célebre, llamado Zemí de Buyaybi, por otro nombre Bayba - ma. Las Casas escribe Vaybrama (t.v. pág., 471).

Buyón – Cuchillo

C

Cabacú - Hacienda en Cuba (Bachiller y Morales).

Cabao – Figura de piedras para areyotos.

Cabirma - Árbol (Guarea guidonia), llamado también Cabirma santa. Árbol de Santo Domingo.

Cabuya - Cordel o soga delgada, hecha de majagua o maguey. Las Casas (t. v. pág. 486) dice: "en cada una de aquellas asas (de las hamacas) ponen unas cuerdas muy delgadas e bien hechas e torcidas, de mejor materia que de cáñamo, pero no tan buena como de lino, e esta llaman cabuya, la penúltima luenga" . Algunos creen erróneamente que la voz cabuya viene de cabo. (Vea la palabra Jico). Planta textil (*Furcraea hexapetala*) de donde se obtienen las fibras. A thin cord or fishing line made from the fibers of the Majagua or Maguey plant (see jico). Fibers from the calabash tree were also used to make twine and rope for baskets. They were also used in construction. A type of vine to create bags.

Cacata - tarántula

Cacey - Río tributario del de Añasco, Puerto Rico. River tributary in Añasco, Puerto Rico

Cacibajagua = n: La Cueva Negra. The Black Cave

Cacika - female supreme chief or ruler

Cacique - Dice el Diario de Colón: (Lunes 17 de diciembre) "Vieron a uno, que tuvo el Almirante por gobernador de aquella provincial que lo llamaban Casique". Y, en martes 18 de diciembre, anota: "Este vino a la nao, después del rey, al cual dio el Almirante algunos de los rescates, y allí supo que al rey llamaban en su lengua Casique. " En la carta del doctor Chanca se lee: "Vienen aquí continuamente muchos indios, e caciques con ellos, que son como capitanes de ellos, e muchas indias." Las Casas escribe cacique. Oviedo (Libro II, cap. VI) dice: " E allí salió el Almirante con toda su gente, e luego vinieron a habla e conversación con los cristianos muchos indios de paz de aquella tierra, la cual era del señorío del rey Guacanagarix, que los indios Llamam cacique, así como los cristianos decimos rey." Pedro Mártir (Dec. 1, lib. II, cap., VI) dice: "llaman al rey cacique. " Juan Ignacio de Armas en sus Orígenes del lenguaje criollo (Habana, 1882), siguiendo a Fr. P. Simón (Noticias historiales) cree que el vocablo cacique procede del árabe. Egullaz en su Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental, Granada, 1886, no la consigna. El árabe tiene al-qadi, juez: de donde procede nuestra voz alcaide: al - qaid, jefe capitán: que origina nuestra palabra alcaide; cheiki, señor; charif, noble; uali, gobernador; al-wazir, el visir: de donde viene nuestro aiguacll; al - faris, el

caballero, que trajo nuestro alflirez, etc., pero cacique es voz indo- antillana. Jefe. Male supreme chief or ruler

Cacona – Galardón, abalorio. Glass bead. Beadworks. Recompensa. Reward

Caculo - Beetle

Caduayo - the gecko

Caguabo - Lugar de Añasco, Puerto Rico. Entre este barrio y el de Playa se encuentran en una gran extensión de terrenos, los escombros del primitivo San Germán, fundado allí en 1511, por orden del Virrey don Diego Colón, gobernador de La Española, a orillas del Guaorabo, hoy río Grande de Afiasco. Punto histórico, algo dudoso, y negado por algunos escritores puertorriqueños, y cuyas pruebas hemos desarrollado extensamente en nuestro Repertorio histórico de Puerto Rico, pág. 6.

Caguairin - Árbol de Cuba (*Hymenaca floribunda*.)

Caguama = n: Tortuga Grande del Mar, pero mucho más grande que el Carey o tortuga del Mar. big sea turtle

Caguana - River tributary in Arecibo, a barrio in Utuado, Puerto Rico. Río tributario del Grande de Arecibo; y barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Caguana = n: La Madre de Fertilidad, también conocida por el nombre de La Mujer de Caguana. The fertility Mother, also known as The Woman of Caguana

Caguaní - Lago del territorio de Jaragua, hoy Lago de Enriquillo.

Caguará – Utensilio hecho de concha para raspar la yuca.

Caguará - Una conchita común de almeja para raspar la película externa de la yuca. Small shell used to scrape the skin off of the Yuca, guayo de concha

Caguasa - Fruta silvestre de Santo Domingo.

Caguax - Nombre de un cacique borinqueño, que tenía su ranchería junto al río Turabo. Correspondió en el Repartimiento del Boriquén a Juan Cerón. Hoy se conserva su nombre en una ciudad, que por corrupción del vocablo indígena, se anota Caguas. También hubo en Cuba un cacique llamado Caguax, según la carta del conquistador Velázquez. Name of Boriken Cacique. Name has been corrupted from the indigenous and is now the name of a town named Caguas, Puerto Rico

Caguayo - La lagartija

Cáicu - Arrecife, islote, isla, tierra. Por derivación caiu, cayu, cayo. El árabe tiene caique, barco pequeño con vela y mástil (Egullaz). Reef or little island land bridge

Caiman - Reptil parecido al cocodrilo. No le había en Puerto Rico.

Caimito - Árbol frutal (Chrysophyllum caimito). Hay también el Chry - sophyllum oliviforme, cuya fruta se denomina vulgarmente, en Puerto Rico, tetas de burra. Las Casas escribe Caymito. De él hacían los indios arcs. Fruit tree also known as Caymito, used by the Taino to make bows

Caitiva – Harina de yuca.

Cajaya - female shark Tiburón Hembra.

Cajui - Árbol frutal. El actual Pajull. (Anacardium occidental.)

Caku – Ojo

Calichi – Quebrada de agua dulce, arroyuelo.

Calichi = n: Fuente de la Montaña Alta. fountain of the high mountain

Camasey – Árbol nativo de Boriken.

Camasey – Árbol nativo de Boriken.

Camin - Las Casas dice: "desciende de aquella frontera y alta sierra (en Haití) un muy hermoso río, el cual se llamaba, por las lenguas de los indios, camin, aguda la Última sellaba Cayuco." Embarcación pequeña, larga y estrecha, sin popa, ni quilla. Juan Ignacio de Armas, en sus Orígenes del lenguaje criollo. Habana, 1882, página 85, opina, que es un vocablo derivado de cayo. Pichardo lo cree indígena. No hay tal. Es un vocablo nuevo, criollo, derivado de cayo, como éste lo es, a su vez, del indo- antillano cica, arrecife, restinga, bajo, isla.

Camuy – Sol.

Can = n: Centro. Vea la palabra Huracán. Center (see "Huracán")

Cana - type of palm tree

Canareo - Lugar Cubano, donde residió Las Casas, a orillas del Arimao. El obispo al hablar de este lugarejo indígena, anota: " creo que se llamaba Canarreo, con dos r ." Debe haber aquí error de copista. Tal vez sería Canakeo, escrito Canaceo. Cana, primera; ke, tierra; o, montaña: lugar montañoso de palmeras.

Canarí - n: Olla, hecha de barro. Bowl made of clay.

Caney - longhouse, house of the head Tribal Chief or Village Elder, square construction, casa del Cacike - Según Las Casas (t.ver página 468) la casa grande de los caciques. Caney's, always located in a prominent location, were rectangular structures with windows, built for the caciques and bohiques only. They were large and sometimes housed 15 families. The shelters were built from bejucos and red de caña and had thick walls.

Cangre – Parte del tallo de la yucubia, utilizado para sembrar.

Caniaco - Barrio de Utuado, en Puerto Rico. Barrio in Utuado, Puerto Rico

Caniba - Indio Caribe. Carib Indian.

Canica – Excremento de humanos o animales.

Canoa - Embarcación hecha ahuecando el tronco de un árbol, mediante el fuego y el hacha de piedra. Dice Colón, en su Diario: "Lunes, 3 de diciembre. Halló una caleta en que vio cinco muy grandes almadias, que los indios llaman canoas." En la carta del Almirante, escrita en el mar, cuando regresaba del primer viaje, y enviada desde Lisboa, en marzo de 1493, a Barcelona, donde se encontraban los Reyes Católicos, se lee: "Ellos tienen en todas las islas muy muchas canoas, a manera de fustas de remo; de las mayores, de las menores, e algunas e muchas, son mayores que una fusta de diez y ocho bancos; no son tan anchas, porque son de un solo madero; más una fusta no ternas con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer; e con estas navegan todas aquellas islas, que son innumerables, e tratan sus mercaderías. Algunas de estas canoas he visto con setenta y ocho hombres en ella e cada uno con su remo." Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "...en sus botes que llaman canoas." Las Casas (t. ver página 506) dice: "Tenían sus barcos hechos de un madero cavado, que llamaban canoas, donde cabían 50 y 100 hombres; los remos son como palas de horno." Fernando Colón (cap. XXIX) dice (luego de describir una canoa fabricada de un tronco de árbol, que era tan grande como una fusta de doce bancos): "Después, encontraron otra canoa, hecha como la que va referida, de 95 palmos, en que cabían 150 personas." Los indígenas las hacían con troncos de ceiba, jabiya, cedro, etc. Los galibes, los chaymas, los caribes y los aruacas conservan el mismo vocablo con ligeras variantes de fonética. Canoas were carved from a single, giant tree trunk. Spanish documents recorded that it took about two months to "fell" a tree, or to take it down by burning and chipping. Then it took many months to complete the canoa. Some canoas carried over 100 adults, and were used to travel great distances. Smaller canoas were also used. Taínos preferred to stay close to home, so their trade was mostly within the islands.

Canóbana - Nombre de un cacique borinqueño, encomendado a Miguel Díaz en 1510. Hoy se conserva el nombre en una región y un río de Puerto Rico, que corre por Loiza.

Canocum = n: El Numero 3 The number "3"

Canuy - Véase Camuy.

Cao - El cuervo de Cuba, según Gundlac. Type of crow bird

Caoba - Árbol (Swietenia mahogani).

Caobán - Dice Las Casas: "Tiene también otros árboles esta Isla (La Española), que llaman caobán, la o letra luenga, los indios; tiene muy buena madera para arcas e mesas, algo colorada o encarnada, con algún olorillo bueno, que parece que quiere ser cedro, pero no lo es, porque en esta Isla no hay cedros, en la de Cuba sí, muy excelentes." Ver Caoba.

Caobana - El cedro. Hay dos variedades en Puerto Rico, conocidas vulgarmente con el nombre de macho (Cedrus mahogani) y hembra (Cedrus olorata).

Caobana - tree indigenous to Puerto Rico, two species known as the male and female

Caona - El oro. Pedro Mártir (Dec. 1.a, lib. 1, cap. IV) escribe cauni. Oro Amarillo. Yellow gold. Another word for gold is oro

Caonabó - Cacique soberano de Maguana. Pedro Mártir escribe erróneamente Caonaboa.

Caonao - Río de Cuba. Arroyo afluente del río Bajabonico, en la provincia Puerto Plata, República Dominicana.

Caoniya - Barrio de Utuado, en Puerto Rico. Se escribe por error, Canilla. También es barrio de Aibonito y Juana Díaz.

Caoyuco - Según Oviedo, río de Puerto Rico, en cuya desembocadura dieron los españoles la primera batalla a los borinqueños, en 1511. En Caoyu, hoy Yauco.

Capá - Árbol. Corrupción de caps. Los indo- antillanos no usaban la p; y si los indios de Costa Firme, que acostumbraban a trastocar la b en p. Hay en Puerto Rico el caps blanco (Varronia alba) y el caps prieto (Geras canthus).

Caparra - Nombre de la primera población de españoles, año de 1508, en Puerto Rico. Algunos escritores modernos cometen el error de creer que es el vocablo de origen indio. La palabra es castellana y corresponde a la señal que se da cuando se hace algún ajuste. Este nombre se lo puso Juan Ponce de León a la primera población en el Boriquén, por orden del Comendador Ovando, gobernador de La Española en esa época; y el Rey mandó, que se cambiase por el de Ciudad de Puerto Rico, que llevó hasta 1521, en el lugar llamado hoy Pueblo Viejo, en la jurisdicción de Bayamón.

Carabuco – Las reses con cuernos hacia abajo.

Caracaracol – Leproso.

Caracha – Costras en la piel.

Caracol - Spiraled sea shell.

Caracuri - La joya para las narices, según Vargas (Milicia indiana). Nose ring, jewelry, these were usually made of gold

Caráira - Ave de rapafia de Cuba, casi del tamaño del aura tiflosa (Pichardo).

Carey - Especie de tortuga (Che-Ionia imbricate). Sea turtle

Careybano - Según Las Casas, un puerto y una población indígena en La Española, junto a la provincia de Xaragua.

Cari - En el mapa para ilustrar los viajes de sir Walter Raleigh, desde la isla de Trinidad hasta el bajo Orinoco, compilado de observaciones personales y del Atlas de Venezuela de Codazzi, por Sir Robert Schombuck, y cuyo mapa se encuentra en la obra de F. Michelena y Rojas titulada: Exploración Oficial del Orinoco y Amazonas (1867), se le aplica el nombre de Cari a la isla de Trinidad. Empero, con documentos del Archivo de Indias podemos probar que los indígenas de la Trinidad no eran Caribes y si Aruacas.

Cariaco – Golfo.

Carib - Don Martin Fernández Navarrete, en 1825, anotando el Diario de navegación del Almirante, conservado por Las Casas, fue el que aplicó por vez primera esta palabra Carib a la isla de Puerto Rico; pero con documentos de cronistas y cartógrafos hemos probado ser Boriquén el verdadero nombre indígena de la isla de Puerto Rico. Don Manuel Felipe Castro y don Juan Manuel Echevarría, el año de 1854, en sus cantos épicos consagrados al asedio británico de esta ciudad en 1797, volvieron a cometer el error de Navarrete. Y el padre Nazario (Ob. cit.) a seguirle senesta equivocación. One of the enemy groups of the Tainos

Caribana – Cosa infinita.

Caribata - Región del cacicazgo de Marien, en Haití.

Caribe - Dice Oviedo (libro XXI, capítulo VI): "Este nombre de caribe no quiere decir sino bravo u osado c esforzado." Dice Gomara: "Toda esta costa, que descubrió Bastidas y Nicuesa, y que hay del cabo de la Vela a Paria, es de indios, que comen hombres y que tiran con flechas enherboladas, a los cuales llaman caribes, de Caribana, o porque son bravos e feroces, conforme al vocablo." Los indígenas de Cuba, Haití y Boriquén llamaban así a los indios de las islas de Barlovento. Los chav-más decían caribná; los tamanacos (indios del río Cucivero, de Venezuela) carifná, cambiando la b en f; los galibis, calina; y los Caribes de Tierra Firme, calinago. Este vocablo procede de caribo, hombre valiente.

Caricaboa - Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Carrucho – Molusco comestible. El caracol se usaba para hacer el fotuto.

Caryabo'n - designates the largest river in Puerto Rico, not to be confused with the river Cayniabo'n in Loiza, Puerto Rico

Casabe - El pan indo- antillano hecho de la harina de la yuca brava. Colón en su Diario dice: "Miércoles, 26 de diciembre. El rey Guacanagarix comió en la carabela con el Almirante, e después salió con en a tierra, donde hizo al Almirante mucha honra e le dio colación de dos o tres maneras de aies e camarones e caza e otras viandas que ellos tenían e de su pan, que llamaban cazabi." Las Casas anota: "tornando al pan, que los indios llaman cazabi ." Pedro Mártir (Dec. 1.11, lib. IX, cap. V) dice: " pidiendo cazabi, es decir, pan." En árabe existe el vocablo kasabe, significando cafia de azocar, según Egullaz; pero nada tiene que ver un vocablo con otro. Pan hecho de la Yuca. Cassava made from the yucca plant, a staple of the Taíno diet, pan

Casey - Barrio de Añasco, en Puerto Rico.

Catey -La especie de papagayo llamado periquito. Una palmera de La Española (Bactris plumieriana).

Catibia - bread made from the Yuca plant Catibia - The Yuca plant once peeled, and pressed with the juice squeezed out, pan de yuca o torta La yuca rallada y prensada, una vez exprimido el jugo o naiboa.

Catu – Sea.

Cauyo - Según Oviedo, río de Puerto Rico, junto al cual dieron muerte los indios alzados a don Cristóbal de Sotomayor. Hoy es Yauco por la figura de dicción metátesis, 0 trasposición de letras en un vocablo Herrera llama al mismo río Coayuco. Su nombre borinqueño es Coayu.

Cay = n: Isla. Island

Caya - Árbol de Republica Dominicana (Mastichodendron foetidissimum), más comúnmente llamada "caya amarilla".

Cayabo - Barrio de Juana Díaz, en Puerto Rico, por error Callabo.

Cayacoa - Cacique soberano del Higuey. A su muerte casó la cacica con el español Miguel Díaz, después de bautizada con el nombre de Doha Inés.

Cayaguayo - Según el conquistador Velázquez (1514) una región de Cuba.

Cayajobo = n: El Mate Colorado. Un color rojo sin brillo. A red matt color, dull red

Cayama - Ave zancuda de Cuba.

Cayaqua - Barrios de Hato Grande y de San Sebastián, en Puerto Rico. Río tributario del Loiza, en Puerto Rico: corre por Hato Grande.

Cayaya = n: Arbusto. A shrub

Cayey - Pueblo de Puerto Rico. Se llama Cayey de Mueasas en obsequio a su fundador el Gobernador don Miguel de Mueasas. Caen en error los que creen viene el nombre del español Cayés. Aunque en España hay Cayes y Callés, y hasta San Martín de Cayes, no tienen nada que ver con el vocablo indígena Cayey. Antes de la fundación del poblado en 1775, existía ya la Sierra de Cayey en la montaña de Aibonito. El nuevo caserío toma nombre de la inmediata Sierra, como el actual Aibonito, ya castellanizado y que parece una exclamación, Aibonito, viene a ser corrupción de Jatibonicu, que se conserva, también modificado el vocablo, en Cuba Y Santo Domingo. Los españoles solían ligar, en los nombres de las poblaciones, un nombre indio con otro español, anteponiéndolo o posponiéndolo; y así tenemos Azua de Compostela y Salvaleón del Higdey, en Santo Domingo; Xagua la Grande y San Cristóbal de la Habana, en Cuba; y Cayey de Mueasas y Santo Antonio de la Tuna, en Puerto Rico. Cayey significa Lugar de agua. Ca por agua, he aquí, y por ni, agua, e porque, tierra; y por ni agua: he aquí, agua, tierra, agua. Town in Puerto Rico, name meaning "Place of Water"

Cayguani - Según Las Casas, un territorio junto a Xaragua, en La Española.

Cayman - Crocodile

Cayniabón - El actual río Loiza, y la ranchería del cacique Canóbana, en Puerto Rico. Oviedo escribe Caryabón, para designar el río más grande de Puerto Rico. No debe confundirse el Caryabón (Espíritu Santo) con el Cayniabon (Loiza).

Cayo = n: Paso Entre Islas, o una Llave. A pass between islands, Cay Island, a Pass or Key

Cayuco - Embarcación pequeña, larga y estrecha, sin popa, ni quilla. Juan Ignacio de Armas, en sus Orígenes del lenguaje criollo, Habana, 1882, página 85, opina, que es un vocablo derivado de cayo. Boat made of one piece of wood, flat, without a keel

Ceboruco – Monte

Ceiba - Árbol. (Eriodendron an- fractuosum.) Un pueblo de Puerto Rico. Las Casas escribe Ceyba. Debería escribirse seiba. Tree, should actually be written as "seiba"

Cemi = n: Significa "Frente del Señor" es también un Tótem. Meaning "Forehead of the Lord", totem, actual spelling is "zemi" "Espíritu ancestral. Cetí - Unos pececitos, recién nacidos, que en los plenllunios de agosto, septiembre y

octubre, entran por la desembocadura de algunos ríos de la costa norte de Puerto Rico, como el de Arecibo. En Cuba le llaman teti, y entran por la boca del río Duaba, al O. de Baracoa. Las Casas (t. v. pág. 279) dice: "en los arroyos pequeños hay unos peccecitos chiquitos, que en Castilla llaman pece-rey y los indios teti, la última aguda ." Los cemíes son pequeñas estatuas de piedra, concha, madera o hueso. Los arahuacos de las Antillas Mayores (llamados taínos por los invasores españoles) tenían creencias animistas, este pueblo creía diversos espíritus, como el de un árbol, una piedra o un familiar muerto podía residir en el cemí. Los taínos acreditaban a los cemíes diversos poderes entre los que estaban: el poder de alterar el clima, cosechas, la salud, el nacimiento de los niños, entre otros. Los españoles al invadir las Antillas Mayores tuvieron su primer contacto con este pueblo arahuaco, su lengua, su forma de vivir y sus creencias religiosas. Este choque cultural no fue entendido por los europeos. Los cronistas españoles confundieron a los cemíes llamándolos "dioses" y llegaron a afirmar que eran representaciones del "demonio". Los cemíes eran considerados por los "taínos" como espíritus o posiblemente deidades menores. Algunos nombres de cemíes fueron recopilados por los cronistas españoles como: Opiyelguovirán, Faragubaol, Marohu (cemí del cielo claro), Boiniael (cemí de las lluvias) y otros más.

Chagara = Pequeño Cangrejo negro del Río. Small black river crayfish

Chemi'n = Tótem, Es otra manera de decir la palabra tótem, variant of Cemi

Chibi – Bar jack or Red jack fish. Carbonero.

Chicha = n: Cerveza, bebida fermentada del maíz. Fermented drink made out of corn

Chichigua – Comadrona, nodriza, partera

Chin - small quantities

Chinchilin - a type of black bird

Choreto = Abundancia. Abundance

Chorote – Café hecho de semillas de Hidionda

Chuque-chuque – Trueque (intercambio de bienes materiales o servicios por otros objetos o servicios sin cambio de dinero), barter (Exchange of service of goods without money)

Ciba - Piedra. Las Casas (t. ver página 495) dice: "Los señores, y los demás, compraban a los padres las hijas, que habían de ser sus mujeres, enviándoles por pagas ciertas sartas de cuentas, que llamaban sibas. por excelencia, que quiere decir Piedras; porque ciba llamaban a toda piedra." Preferimos escribir siba con s, porque el borinqueño no ceceaba. A sharpened stone used as a tool or weapon

Cibao = n: Lugar del cacicazgo de Maguana, en La Española. Las Casas (t. v. pág. 276) dice: "Los indios, por su lenguaje, llamaban a esta provincia Cibao, por la multitud de las cibas o piedras, porque ciba quiere decir piedra." Las dos radicales son siba, piedra; o, montaña; sibao, montaña de piedra. Stone mountain

Cibucan = n: Extractor o exprimidor, un aparato cilíndrico largo, hecho de fibras, para extraer el jugo venenoso de la yuca brava, en el proceso de preparar el casabe. En el lenguaje principal de Arahuaico se reconoce por Matapi. Cylindrical device made of fibers used to squeeze out poisonous juices from the Yuca Brava in the process of preparing the Casabi bread, in the pure Arawak language is known as Matapi

Cibuco - Río de Vega Baja, en Puerto Rico. Oviedo escribe Cebuco. Debe ser Sibuco, porque la radical indo-antillana es siba, piedra.

Cibuco – Yucayeke de Corozal, Puerto Rico

Cicheo - Según Oviedo, el nombre que daban los indios a la actual isleta Desecheo, que está al occidente de Puerto Rico. Debe ser Sikeo: tierra alta, montañosa. Actual name of the small island called "Desecheo" off the west coast of Puerto Rico; actual spelling is "Sibuco"

Ciguapas – Bellas mujeres indígenas que habitaban en las aguas.

Ciguatera – Envenamiento producido por la ingestión de peces envenados.

Ciguato – Envenenado, silly person.

Ciguay - El aduar principal de los Ciguayos.

Ciguayo - Nombre de una tribu numerosa quisqueyana, que ocupaba un territorio de más de 30 leguas, porque llegaba hasta las sierras de Macao por tierra adentro y por la parte del mar hasta el Higüey. Nombre de un cacique haitiano.

Cike'o = n: Tierra de Montana de Piedra. Land of the Stone Mountain

Cimu – Beginning, Fuente, origen, principio.

Cimu' = n: La Frente de la persona. A person's forehead

Cinato – Irritado, molesto, to irritate

Cipey – Barro

Ciüsa - La paleta o tablilla para volver las tortas del casabi, cuando se están cocinando al fuego sobre el burén. Mallet or board used to flip over the tortas of the casabi (casabi bread) as they were being cooked over fire on the Burén (stove/oven)

Co – Lugar fértil

Coa - Palo endurecido al fuego, de que se servían los indígenas para cavar la tierra y sembrar la yuca y las batatas. A estos palos, que servían de pala y azada, los llamaban los mexicanos huicties. El vocablo lo usaba el indo-antillano, como prefijo y sufijo, significando lugar, sitio. a wooden stick used in conuco-style farming and also as a weapon in mock battles (see conuco) a fire hardened wooden instrument/tool/shovel used in farming,

Coaguateie - Planta silvestre, en Santo Domingo.

Coaibey - the Underworld

Coalibina - Nombre indígena del actual río Culebrinas de Aguada, en Puerto Rico. River in Aguada, Puerto Rico

Coamo - Pueblo y río de Puerto Rico. Algunos han escrito Cuamo. Es corrupción de Coama, sitio o lugar llano, extenso. Town in Puerto Rico

Coatrisque - Koatriske Taíno called heavy rain

Cobo = n: Caracol marino. Marine sea shell, caracol

Cocolia – blue crab; cocolia are marine crabs that live in shallow waters with sandy or muddy bottoms. Cangrejo de mar o de río, jaiba pequeña.

Cocu – La luz.

Cocuyo - Insecto fosfórico, especie de luciérnaga. Dice Las Casas: "Hay en ella (La Española) unos gusanos oavecitas nocturnos, que los indios llamaban cocuyos." lightning bug with blueish colored light (Cucubano).

Cohibici – Piedrecitas transparentes, rojas y brillantes; utilizadas como joyas.

Cohoba = n: Polvo Sagrado Ceremonial, hecho de la semilla del Árbol Cojobana. También el Nombre de la Sagrada Ceremonia Religiosa Taina., alucinógeno. Las Casas (t. v. pág., 469) dice: "Estos polvos y esta ceremonia o acto se llamaba cohoba, la media sellaba luenga." Sacred ceremonial snuff made from the seeds of the Cojobana tree., name used for the sacred Taino religious Cohoba ceremony. The bohique and cacique inhaled ground "cohoba" seeds, a hallucinogen. Often, tobacco and ground shells were added to the cohoba to enhance its potency. A ritual cleansing, which included carved vomiting sticks, preceded inhaling the hallucinogen. Cohoba was inhaled into the nose with tubes made from a variety of materials such as bones or tubers. The cacique's hallucinations were believed to be communication with the various gods.

Coima – Ayuno de lo bohiques.

Coira – Fajas o ligas que usaban las indias de Guadalupe en las piernas.

Cojiba = n: Tabaco rollado, También Cohiba una de las mezclas usada en ceremonia de Cohoba. rolled tobacco, a Cojiba mix used during the Cohoba ceremony, tabaco enrollado

Cojibi = n: Cigarrillo, un término moderno usado por la gente Taina, un Cigarro pequeño. Cigarette, small cigar La planta tabaco.

Cojobana – Árbol del cual usaban sus semillas como alucinantes en los rituales de la cojoba.

Coki - Una especie de rana, en Puerto Rico; cuyo monótono grito nocturno es coquí, coquí. Ranita de Árbol, Significa "Espíritu del Árbol de Tierra" La Rana Verde Del Árbol. Small tree frog indigenous to Puerto Rico, "Tree Spirit of the Earth", also spelled by Spaniards as "coquí"

Colibrí - hummingbird, zumbador, picaflor

Colisibí - (Collar) de nuestras armas tradicionales en miniatura.

Comején - termites

Conconi - Insecto de Manzanillo. (Pichardo.)

Conichi – Posesion, pertenencia.

Conuco - Oviedo (fib. VII, cap. 11): -Se llama conuco la heredad de la yuca o de la labranza. Las Casas (t. v. pág. 307) escribe: "Esta labranza, en el lenguaje de los indios, se llamaba conuco, la penúltima luenga." Opinamos con Pichardo, que la original debe ser cunúcu, y mejor kunuku. Armas (Ob. cit.) opina, equivocadamente, que es un derivado del vocablo español cono. Fincas, laboranza o jardines de siembra.

Taíno farming land; also refers to the Taíno method of farming (see coa) - mounds of loose soil, terreno para agricultura. Conucos were tall mounds of loose dirt built for farming. They were 10 to 15 feet wide and as tall as a man. The yucca was planted in the conuco, since it needs aerated soil. The Taínos primarily used tubers as a source of food. Also harvested were guanábana, yautía, squash, mamey, papaya, pineapple, achiote, sweet potatoes, yams, and corn. Peanuts, lerenes, guava, soursop, pineapples, sea grapes, black-eyed peas, ajíes caballeros, and lima beans grew wild.

Copey - Véase Cupey.

Corasi - Una especie de mosquito. species of mosquito

Cori - El guimo de Puerto Rico. Las Casas escribe curi y lo considera muy sano y delicado alimento Oviedo escribe cori. Guinea pig

Corigiüex - Según Oviedo, río al poniente de Puerto Rico, cerca del río Mayagijex. Luego, se le llamó río del Rosario.

Corohai - Lugar del cacicazgo de Maguana, en La Española.

Corojo - Una especie de palmera. (Cocos crispa.) Los cronistas escriben coroxo, corox, coroi y corozo. De donde procede el nombre de Corozal, un pueblo de Puerto Rico.

Corote – Juego de bolines con semillas de color

Corozo – Tipo de palma nativa de Boriken y el fruto de esa palma.

Corúa - Ave acuática, parecida al pato, que viene a las Antillas de la Florida y Méjico (Pichardo).

Cosuba - La película que cubre al grano de maíz.

Cosubey – Cascara de la yuca

Cotubanamá - Cacique de Higüey, en La Española.

Cotui - Población del cacicazgo de Magua, en La Española. Las Casas anota: Cotuy.

Cotuy - Barrio in San German, Puerto Rico. Barrio de San Germán, en Puerto Rico.

Covares - Bachiller y Morales cometen el error de anotar que son unas -altas palmas que hay en Puerto Rico-. Es la palma coroxo, de la cual los campesinos utilizan el fruto en sartas, o collares, para traerlo al mercado. Da un coquito, cuyo endocarpio ensartado en un hilo forma collares, corrupción la palabra del Castellano collares.

Coy – Hamaca pequeña utilizada como cuna

Cú - Adoratorio. Las Casas (t. ver página 437) I habla de las casas que los indígenas dedicaban a sus dioses: pero no da el nombre; Tampoco fray Román Pané. Bachiller y Morales no acepta el vocablo. Nosotros lo aceptamos, considerándolo derivado este cú o kú de la radical tu; pues turey, era el cielo y tu-rei-guá, celestial o procedente del cielo.

Cu' = n: Sagrado, Sitio Sagrado. (Vea la palabra Ku'). Sacred, sacred place (see "ku")

Cuaba - Árbol de Cuba (*Amyris sylvatica*). En la República Dominicana, comarca de Neiba y otro nombre del pino (*Pinus occidentalis*).

Cuácara - Comarca de La Vega, República Dominicana

Cuaja - Río de República Dominicana, tributario del Camfi.

Cuamo - Véase Coamo. El bachiller Santa Clara, er 1582, escribe Cuamo. El cronista de la Catedral, Torres Vargas, en

1647, anota ya Coamo. Es corrupción de Coama, sitio o lugar llano, extensor.

Cuayá - Río de la República Dominicana, tributario del Camú.

Cuayo - Río de la República Dominicana, tributario del Haina.

Cuba (Kubanakan) - Nombre de la mayor de las islas del Archipiélago antillano. Bachiller y Morales (Ob. cit. p. 255) manifiesta, que la significación de la palabra no está determinada. Opinamos, que significa, sitio grande. El vocablo tiene dos raíces indo- antillanas: coa, lugar o sitio, y bana, grande. Aglutinadas estas dos raíces resulta coabana. La fermentación del vocablo trae cuabana, como tenemos en Puerto Rico coamo y cuamo, designando un río y un lugar de la isla. El poli sintetismo trae la contracción de la palabra y tenemos entonces cuaba y cuba finalmente. Pedro Mártir, en su carta CLXIV a Pomponio Leto, dice: "Esta región de anchura desigual, que los indígenas llaman Cuba. "

Cubanacin - Región central de Cuba.

Cubao - Población del cacicazgo de Magua. También los indios de La Española, según Las Casas, llama-ban Cubao a la parte de arriba de Macorix (t. v. pág. 256).

Cubui -Barrio de Loiza, en Puerto Rico.

Cuchicheo – Habladuría, hablar en voz baja

Cucubano - Insecto luminoso fosfórico, una especie de luciérnaga, con cuatro alas y dos luces que salen de noche. En otros lugares es llamado cucuyo. Ambas palabras vienen del lenguaje taíno. Los escarabajos son alados que utilizan su luz durante el atardecer para atraer parejas o presa. A bioluminescence insect, a species of firefly, with four wings and two lights that come out at night. In other places called cucuyo. Both words come from the Taíno language. They are winged beetles that use their light during twilight to attract mates or prey.

Cueser – Cocinar

Cuey = n: Objeto Sagrado.sacred object. Figura religiosa

Cueyba -Región de Cuba, según la carta de Velázquez, de 1514.

Cuisa - La paleta o tablilla para volver las tortas del casabi, cuando se están cociendo al fuego sobre el burén.

Cuje – Tallo vegetal largo y flexible que se usa para hacer fuetes.

Cupey - Árbol (*Clusia rosca*). El fruto por decocción produce una especie de brea. Los conquistadores, faltos de papel y tinta, aprovechaban las hojas de este árbol y con un palillo de punta, o un alfiler, se escribían y daban avisos y partes. Tree which the Tainos used the resin to make handballs

Curazao -Una de las islas del Archipelago antillano. Oviedo escribe Corazao. Corrupción de Curisao. Ojeda la denomina Isla de gigantes.

Curí - Véase Cori.

Curía - Hierba medicinal. En plural, nombre de una quebrada en Río Piedras, Las curias. Medicinal grass, plural version "Curias" denotes small river in Rio Piedras, Puerto Rico

Curujey - Planta parásita.

Cusibi – Licor embriagante preparado con el jugo de la yuca.

Cuyo = n: Luz. Light

D

D'aniki – my heart, my mind, my soul

D'ansihí bui – I love you. Sounds like "Dahn-see-hee Boo-ee"

D'itu – My sister

Da- I, my

Da`aluka, boy-ara guali-no uganti, conuco = Mañana voy a enseñar a los niños a sembrar

Daca - I (am). Yo o Mi. I or my. Las Casas (t. v. Página 485) dice: "Y daca quiere decir yo." Fray Román Pané escribe dicha, porque la escritura que tenemos del célebre cronista es una mala traducción del italiano, pues el original está perdido.

Daca Guamiquina - I am an important person

Daca-ababa = Yo soy un Padre. I am a father

Dagame - Árbol de Cuba (Pichardo).

Daguao - Barrio de la Ceiba, en Puerto Rico. Lugar borinqueño, donde Johan Enríquez, por orden del Virrey don Diego Colón fundó un poblado de españoles, que fue destruido por los Caribes de Barlovento. Creemos fue el aduar o yucayeque del cacique Yukibo.

Dagüey - Barrio de Añasco, en Puerto Rico. Barrio in Añasco, Puerto Rico

Daiabón - Lugar del cacicazgo de Marién. Las Casas y Oviedo escriben dahabon.

Dajao - Pez de río, Barrio de Bayamón, en Puerto Rico. Los cronistas escriben dahao. Pez de Río. River fish, barrio in Bayamón, Puerto Rico

Dajili - La planta llamada "daguilla" (*Lagetta lagetto*); también se le llama así al "Juan primero" (*Simarouba berteriana*).

Dakia- I, my

Dako= my eye

Dali - rope made from a fixed grass

Damuji - Río de Santa Clara, que desemboca en el puerto de Cienfuegos, Cuba.

Dantía - En el informe del bachiller Santa Clara, de 1582, se lee, que "a una isleta que está frente a la bahía Mosquital, al Sur de Puerto Rico, se le puso el nombre de Antias, por unos animalejos, a modo de conejos, que allí había, que se llamaban dantia. " Debe ser corrupción de jutia, que algunos cronistas

escribían jutia; y el copista trastocó la hu en An y surgió otro vocablo.

D'atiao = Mi hermano. My brother

Datijao - Esta palabra la trae Oviedo, en el libro XVI, cap. V, como equivalentes al que como yo se nombra. Creemos, que es corrupción de guatiao, amigo.

Dayquiri - Lugar minero de Santiago de Cuba.

Demajagua - Barrio de Fajardo, en Puerto Rico. Es corrupción de Majagua. Otros escriben Emajagua. Y Oviedo Damahagua.

Desecheo - Islote al Oeste de Puerto Rico. Oviedo escribe Cicheo. Es Si - keo. Si por ti, alto. ke, tierra; o, montaña.

Diacanán - Hablando de las variedades de la yuca, Oviedo (lib. VII, capítulo 11) dice: "Otra se llama diacanán, e tiénese por la mejor de todas, porque redundará más pan de ella."

Diahutia - Véase Yautia.

Diaiaica - Pez de agua dulce. Las Casas anotan diahaca. Es corrupción de baiaica. Freshwater fish

Dicayagua - Dice Las Casas (t. v. pág. 280): "Hace cogido también oro en otro arroyo, que está adelante del Cybú, que se llama Dicaya - gua. "

Digo = n: Jabón, usado para lavar el cuerpo, hecho de una planta. Soap made from a plant used to wash the body

Diley - Río de Yauco y barrio de San Germán, en Puerto Rico. River in Yauco as well as a river in San German, Puerto Rico

Dio-sa (of God, de Dios)

Dita - No es vocablo indo-antillano. Se aplica en Puerto Rico al vaso hecho de media jiguera limpia; y se destina a varios usos. El origen del vocablo, según opinamos, es muy original. Los indígenas hacían de jigüeras, cucharas, platos y recipientes varios. Los conquistadores los utilizaron; sobre todo, en las casas de campo. Las pequeñas jigüeras, una vez bien limpiadas de su endocarpio, eran ornamentadas en su cubierta y servían para guardar dinero y alhajas. Los primeros pobladores de Puerto Rico llevaron una vida pobre, que perduró hasta el primer tercio del siglo XIX, con una gran escasez de dinero. Una vez vendido algún ganado, guardaban en esas higuieritas la cantidad de dinero destinada al pago anual del subsidio o tributo de tierras. Ahora bien, en castellano dita significa lo que se señala para pagar lo que se debe, o para asegurar lo que se compra, o toma prestado. Viene del latín dito, ditas, ditare, enriquecer. Fray Luis de

León en la traducción de la oda de Horacio Beatus Ille que procura negocios, traduce el final diciendo: "Ayer puso en sus ditas todo el cobro." Destinando nuestros antepasados las jigüeras pequeñas a guardar dinero para pagos, poco a poco se fue aplicando al continente (la jigüera) el vocablo que correspondía al contenido (el dinero). Vasija de comer, hecha de la Higuera. Food vessels made from higuero

Diumba - Según los escritores dominicanos Guridi y Pérez, la danza de los quisqueyanos. Si el vocablo rumba se derivará de Diumba, baile de los indios tainos haitianos.

Donguey - La zarzaparrilla puertorriqueña (Smilax pseudochina). Planta trepadora (Smilax populnea).

Dujo - Asiento simbólico de piedra o madera. Los cronistas escriben duho. Los camagüeyanos recibieron a los representantes de Colón, en su primer viaje, con gran solemnidad, los sentaron en sus dios, en señal de respeto y veneración y les besaron las manos los pies, creyéndolos venidos del cielo. (Diario del Almirante, martes 6 de noviembre.) Fernando Colón (cap. XXVI) dice: "A estos

asientos llamaban los indios duchi. " Asiento Ceremonial del Jefe de un Pueblo Taino.

A ceremonial chair or stool used by Taino leaders. Carved dujos made from stone or wood with a raised tail used as a backrest were carved by both men and women. Dujos were short seats with four short legs with feet. Dujos with very tall backrests were ceremonial seats used by caciques and bohiques. Ceremonial dujos were richly decorated using gold laminate and semiprecious stones. They were a symbol of prestige.

E

Ector = Maiz tierno o maiz dulce. Soft corn/sweet corn

Estarei – Reluciente

Eieri- = Hombres, palabra del lenguaje de las mujeres Tainos.
Men, specifically used in the Taino woman's language

Emajagua – Arbusto de cuya corteza los Tainos hacían sogas y cabuyas para colgar sus jamacas y otros usos.

Eracra = Casa, Es otra palabra para Bohío o casa en el lenguaje de las Mujeres Tainos. House, alternate for Bohío

F

Fotuto = Trompeta de caracol de Mar, esto es un mestizaje Taino para la palabra Guamo. El sonido F no es un sonido comun entre la familia de lenguajes Arahucos. A musical

instrument made from a sea shell, the word is a Taino Mestizo for Guamo

G

Gacokio - hombre, man

Genipa – Tinta oscura obtenida de la jagua.

Giauba – Música, cantos fuertes y sonoros.

Goeiz = n: El Espíritu de una persona viva. The spirit of a living person

Gua - Una raíz indo-antillana. La usaban los indígenas principalmente como prefijo y sufijo. Como prefijo equivalía al artículo el, la, lo; y como sufijo a la preposición de. Así como decimos en castellano el Quijote, el Cid, el Rey, el Guadalquivir, el Ebro, etcétera, ellos, aglutinando el artículo al nombre, decían Guacanagari, Guarionex, Guatiguani, para designar sus ríos y Guaorabo, Guamani, Guaynabo, para indicar sus ríos. Como sufijo tenemos Xaragua, que equivale a "de Jara", Aniguayagua, "de Aniguaya", Macaguanigua, "de Macaguaní", etc. Pedro Mártir (Dec. III, libro VII, cap. 111) dice: "Gua es entre ellos artículo." También gua equivale, otras veces, a lugar o sitio.

Gua gua – Cosa barrata o gratis.

Guaba - Río que corre por el Cibao, República Dominicana. Árbol (Inga vera), ahora llamado "guama" en la República Dominicana. Árbol en Puerto Rico (inga vera) para sombra del café.

Guabá - Una especie de araña, grande, negruzca, cubierta de pelos, llamada también vulgarmente en Puerto Rico, araña pelúa, cuya pi-cada causa dolor intenso, tumefacción de las partes atacadas y provoca fiebre. Habita lugares pedregosos y húmedos en pequeños agujeros.

Guababo - Cacique haitiano.

Guabairo - Ave cubana. Aves del género Caprimulgos; en la República Dominicana, el Don Juan y el Pitanguá.

Guabancex – Cemi femenino al que se le adjudicaban los vientos y las tormentas.

Guabanisex - Zemí de piedra, haitiano; según fray Ramón Pané, creían los indígenas que odia provocar huracanes.

Guabasa - El fruto con que se alimentaban los indígenas en ultra-tumba, según fray Román Pané. La pobre fantasía de los indo-antillanos no pudo llegar a crear la ambrosia del paganismo para el sostenimiento del alma material; ni tampoco remontarse a la concepción metafísica de los semitas (hebreos) y mantener la inmortalidad del soplo divino, mediante la propia inmortalidad y unidad. Para los arios el

alma era material, aunque etérea; y también para los griegos. Para los romanos (Teruliano) venía a ser una cosa parecida a la actual creación del espíritu de Allan Kardec y sus discípulos. Fruto que comen los Muertos y los sostiene en la Utra-Vida. The fruit which is eaten and sustains the dead in the afterlife

Guabate - Barrio y río que corre por Cayey, tributario del Toa, en Puerto Rico. Barrio and river that runs thru Cayey, Puerto Rico. Una sierra en donde las nubes se ponen oscuras.

Guabina - Pez de agua dulce. Dice Las Casas: "Hay otros peces que llaman guabinas, la media silaba breve." Freshwater fish

Guabiniquinax - Uno de los pocos animalejos encontrados por los conquistadores en Haití y Cuba. Las Casas (t, v. pág. 301) dice: "Estos eran cuatro especies: una se llamaba quemí, la última se llamaba aguda, e eran los mayores e más duros; la otra especie era la que se llamaba jutia, la penúltima luenga; la tercera mohi, la última luenga; la cuarta era como gazapitos, que se llamaba curi, los cuales eran muy sanos e delicadísimos. Tenían unos perrillos chiquitos como los que decimos de falda, mudos, que no ladraban sino gruñían, e estos no servían sino para los comer." Oviedo escribe quemí, jutia, mohuy y cori; y en el libro XII, cap. XXVIII, describe el quabiniquinax, como mayor que el conejo, con cola de ratón y pelo de tejón, viviendo en los manglares. El señor Poey, en sus Memorias sobre la Historia Natural de la isla de Cuba, opina, que el perro mudo era el oso lavandero (Procyon lotor), el mapache de Méjico y el racoon de la Florida; que el cori es el curiel de Cuba (nuestro gairo), el conocido cobaya o conejillo de Indias; y que el quemí era la jutia conga y el guabiniquinax de Oviedo la jutia carabali. Se ve por el estudio de los cronistas que este vocablo lo aplicaba Las Casas al perro mudo y Oviedo a una variedad de jutia, la de los manglares. No podemos determinar bien cuál de los dos tenga razón, porque el animalejo era de Cuba y el señor Pichardo anota, que ni siquiera se puede precisar la pronunciación del vocablo, porque Las Casas escribe Guaminiquinax; pero nos inclinamos a creer que el nombre era guabinikinax y correspondía al perro mudo de los cronistas.

Guaca = n: Pedro Mártir (Dec. III, libro VII, cap. 111) da a entender que equivale a parte o región; y en la Dec. VII, lib. Vil, lib. VIII, cap. I., dice, que guaca es región o cercanía. Tree native to Puerto Rico, part, region or nearness

Guacabina - Provisión para cuando se va de camino. (Pichardo). Provisions used when traveling

Guacabo. - Cacique borinqueño, que vivía en la cercanía del río Cibuco, y fue encomendado, en 1509. Por Juan Cerón al virrey don Diego Colón.

Guacacoa - Árbol cuyo liber es textil. Tree used primarily for textiles

Guacaica - Ave de Cuba y Santo Domingo.

Guacal –Especie de cesta en Republica Dominicana.

Guacamayo - Ave trepadora- El vocablo es de origen guaraní. Río de Republica Dominicana, tributario del Camú y del Yaque.

Guacanagarix - was one of the five Taíno caciques of Hispaniola (island) at the date of its European discovery in 1492, by the first of the Voyages of Christopher Columbus for Spain. He was the chief of the cacicazgo of Marién, which occupied northwest of the island. Guacanagarix received Christopher Columbus after the Santa Maria was wrecked during his first voyage to the New World. He allowed Columbus to establish the settlement of La Navidad at his village, near present day Caracol Bay, Haiti. The Spanish that remained there were massacred by rival tribes a few months later, just before Columbus returned on his second voyage. Guacanagarix refused to cooperate with other caciques, who tried to expel the Spanish from the Colony of Santo Domingo. He was forced to flee to the mountains, where he later died. Cacique haitiano. Fue el primero que tuvo tratos con Colón y le ayudó generosamente, en el naufragio de la Santa María, a salvar todo lo que había en la perdida carabela; con cuyos restos, y siempre ayudado del generoso cacique, se fundó el fuerte de Navidad, que tan desastroso fin tuvo.

Guacanayabo - Región de Cuba, comarcana a Bayamo (1514).

Guacara - The Days of Old. Mentira. Lie

Gua'cara = Cueva o La Región del Lugar del Nacimiento. Cave or the region of the persons birthplace

Guacarayca - Según Oviedo (Libro VII, cap. IV) una variedad de batata.

Guacayarima - Región del cacicazgo de Xaragua, en La Española.

Guacima –

Guacio - Barrio de San Sebastián y río tributario del de Añasco, en Puerto Rico. Debe escribir Guasio. Barrio in San Sebastián, Puerto Rico

Guaco - Planta medicinal. (Unikania guaco). Río dominicano, tributario del Yaque del Norte. Medicinal plant

Guaconax - Árbol de que los indios hacían teas para alumbrarse, porque arde bien; y con. Estas iban de noche a la pesca de jueyes. Oviedo escribe goaconex. Este árbol debe ser alguno de los terebinticeos que hay en el país. Tree used to

make torches because it burned bright, used to go fishing at night in rivers for hueyes (crabs)

Guada = n: Jardín. Garden

Guagua - Según Pichardo y Bachiller y Morales es de origen indígena. Los cronistas no la traen. En el idioma quechua hay el vocablo huá-huá, hijo. Tal vez proceda de ahí, dada la significación que hoy tiene entre nosotros, equivalentes a de baile, por aquello de que los hijos no pagan a sus padres. Tenemos los modismos de vivir de gua-gua, y leer de guagua. Hua'-hua' (son), bus or van, a modern Taino term for method of transportation, liter used to carry caciques.

Guaguana – Debilidad en los pies debido a enfermedad.

Guaguao - El ají bravo, picante. (Capsicum.)

Guaguarey - clay

Guaguasi - Árbol, (Laetia apetala.)

Guagüey - Árbol citado por Oviedo.

Guagüí - Una especie de malanga -(Arum.)

Guaiba - vete, go

Guaicán - Pez pequeño, de que se valían los indígenas para pescar tortugas. Según Gomara, los españoles le llamaban reverso. Small fish used by the Taino to catch turtles.

Guaikan – Remora or Sucker fish.

Guainabo - Pueblo de Puerto Rico. Río tributario del Bayamón. Debe escribirse Guaynabo. Aduar o yucayeque del cacique borinqueño Mabó. Town in Puerto Rico

Guaitiaos - Personas que se han juramentado sincera amistad.

Guaiza – Careta de piedra u otro material.

Guajaba - Región del cacicazgo de Marién donde fundaron los españoles una población llamada Lares de Guahaba.

Guajana - La varilla de la caña silvestre, que dividida a lo largo sirve para hacer chiringas y volantines y también jaulas para ruiseñores y otros pajaritos, en Puerto Rico. En Cuba la llaman güín.

Guajataca - Barrio de San Sebastián y río entre Quebradillas e Isabela, en Puerto Rico. El aduar o yucayeque del cacique borinqueño Mabodamaca.

Guajey = n: Raspadora de Higuera. Un instrumento musical, también conocido como Güiro. Gord scraper, a musical instrument also known as a Güiro.

Guajino – El último animalillo de la cría. Runt.

Guajiro - El vocablo pasó de Costa Firme a Cuba. Hoy se aplica a los campesinos cubanos. En Venezuela había la nación goalira; y aún perdura el nombre en la península goajira, donde viven sus descendientes -Debemos al presbítero Celedón el padre nuestro en lengua goajira.

Guajoti - Usted. Pichardo la trae como equivalentes a usted. Las Casas (t. v. pág. 484) anotan quaoxeri. Guaitiao. Amigo. Herrera escribe equivocadamente datihao.

Guakia – Nosotros. We or our, nosotros

Guakia Baba = (Our Father, Nuestro Padre)

Guakia Taino Yahabo! - Our Taino people are still here!

Guali - Hijo- Se desprende de una frase de la escritura de fray Román Pané. n: Nene o Nino pequeño Infante. Boy or small infant child, Hijo, Hijos o Niños.

Gualiba' - go or leave

Guamá - Árbol frutal, en la actualidad llamado "gina" o "jina" (Inga fagifolia). Árbol Grande de Sombra, Árbol Frutal. Large shade tree/fruit tree

Guama - Nombre de un cacique haitiano.

Guamajeyes – Como los Tainos se referían a sus caciques.

Guamani - Cacique borinqueño, cuyo aduar radicaba en Guayama. Un barrio y un río de Puerto Rico.

Guami – Jefe, Gran Señor. Principal y superior, una manera de Jefe del Tribu. Head or Superior, a type of Head Man of the tribe

Guami-caraya-guey = (Lord of moon and sun, Señor de luna y sol)

Guami'ke'na = n: Gran Señor, Nombre dado a los Jefes Supremos. Guami'kena, también fue un nombre para identificar a los Españoles. The Great Lord, name assigned to the Superior Chiefs, also used to identify the Spaniards

Guami'keni = n: El Señor de la Tierra Y Agua. Un nombre con que llaman los Tainos a Cristobal Colon. The Lord of Land and Water, name given to Christopher Columbus by the Taíno

Guamo - La trompeta o fotuto hecho de un caracol. Hoy se usa aún en Puerto Rico para avisarse los ribereños que el río empieza a crecer- Trompeta, hecho del Caracol Grande del Mar. trumpet also known as "Fotuto", made from the large sea shell

Guamuco - Región del cacicazgo de Marién, en La Española

Guana - Árbol de Cuba (Pichardo), Palmera

Guanabá- Ave en Cuba, llamadas "yaboa" en Puerto Rico, y "Rey Congo" en la República Dominicana: Nyctanassa violácea y Nycticorax nycticorax.

Guanabacoa - Lugar de Cuba. Anota el señor Bachiller y Morales que "según el señor Nuñez de Villavicencio este nombre indio significa lugar de muchas aguas." No opinamos así. Guanabacoa quiere decir, Sitio de palmas altas. Guana, primera, ba por bana, grande, alto; coa, sitio o lugar.

Guanábana - Árbol frutal y su fruto. (Annona muricata.) Soursop. Fruta de Boriken.

Guanabina - La frutilla de la palma corozo.

Guanabo - Islita perteneciente al cacicazgo de Xaragua, en Haití. Dice Las Casas: "en la isla que allí está, que se llamaba por los indios Guanabo." Hoy, por corrupción del vocablo, se escribe Gonaive.

Guanahani - Dice el Diario del Almirante: "Jueves, 11 de octubre. Amañaron todas las velas quedaron con el treo, que es la vela grande sin bonetas, y pusieron se a la corda temporizando hasta el día viernes, que llegaron a una isleta de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahani. "En la carta escrita por Colón en alta mar para los Reyes escribió Guanayani.

Guanahumá - Río que desciende del Cibao, Río afluente del Yaque del Norte, en la República Dominicana. Ahora se escribe "Guanajuma". según Las Casas.

Guanaja - La isla que hoy se llama Isla de Pinos y Colón denominó San Juan Evangelista.

Guanajibo - Río que corre por Sabana Grande, San Germán y Hormigueros, en Puerto Rico. Santa Clara escribió, en 1582, Guanaybo.

Guanajo - El pavo común. Oviedo escribe quanaxa y le llama gallina de la tierra- porque esta clase de pavo es oriunda de América.

Guanana - Especie de ganso (anser hiperboreus) que del Norte se pasa a Cuba (Pichardo)- También se llama así al mate amarillo.

Guanagax - Una variedad de batata (Oviedo, cap. IV, lib. VII),

Guanara – Sitio apartado.

Guángara – Bullicio

Guaní - El sun-sun o zun-zun de Cuba (Pichardo). El Pica flor, Zumbador, colibrí (familia Trochilidae).

Guanía - Arbusto de Santo Domingo. (Guania Domingensis.)

Guanica - Laguna y puerto al S de Puerto Rico; y un barrio de Yauco. Nombre histórico, de los comienzos de la colonización en Puerto Rico, por haber querido poblar los españoles en las cercanías de este sitio e impedirse la incomodidad de los mosquitos, teniendo que tras-andar el nuevo caserío, que se llamó Sotomayor, al noroeste, cerca del yucayeque del cacique Aymamón.

Guaniguanico - Lugar de Cuba, donde, según Gomara, pasó Cortés revista a su armada antes de marchar a descubrir y poblar las tierras vistas por Grijalba. Hoy, cabo San Antonio.

Guanimá - La isla que hoy se llama Eleuthera.

Guanime - Bollitos de harina de maíz; hoy de plátanos.
Dessert platter made of corn

Guanin = n: Pieza de oro, en forma de lámina, que solían llevar al cuello los indios principales. Las Casas (t.v. pág. 496) dice: "cierta hoja, de oro bajo, que tenían por joya preciosa." El copista de Las Casas le hace llamar guanín al oro bajo. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. V, cap. 111) dice: "Las láminas, que llevaban en el pecho, que llamaban guanines. " El guanín se fabricaba en el Continente (Oviedo) de tres metales. En 32 partes de un guanín dio el ensayo 18 de oro, 6 de plata y 8 de cobre. (Herrera.) Collar especial del cacique

Guanina - Hierba silvestre. Conocida ahora como "brusca". (Cassia occidentalis.)

Guanina - significa en el lenguaje taíno: "Resplandeciente como el oro".

Guaniquí - Bejuco de Cuba. (Bachiller y Morales.)

Guano - Árbol. (Bombax pyramidale.) Dice el doctor Chanca: "se han visto árboles que llevan lana y harto fina tal que los que saben del arte dicen que podrán hacer buenos paños de ella." En Puerto Rico se utiliza para rellenar almohadas; y en Inglaterra en la fábrica de sombreros llamados de castor. En Cuba se aplica el vocablo a las distintas variedades de palmeras de yagua.

Guanuma - Río de la República Dominicana, tributario del Ozama.

Guao - Arbustos del género Comocladia de látex muy cáustico que produce quemaduras en la piel y reacciones alérgicas y el humo producido al quemar las hojas es nocivo para los ojos. Dice Las Casas: "la leche de este árbol es ponzoñosa y de ella y de otras cosas hacen los indios la yerba que ponen en las flechas con que matan." En Puerto Rico se le llama carasco. El jugo lechoso de la corteza es cáustico. Hay dos variedades.

Guaonico - Barrio de Utuado, en Puerto Rico.

Guaora - Cacique haitiano.

Guaorabo - El actual río Grande de Añasco. En sus aguas hicieron los borinqueños, por orden del cacique Urayoán, la prueba en el joven español Salcedo, de si los invasores europeos eran o no mortales, manteniéndolo por tres días bajo el agua, hasta que se corrompió el cadáver. Esto acaeció antes del alzamiento general de 1511. Santa Clara y fray Iñigo escriben Guaurabo. Oviedo anota con razón Guorabo.

Guaoxeri - Según Las Casas, palabra de distinción entre los indígenas, equivalentes a señor.

Guara - Árbol (Cupania americana), más comúnmente llamada guárana. El castaño de Santo Domingo. (Cupania americans.) Lo hay también en Puerto Rico.

Guara - Pueblo, sitio. The Place

Guarabo - Nombre indígena del río Añasco.

Guaraca - Oviedo (lib. VII, capítulo IV) llama así una variedad de batatas. Un cacique borinqueño. Véase Guayaney.

Guaracha - Hoy, canción coreada. Corrupción de guaraca y de araguaca, danza. Antiguamente se aplicaba en Puerto Rico el nombre de gumarracha a la mujer de mal vivir, que un jinete la llevaba al anca de su caballo, en las carreras nocturnas de las fiestas de San Juan y Santiago.

Guaraguano - Lugar del cacicazgo de Maguana, en la República Dominicana. Actualmente se llama Monción y queda en la provincia Santiago Rodríguez.

Guaraguo - Ave de rapiña. Un barrio de Bayamón, en Puerto Rico. Y un árbol. (Guarea swartzii.) Halcón Del Rabo Colorado. Red tailed hawk

Guarana - Planta silvestre. (Hibiscus guarana.)

Guarapo - Vocablo de origen quechú, huarapu.

Guaraquao - Ave de rapiña. Un barrio de Bayamón, en Puerto Rico. Y un árbol. (Guarea swartzii.)

Guare = n: Mellizos. Twins

Guariao - Ave grande de Cuba (Pichardo).

Guaribo - Warrior. Hombre bravo, valiente.

Guariche - Mujer, woman

Guarico - Come, come here. Ven. Lugar y puerto de Haití. Corrupción de Guarique. Come here

Guarico-guakia (come to us),

Guariken - ver, aprender. To see, learn

Guarionex - El cacique soberano de Magua, en República Dominicana, y el cacique dueño del Otoao, en Puerto Rico. Los dos belicosos- El régulo borinqueño fue el que secundó a Guaybana, en la rebelión de 1511 contra los españoles y el que incendió a Sotomayor, el poblado castellano de las cercanías del Culebrinas.

Guarique - Una sierra de Haití, que formaba el puerto de Navidad, donde primeramente acamparon los españoles en América.

Guariquiten – Área de cocinar

Guariquitén - Dice Las Casas: "cierto lecho, al cual llamaban guariquitén, la penúltima breve, que hacen de palos e cuñas puestas por el suelo e unas hojas de palmas." Servían a los indígenas para recoger la yuca rallada. Vasija, bandeja

Guaroco = n: El Recuerdo o Conocer. Remembrance, to know

Guarocuya. - Cacique haitiano, que fue célebre con el nombre de Enriquillo, hasta pactar la paz con el emperador Carlos V. D. José de J. Gaiván, escritor dominicano, bajo ese nombre de Enriquillo, ha escrito una novela histórica de la época de la conquista de La Española.

Guasa - Pez de Cuba (Pichardo).

Guasabacoa - Planta silvestre. (Desmodium axillare.) En Puerto Rico se le llama vulgarmente zarzabacoa. En la República Dominicana se le llama vulgarmente "amor seco".

Guasábara - Las guerrillas de los indígenas. Según Varaas Machuca, el ataque imprevisto, la batalla. Para Oviedo, la guerra. War, to fight, guerra

Guásima - Árbol medicinal. (Guazuma ulmifolia.) Dice Las Casas "De este árbol solo sacaban fuego los indios: tomaban dos palos de él, muy secos, el uno tan gordo como dos dedos, e hacían en él con las unas o una piedra una mosquécita, e ponían este palo debajo de los pies," en el otro palo era más delgado, Como un dedo, la punta redonda, adiestra en la muesca, con ambas palmas de las manos traían lo a manera de un taladro, ésta con mucha fuerza. Oviedo escribe guasuma.

Guata = n: Mentira o Mentiroso. Lie, liar

Guataca - Vasija de higuera. Por corrupción se dice Jataca.

Guatapaná - Río de Republica Dominicana. Hoy Masacre. Árbol de Cuba (Pichardo).

Guateke = n: Juntar o reunir la gente de la Tierra, en fiesta. Gathering or joining of the people of the earth such as in a festival

Guatiao = n: La Ceremonia del entre cambio de Nombres, y también una persona adoptada. Personas que se han juramentado sincera amistad. A vow of sincere friendship between two people, under which they interexchange their names. Exchanging names and becoming brothers. Amigo

Guatibirí - El pitirre.

Guatiguaná - Cacique haitiano. Fue el primero que dio el grito de alzamiento contra los españoles en 1495, y arrastró a los caciques principales Guarionex, Caonabo, Mayobanez y otros, excepto Guacanagari quien se mantuvo fiel a los españoles.

Guatini - El tocoloro cubano (Pichardo).

Guatu' - fire, fuego

Guatucan – Viejo

Guay = n: Muestra de emoción o dolor, como en decir: Ay! me duele. También de admiración o en gritando, "Yucayeke' Guay!" o atención pueblo. An expression of emotion or pain such as when you say "Ouch! It hurts!" admiration or to yell, "Yucayeke' Guay" meaning "attention village people"

Guayaba (guava) ~ The Taíno believe that the spirits of the dead come out at night and feed on guayaba. When the soul of a living person departs from the body in death, it becomes a disembodied spirit (hupia). If you were to see a hupia, you would know they were a spirit because they have no navel. In the language of the Taíno, the spirit of the living - our soul - is called goeiz.

Guayabacán - Árbol (Myrciaria floribunda), conocida vulgarmente como arrayán y con cuyos frutos se produce la bebida guavaberry.

Guayacán - Árbol medicinal. Los cronistas le Llamaban palo santo, porque el cocimiento de su corteza se aplicaba por los conquistadores a combatir el mal de las bubas. (Oviedo.) Hay el guayacum affinalis y el zygophyflum arboreum, cuyas cortezas tienen propiedades sudoríficas Dice Las Casas: "el palo de la isla de San Juan se tiene por mejor, no sé si es de la misma especie del de esta isla (La Española) o de otra que difiera en cualidad, al cual llaman los españoles el palo santo." Los primeros pobladores, para combatir la enfermedad de las bubas (sífilis) bebían por agua común el cocimiento de la corteza del guayacan y se ponían a dieta de yemas de huevo y casabe, y cada quince días un purgante.

Guayacol – Principio medicinal del árbol Guayacan.

Guayama - Pueblo y río de Puerto Rico. Significa: El sitio grande. Gua, el; ya por yara, sitio; y más, grande.

Guayamuco - Río de Republica Dominicana.

Guayanés - Barrio, río y puerto de mar de Yabucoa, en Puerto Rico. De este río, que nace en las alturas de Guayabota, y del río Maunabo obtuvo Juan Ponce de León las primeras muestras de oro nativo de Boriquén, en su primera visita a la Isla, en 1508. Es corrupción de Guayaney -en ese mismo viaje las obtuvo también del Sibuco.

Guayaney - Cacique borinqueño de Yabucoa, encomendado a Juan Ponce de León, en el Repartimiento hecho en noviembre de 1509 por Juan Cerón. Se llamaba Guaraca y los españoles le llamaban Guaraca del Guayaney, y, por último, se quedó con el nombre de Guayaney.

Guayanilla - Pueblo y río de Puerto Rico. El vocablo es diminutivo de Guayana, que a su vez procede de Guaynia. El cacique Agüeybaná con 300 indios fue encomendado a don Cristóbal de Sotomayor. Al visitar la ranciería del primer régulo borinqueño se encontraron los españoles con la palabra Guaynia aplicada al actual río de Guayanilla y al poblado, y recordando el Guadiana, empezó el error de confundir la n con la d. Pasada la rebelión indígena de 1511 y marchando a poblar al Sur de la isla don Miguel del Toro, teniente del Conquistador, no es de extraviar que el hidalgo manchego dedicara un recuerdo al célebre río español y echara los cimientos de su villaje bajo el nombre de Guadfanilla, que andando los tiempos, ha vuelto en algo a su primitivo origen, llamándole Guayanilla. Guaynia significa El lugar de agua.

Guayaro - Dice Las Casas: "hay en los montes otras raíces, que llamaban los indios guayaros. "

Guayayuco - Río del territorio de Xaragua. En La Española.

Guaybana - Cacique borinqueño, hermano y sucesor de Agüeybaná. Fue el que dirigió el alzamiento de 1511 contra los españoles. Significa: Cuidado, que es grande. Guay, cuidado, atención. bana, grande. Guayica - Planta silvestre. (Zamia debilis) de cuyo tallo se obtiene un almidón.

Guayerva – Cacica en el territorio de Utuado.

Guaynia - Nombre del poblado del cacique Agüeybaná, en el Boriquén: radicaba al S. de la isla, en un lugar del territorio de Guayanilla. Por error del copista, en documentos del Archivo de Indias, se ha anotado Guaydia, trastorcando la n en d. En Cuba existe un lugar, en Puerto Príncipe, llamado Guaynia. El río, que pone en comunicación al Amazonas con el Orinoco, y que hoy se llama río Negro, le llamaban los Aruacas de Venezuela Guaynia.

Guayo - El rayo. Tabla de palma de yagua, cuadrilonga, sembrada métricamente de piedrecitas silíceas, para rallar la

yuca, al confeccionar el pan casaba. Un río de Juana Díaz, en Puerto Rico.

Guayza - Cara,

Gue Gue - árbol, tree

Güey - El sol. Sun

Guiabara - Dice Oviedo (lib. VIII, capítulo VIII): "árbol llamado guiabara, que los cristianos llaman uvero." Es un árbol (Coccoloba uvifera) que prefiere las zonas costeras al tolerar la sal, por lo que actualmente se conoce como "uva de playa", "uva de mar" o "uva caletera". Beach grapes

Guincho - Taino word for Eagle

Güira - La jigüera. (Crescentia cujete.) Árbol cuyo fruto se utiliza para hacer vasijas, cucharas, jatacas, orinales (ditas), etc. Don Joaquín Torres Asensio, que ha hecho una bella traducción del cronista Pedro Mártir de Angleria, en el t. 1.0, página 185 (Fuentes históricas sobre Colón y América, Madrid, 1892) comete el error, en una nota, de confundir el güira o jigüera con el cocotero, cuya palmera no existía en las Antillas en el periodo del Descubrimiento, aunque si en el Continente americano en la banda del Sur.

Güiro - El conejillo de Indias, en Puerto Rico. Viene a ser el cori de Cuba y Santo Domingo.

Güiro - Planta de tallo rastrero (Lagenaria sicerarea), que produce un calabacín largo, que lleva el mismo nombre y se utiliza para hacer un instrumento musical, haciéndole en la cubierta, bien seca y libre de su endocarpio, unas rayitas profundas, paralelas, que rascándolas con una varilla de metal, o madera dura, produce un sonido áspero, con el cual suelen acompañar las danzas, llevando el compás. El nombre indígena de este instrumento era guajey. Oviedo explica que era de los pocos cultivos sembrados por los indios, pero no para comer de ellas "sino para tener agua en ellas e llevarlas cuando van camino o andan en guerra..." Aunque de origen asiático, es probable que llegara a las Américas por la acción de las corrientes marinas.

Gumaracha – Mujer del mal vivir, de vida alegre.

Gumaracho – Sucio, de mal vivir.

Gunda –

Gurabo - Pueblo y río de Puerto Rico. Río de Republica Dominicana, tributario del Yaque..

H

El señor Bachiller y Morales (Ob. cit., pág. 289) critica que los cronistas hayan escrito con h algunas palabras indias. Los españoles, al ponerse en contacto con los indo-antillanos, notaron que éstos tenían cierta aspiración fonética en la pronunciación de algunos vocablos; y como los castellanos al tomar palabras árabes en su idioma con semejante aspiración la fijaron mediante una h, lo mismo hizo con los vocablos indo-antillanos, que requerían tal anotación. El mismo Almirante lo observó con la palabra Guanahani y estuvo perplejo en fijar la aspiración y puso en su célebre carta de Lisboa enviada a los Reyes, una y griega. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. IV) dice: "Digamos aquí algo de la aspiración, que es diferente que entre los latinos. Se ha de advertir, que entre los vocablos de ellos no hay ninguna aspiración que no tenga el valor de letra consonante." Más aún: pronuncian más fuerte la aspiración que nosotros la efe consonantes, y todo lo que lleva aspiración se ha de pronunciar con el mismo aliento que la efe, más sin aplicar el labio inferior a los dientes de arriba, pero con la boca abierta. Ha, he, hi, ho, hu, y dando golpes en el pecho. Veo que los hebreos y los árabes pronunciaban del mismo modo sus aspiraciones."

Ha hom (hah-home) - Thank you.

Haba - Dice Oviedo (lib. VII, capítulo IX): "Hacen unas cestas, que llaman havas, para meter los que quieren guardar." Se tejían de bijaos y les servían para guardar la hamaca. Es jaba. Cane basket

Habacoa - Hoy llamada Bary una de las islas Lucayas.

Habana - Lugar de Cuba, donde vivía el cacique Yaguacayo. Hoy nombre de la capital de la isla de Cuba. Los borinqueños, según Juan Ponce de León, daban ese nombre a la desembocadura del río Toa, que perdura aún con el nombre de boca - habana. Sitio explorado por el Conquistador en su primer viaje al Boriquén en 1508. Significa Lo grande; ha, por gua, he aquí, lo; bana, grande. La admiración del indígena se refería a la bahía.

Hamaca - Las Casas (t. v. p. 485) dice: "las camas, en que dormían, que llamaban hamacas, eran de hechura de una honda, cuanto a lo largo, puesto que aquello ancho tenía un estado e medio e dos estados, e uno de longura; e todo de ellos de algodón torcidos, no como red atravesados, sino a la lengua extendidos; atravesaban por todo lo ancho ciertas tejeduras de otros ellos, como randas, de dos dedos en ancho, e había de una a otra, por respecto de lo luengo que tenía toda ella, un palmo e más e menos; a los cabos de la longuera de toda ella ponen unas cuerdas, Llamadas cabuyas, bien hechas y bien torcidas, de mejor materia que de cáñamo." Pedro Mártir (Dec. VII, lib. 1, cap. 11) dice: "para sus lechos colgados, que necesitan, hacen colchas, que ellos Llamam hamacas. " Oviedo (lib. V, capítulo 11) escribe hamaca. Y, perdurando aún entre nuestros campesinos la aspiración al príncipe del vocablo por lo que dicen jamaca, no nos explicamos por qué el señor Bachiller y Morales escribe, en su Ob. Cit. pág. 194, el vocablo sin h. Cama colgante, hecha de algodón. Hanging bed (hammock) made of cotton and hung with ropes at each end, made of twisted cotton, original spelling is "Jamaca". Stripped fibers from palm branches were used to make cord. Some of this cord was used for hammocks. One hammock used

approximately one mile of cord and was finished in thirteen hours.

Hamí - Según Las Casas, un riachuelo cerca de Lares de Guahaba, en La Española.

Han = Si-

Han-han = Si así. Yes, this way

Hanigajia - Lugar del cacicazgo de Xaragua, en La Española.

Haniquayagua - Según Las Casas, una provincia india de La Española, junto al Baoruco, de 25 leguas de largo y 12 a 15 de ancho.

Hatibonico - Las Casas (t. v. página 270) dice "llamase Hatibonico en el lenguaje de indios." En Cuba hay también dos ríos con este mismo nombre. Es corrupción de Jatibonicu. Y de este vocablo se deriva el de Aybonito, castellanizado ya, y conservado en un pueblo de Puerto Rico.

Hatiey - Lugar de cacicazgo de Marién, en La Española.

Hatuey - Cacique de Guahaba, en Santo Domingo. Se pasaba Cuba e indujo a los siboneyes a hacer resistencia a los conquistadores. Cayó prisionero y fue quemado vivo.

Haübey - Cacique de Guahaba, en Santo Domingo. Se pasaba Cuba e indujo a los siboneyes a hacer resistencia a los conquistadores.

Haymanio - (Aymanio) Yucayeke de la cacica Luisa.

Hekiti (Jeteki) = Uno. One El contar de los indios no pasaba de veinte. Según Las Casas, tenían vocablos para designar cantidad hasta diez, de diez a veinte usaban de los dedos de pies y manos.

Henequén - Planta textil parecido de la familia del Maguey. La pita de los españoles. Otros escriben heniquén y jeniquén.

Hicaco - Arbusto frutal. (Chrisobalanus icaco.) También se dice jicaco. Jicaco (Hicacos), otra de nuestras frutas Taínas, crece cerca de Las Costas, y pueden ser blancas, rojas o

violetas, nuestros ancestros usaban Las hojas y Las semillas para hacer una tinta negra q no permitia q se pudrieran Las cestas y sogas q se pintaban con tal tinta., De Las semilLas hacian jabòn, sacaban aceite, y se hacian algo parecido a una vela pues son flamables. Tambien es una planta medicinal, Las hojas y corteza se usan en casos de diarrea,diabetes, y problemas de la orina...ahh y son riquisimas, y te quitan el hambre!

Hico - rope for hammocks

Higua - Monte de la sierra de San José de las Matas, en la República Dominicana.

Higuaca – Parrot. La cotorra (aves del género Amazona).

Higamota - Hija del cacique Caonabó y Anacaona; casó con el español Guevara, que fue preso por el revoltoso Roldán, por esta unión, falleciendo en la cárcel: y la india, heredera del cacicazgo, le siguió también en su triste fin.

Higuana (Iguana) - large lizard which was hunted for food. Lagarto grande del género Cyclura, que cazaban los indígenas para comerlo. Oviedo escribe Yuana y Las Casas Yguana. Don Fernando Colón anota Jiguana.

Higuanamá - Vieja cacica del Higüey.

Higüera - Árbol. (Crescentia cuiete) Hay otra variedad, llamada (Crescentia cucurbitina.) Hoy se dice en Puerto Rico jigüero al árbol y jigüera al fruto. Eu Cuba le llaman güíra. En Venezuela totumo y totuma. Oviedo (lib. VIII, cap. IV) dice: "del árbol llamado higüero. El acento de la letra u ha de ser luengo, o despacio dicho; de manera que, no se pronuncie breve, ni juntamente estas letras que; sino que detenga poquita cosa entre la u y la e, e diga hi... gu ... ero. Digo esto, porque el lector no entienda higüero o higuera de higo." Pedro Mártir (Dec. 8.11, lib. XI, cap. 11) hace igual o parecida advertencia. Today in Puerto Rico the tree is called jigüera and the fruit is called jigüera, the Taino made bowls and other utensils from the casing of the fruit.

Higüey - El quinto y último cacicazgo de Republica Dominicana, en la parte E. y S, E. de la isla, subdividido en las poblaciones de Asua, Maniex, Bonaó, Cayemb, Cacao, Hicayagua y Boyá. Este cacicazgo también tenía el nombre de Iguayagua. Su régulo era Cayacoa y más tarde Cotubanami. Tenía de 45 a 50 leguas de costa de mar y de 25 a 30 leguas de territorio hacia el Sur y 30 leguas de tierra adentro. Regado por los ríos Ozama, Yamasá, Guabanimo (hoy Isabela), Quabón, Yuma, Yabacoa, Anamuya, Jaina y Sabita (Jiguero).

Hobo - El jobo. Árbol frutal (Spondias mombin), llamado también "ciruela", "ciruela amarilla", "jobo de puerco". Oviedo escribe hobo y Las Casas, hovo.

Hoconuco - Barrio de San German, en Puerto Rico.

Holguín - Pueblo de Cuba. El vocablo está muy corrompido. Debe proceder de guanin o de yagüín por yaragiün, lugar de güines. Ese hol o jol no es indo-antillano.

Huama(e) y – Cacike borinqueño del Yucayeke Guama en la región de San German.

Humacao - city in Puerto Rico. Santa Clara anota Jumacao. Población y río de Puerto Rico; Oviedo llama al río Macao.

Humiri - Árbol resinoso. (Humiri balsamífera.)

Hupia - El alma- Las Casas (t. ver página 500) dice. "tenían gran miedo de los fantasmas de noche, que llamaban hupias, hupia no era otra cosa que el alma del hombre, porque así llamaban el alma." Fantasma, Espíritu de un difunto. (Vea la palabra Opia). Ghost, the spirit of the dead person (see "opia") spirit of the night

Huracán (hoo-rah-kon) = Centro Del Viento. Hura, Viento y Can, Centro. Tempest, the malignant spirit, center of the wind (hurricane), Hura, wind and Can, center. Tempestad. El espíritu maligno. Pedro Mártir (Dec. 1.º, libro IV, cap. IV) dice: "a estas tempestades del aire, como los griegos los llaman tripones, éstos los llaman huracanes." Las Casas (t. ver página 412) dice. "huracanes llamaban los indios de esta isla (La Española) las dichas tormentas." Washington Irving se equivoca al escribir que los haitianos las llamaban furicin. Dándole el valor fonético de la h serían juracán. Los galibis de Venezuela le llaman aún yuracán. Santa Clara, en su informe de 1582, escribe juracin.

Hurakan - hurricane (hura = wind, kan = center)

Hutía – Una especie de conejo indígena con aspecto de rata gigante. Era muy abundante en Boriken y su carne muy apreciada por los Tainos. Hoy día existen varias especies en República Dominicana y Cuba. Oviedo, en el lib. XII, capitulo 1, escribe jutia. Especies de animales de los géneros Plagiodontia y Solenodon.

I

I' = n: Espíritu, en este caso como en la palabra "Operi'to", Espíritu de una persona muerta o Hupia, espíritu fantasma de la noche. Spirit as in the word "Operi'to, spirit of a dead person or Hupia ghost spirit of the night

Iaguasa – Duck

Ibonao- Villa de Santo Domingo, en 1514.

Iguaca = n: Cotorra Verde. Green parrot

Iguana - a large lizard, Lagarto Grande Verde.

Iguanamá- Cacica haitiana, encomendada a Luis García de Mohedas, en 1514. Tomó el nombre de Isabel de Iguanamá.

Ima – Comida

Imiza – Gran montaña

Imotonex - Cacique haitiano, encomendado a Hernando de Aicántara, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514.

Ina= Ira, coraje, furia

Inabón- Río tributario del Jacaguas, en Puerto Rico.

Inagua - Isla llamada Grande Inagua, a 15 leguas del cabo Maisi, de Cuba. La que creyeron los compañeros de Colón que querían indicar los yucayos al decir babeque.

Inamoca - Cacique haitiano, encomendado a Miguel de Pasamonte, en 1514.

Inaru - Mujer o Espi-ritu de Mujer. Women or spirit of women. Women cooked, tended to the needs of the family, tended the farm and harvested the crops. They also made pots, grills, and griddles from river clay by rolling the clay into rope and then layering it to form or shape. The inside was smoothed with stones and the spouts cut out with stones or sticks. The clay pottery was fired in a hole covered with flat stones and a fire built above it. Firing took many hours. Mothers carried their babies on their backs on a padded board that was secured to the baby's forehead. The board flattened the baby's forehead. Thus Taínos had a flat forehead - something they found attractive.

Inriri = n: Pájaro Carpintero. Wood Pecker

Ipire - Crain bird

Iro = n: Hombre o Espiritu de Hombre. Man or spirit of man

Ishículu akae - La vejiga

Ita' = interj: No se. I don't know anything

Ita = n: Rojo. Red

Itabo - Río de la República Dominicana, que desemboca al S. de la isla.

Ito – Varon en la lengua de Ayiti

Iuaonbo - white wolf

J

Ja = Así, de este modo.

Jaba - La especie de canasto para transportar la jamaca y otros objetos, puestos al extremo de un palo y llevado al hombro, Véase haba. Cesta, usado para cargar cosas, Hecha de bijaos o las hojas del la Palma de Yarey. Basket used to carry things which was made from bijaos or the leaves of the Yarey palm tree, also used to carry a hammock

Jabacoa - Lugar de Cuba. Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 307) dice, que es un río de Puerto Rico. No hay tal cosa. El río de Arecibo se llamaba aun, en 1582, Abacoa, pero sin j. Véase esta palabra.

Jabao = Instrumento musical de tres cuerdas, hecho de la higuera, con tres cuerdas del intestino o tripa del gato Yamuy. El número 3 y 4 son números sagrados entre los círculos Religiosos Indígenas de los Tainos. Three stringed musical gourd instrument made from the fruit of the Higuera tree, strings made from the Yamuey, or cat intestines

Jabiya - Árbol que da una almendra emetocatórtica (Hura crepitans) que a veces se usaba para construir canoas. En la actualidad, se acostumbra escribir jabilla.

Jacaboa - Barrio y río de Patillas, en Puerto Rico.

Jacagua - Lugar en La Española, donde originalmente se fundó la ciudad de Santiago de los Caballeros.

Jacaguas - Río que corre por Villalba y Juana Díaz, en Puerto Rico. Antiguamente formaba el límite, al S. de la Isla, del Partido de San Juan, en oposición al otro llamado Partido de San German. El límite al N. era el río de Camuy. Hoy divide dicho río los límites de Coamo y Guayama.

Jacana – Investigations of Site PO-29, Municipio de Ponce, Puerto Rico. Some 800 years ago, the prehistoric inhabitants of the Northern Caribbean, the Taino people built large, and precisely planned ceremonial centers, one of which contained the largest such structures in the Antilles up to the present. Such accomplishments reflect a tangible knowledge manifested in the architectural design and by related symbols or petroglyphs - carved images on boulders that outline these center's structures. The distinctive architectural designs of these structures, ball courts or ceremonial plazas, called batey, by their builders suggests that they were intentionally aligned toward specific astronomical events.

During the time 1990 to 2006, two elaborate petroglyph boulders were observed in different locations on the surface of the prehistoric Jacana Site (local identification PO-29), along the Portugues River, a major south coastal river in the Municipality of Ponce, Puerto Rico. As a result of these

findings, extensive archaeological data recovery excavations took place between 2006 and 2007 by Espenshade (2010) as part of the Portugues and Bucana Flood Protection Project that was sponsored by the U.S. Army Corps of Engineers, Jacksonville District. Results revealed a rectangular plaza or ball-court (40m X 50m) bordered on its four sides with aligned boulders. Some of these boulders had petroglyphs on them or rock art. Most of the engraved boulders were in the north wall, followed by the west and south walls.

Jácana - Un barrio de Yauco y otro de Yabucoa, en Puerto Rico.

Jacanita – Persona maltrecha por vejez, cansancio o fatiga.

Jacho – Antorcha.

Jagua - Árbol frutal. En Venezuela es llamado caruto; y en otras partes de la América meridional Genipa. (Genipa americans.) Las Casas escribe Xagua; y dice: "el zumo de la fruta es blanco e poco a poco se hace tinta muy negra con que tenían los indios algunas cosas que hacían de algodón e nosotros escribíamos." Dice Oviedo: "para pelear, y parecer gentiles hombres, pintarse con jagua, que es la fruta de un árbol, de que hacen una tinta negra." Puerto de Cienfuegos, en Cuba.

Jagual - Lugar de la vega de Arecibo, en Puerto Rico.

Jagüey - Depósito de agua dulce. Un barrio de Aguada y otro de Rincón, en Puerto Rico. También se llama jagbey en Puerto Rico "higo cimarrón" al ficus laurifolia.

Jaiba - Cangrejo de río. Las Casas escribe xayba. Cangrejo de Rio o Cangrejo de agua dulce. River crab, freshwater crayfish, cangrejo de rio

Jaibón - Río de la República Dominicana, tributario del Yaque del Norte.

Jaicoa – Nombre del último bohique Igneri

Jaimiqui - Árbol de Cuba (Achras).

Jaina - Lugar y río de la República Dominicana. Las Casas anota Hayna. Las minas de oro de Jaina fueron las primeras que se beneficiaron en el Nuevo Mundo. Miguel Díaz habla abandonado el fuerte de Navidad por haber herido en una riña a un compañero; y en su huida llegó sin contratiempo a la margen oriental del río Ozoma, donde vivía la cacica viuda del régulo Cayacoa. Díaz hizo amistad con la india, la tomó por mujer y supo por ella la existencia de oro en la región comprendida desde Jaina arriba hasta Bonaó. Díaz dio parte del hallazgo al Almirante, quien envió a su hermano Bartolomé y a Francisco de Garay a tomar informes. Se

construyó un fortín; y el 4 de agosto de 1496 se puso la primera piedra de Nueva Isabela, que luego se llamó Santo Domingo, hasta 1504, que un huracán destruyó la población, cuyas ruinas existen todavía con el nombre de Torrecillas. La nueva ciudad de Santo Domingo fue edificada por Ovando al lado opuesto del río.

Jaitinal – Poste que usaban en la construcción de las viviendas principales.

Jajome – Nombre de río y sector en Cayey, Puerto Rico.

Jamayca - Pedro Mártir (Dec. I.cl, libro 111, cap. 111) dice: "al lado meridional de Cuba encontró el Almirante primeramente la isla que los indígenas llaman Jamayca." En la información que Colón hizo practicar ante el escribano de la nave que él capitaneaba, cuando reconoció el sur de Cuba, se lee: "y siguió la costa de ella (Cuba) al occidente de la parte del Austro, para ir a una isla muy grande, que los indios llaman Jamayca, la cual falló, después de haber andado mucho camino le puso por nombre la Isla de Santiago." Significa: Lugar grande con agua. Ja, por gua, equivalentes a he aquí; ma, grande; y por ní, agua; ca por coa, lugar, sitio.

Jan Jan Catu (So be it, Así sea)

Janda - Camilla

Jan-jan - Sí. Yes

Jarabacoa - Sierras del Cibao, República Dominicana, coronadas de pinos.

Jaragua - Uno de los cacicazgos principales de Santo Domingo. Llevaba también el nombre de Aniguayagua. Estaba situado al O. y S. O. Era su régulo Bojekio. Comprendía a Hanigagia, Yaquino, Yaguana, Guacayarima, Cahaya y la isleta Guanabo. Las Casas escribe Xaraqua. Anotamos, de paso, que al hablar de La Española en su periodo indígena la llamamos indistintamente Santo Domingo o Haití, sin fijarnos en los límites posteriores de estas dos Repúblicas, que constituyen hoy dos nacionalidades distintas.

Jaruco - Puerto de Cuba. Dice el capitán Bernal Díaz del Castillo al narrar la Verdadera historia de los sucesos de la conquista de la Nueva España: "nos hicimos a la vela en el puerto de Jaruco, que así se llama entre los indios, y es de la banda del Norte."

Jataca – Cucharón hecho de la higuera y un palito

Jataca - Vasija hecha de pilero, en Puerto Rico. Corrupción de Guataca.

Jatibonicu' = El Gran Sitio Alto de las Aguas Sagradas. El antiguo pueblo del Cacique Orocobix en las montañas centrales de Puerto Rico. The Great High Place of the Sacred

Waters, the ancient village of Chief Orocobis in the central mountains of Puerto Rico.

Jatico – Bolsa de mayas, canastillo para recién nacidos.

Jau jau = El pan de Yuca dulce pero más fino. White yuca bread but thinner.

Jauca - Barrio y río de Utuado, en Puerto Rico.

Jayabacáná - Árbol.

Jayuya - Lugar poblado en los campos de Utuado, en Puerto Rico, Corrupción de Guayuya, de quayo y ya por yara, sitio. Lugar de guayos.

Jeiti - Negro

Jeiti cacu' = Ojos Negros, Es también un insulto entre nuestra gente Taino. Black eyes, also meant as an insult between the Taino

Jején - Mosquito pequeño, que al clavar su aguijón produce un molesto escozor, Las Casas escribe xexén.

Jeniquén - Una variedad de maguey.

Jiba - Bosque. Un arbusto. Llamados ahora "papelillo", "fruto de paloma" (Erithroxylum.) Monte, o Bosque. Forest, bush country

Jibara - Lugar y puerto de Cuba. De donde procede nuestro vocablo criollo, jibaro, esdrújulo aplicado al hombre del monte, al campesino- En Cuba se usa como adjetivo, y se dice perro jibaro, por alzado, como sinónimo de montaraz. La palabra jibaro está compuesta de la radical indo-antillana jiba, monte, y ro por ero, que, como sufijo en español, equivale a hombre.

Jibaro - man from the forest, today most associated with the word hillbilly

Jibe - El cedazo indígena. Dice Las Casas: "tienen un cedazo, algo más espeso que un hornero con los que echan el trigo en Andalucía, que llaman habiz, hecho de unas cañitas de carrizo muy delicadas; e allí desboronan aquella masa (la yuca rallada), la cual como está seca ajunta, sin el zumo que tenía, luego se desborona con las manos, e pasada por el habiz, queda muy cernida e muy buena harina.

Jibiria = Sandía. Watermelon

Jicaco - Véase Hicaco.

Jicara – Envase de higuera

Jicaya - Río de Magua, en Haití.

Jico - El cordel o cabuya para sostener la jamaca. Los cronistas escriben hico. Un cordel o sogá, para colgar la Hamaca. (Vea la palabra Cabuya. cord, rope, used to hang a hammock (see "Cabuya"))

Jicotea - Tortuga de agua dulce. Las Casas anota hycotea y Oviedo hicotea. Tortuga de Tierra. Land turtle, tortuga de río

Jiguani - Lugar de Cuba. Significa El alto del río; y no Río del Ángel, como trae Bachiller y Morales, en la pág. 311 de la Ob. cit. tomándolo de Noda.

Jima - Río del territorio de Magua, en Haití / República Dominicana.

Jimagua = Mellizos, semejantes o muy parecidos. Twins

Jipato - El señor Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 311) trae la palabra como procedente de hipa o xipa. Error. Jipato viene de Hepítico, del latín hepar, hepatitis, el hígado. Los ictericos se ponen amarillos y el cloro-anémico también, y el vocablo se generalizó para todos los pacientes de color quebrado, amarillizo. De hepático procedió hipático y jipato.

Jiquilete - Añil o índigo silvestre (*Indigofera* spp.).

Jiquima - Bejuco leguminoso.

Jiriguao - lice

Jobabo - Río de Puerto Príncipe, en Cuba.

Jobo - Árbol frutal. (*Spondias lu-tea*.) Oviedo escribe hobo, Las Casas hovo, y fray Román Pané mira - bolano. Un puerto de la costa S. de la isla de Puerto Rico.

Jobobaba - Según Pané, una cueva que estaba en las tierras del cacique Manibueux, de donde creían los haitianos que el sol y la luna habían salido. La gruta la tenían en mucha estimación.

Llena de follaje y ornamentada, Tenían en ellas dos cemis de piedra, del tamaño de medio brazo, a los cuales pedían los indígenas la lluvia en tiempos de sequía. Un cemi tenía el nombre de Boniaex y el otro el de Maroyü.

Jocabunagus Maorocon - El dios protector de Haití. Casi todos los nombres indígenas del manuscrito de fray Román Pané, en el Informe hecho en latín por el autor, traducido luego al italiano y de éste al español, están mal consignados por los traductores y copistas. Este mismo nombre de la Divinidad haitiana lo trae Las Casas (t. v. pág. 434) anotado Yocabu Vagua Maorocoti. Y nosotros escribimos Yucajú Bagua Maorocoti. Véase esta frase.

Jocuma - Árbol silvestre (*Bumelia salicifolia*), conocida ahora como "caya colorada". También sería la "caya de loma" (*Bumelia cubensis*).

Jokaju-Jan; (good spirit, yes; espíritu bueno, si)

Josibi - Según el señor García, el perro mudo encontrado en Haití. En las Antillas no había ningún animal de la familia de los canes. Los conquistadores llamaron al perro mudo el oso lavadero. Los indígenas le llamaban guabiniquinax.

Juaiba - to go

Jubo - snake, culebra

Jüey - Cangrejo de mangles. Crab from mangrove swamps

Juibo - Se refiere a la altura de rango de una persona.

Jujabi - small parrot

Jujo - Culebra. Snake.

Juracan-jua (bad spirit, no; espíritu malo, no)

K

Kachi = Sol, otra manera de decir Guey o Sol en el lenguaje Taino. Sun

Kaguaia – Anolis lizard. Lagartijo o lagarto

Kai = Alimentos. Food, nourishment

Kaima – Wood stork.

Kakata – Tarantula

Kako - Buticaco or Heiticaco // n. a bumpkin, someone from the countryside

Kakona - reward

Kalalou - n. okra, also a soup that includes okra and crab among other ingredients, known as gumbo in Louisiana

Kalina - one of the enemy groups of the Tainos

Kanari – A bowl made of clay

Kanoa (kah-no-uh) - Embarcación hecha ahuecando el tronco de un árbol, mediante el fuego y el hacha de piedra. Dice Colón, en su Diario: "Lunes, 3 de diciembre. Halló una caleta en que vio cinco muy grandes almadias, que los indios llaman canoas. " En la carta del Almirante, escrita en el mar, cuando regresaba del primer viaje, y enviada desde Lisboa, en marzo de 1493, a Barcelona, donde se encontraban los Reyes Católicos, se lee: "Ellos tienen en todas las islas muy muchas canoas, a manera de fustas de remo; de ellas mayores, de ellas menores, e algunas e muchas, son mayores que una fusta de diez y ocho bancos; no son tan anchas, porque son de un solo madero; más una fusta no tenía con ellas al remo, porque van que no es cosa de creer; e con estas navegan todas aquellas islas, que son innumerables, e tratan sus mercaderías. Algunas de estas canoas he visto con setenta y ocho hombres en ella e cada uno con su remo." Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "...en sus botes que llaman canoas." Las Casas (t. ver página 506) dice: "Tenían sus barcos hechos de un madero cavado, que llamaban canoas, donde cabían 50 y 100 hombres; los remos son como palas de horno." Fernando Colón (cap. XXIX) dice (luego de describir una canoa fabricada de un tronco de árbol, que era tan grande como una fusta de doce bancos): "Después, encontraron otra canoa, hecha como la que va referida, de 95 palmas, en que cabían 150 personas." Los indígenas las hacían con troncos de ceiba, jabiya, cedro, etc. Los galibes, los chaymas, los caribes y los aruacas conservan el mismo vocablo con ligeras variantes de fonética. Los

mexicanos decían acatli, de atl, agua, y calli casa. Barco Pequeno, Embarcacion. Small boat, embarkation, made from the trunk of a tree, they could hold 50-100 people, and some were so large they could hold up to 150 people a canoe

Kanoku - three

Karaya (kah-rah-yah) = Luna. Moon

Kaya - island (ke is another word for it)

Ke' - Tierra o Terreno. Earth, land

Kejen – Veneno obtenido de la yuca brava.

Kenepas – Quenepas. Spanish lime.

Ki' = Espiritu de Tierra. Earth spirit

Kiceré - cabello

Kiskeya – Spirit of the big mountain // n. Hispaniola

Koaibei - (the Spirit World)

Kobo– Snail type sea shells

Kokuyo - firefly

Kolibri - n. a humming bird (Became part of standard French, it is also called, zoizo ouanga or ouanga négès)

Konike - belongings

Kotara - sandal

Kowo - snail

Ku' = Templo Sagrado o Adoratorio. Sacred temple, place of worship (see "Cu")

Kuisa – Espátula para voltear las tortas de casabe en el burén. (Cuisa)

Kuki'yo - Spirit of the White Earth Mountain, sacred mountain and forest in Puerto Rico. Corrupted from the original Taino word Yuke'yo

L

Lanbi/Lambi n. conch, a conch shell

Lerén - Oviedo (lib, VII, cap. XIII) dice: "lirén es una fruta que nasce en una planta. que los indios cultivan." Las Casas escribe leren (t. ver página 308). Pichardo anota llerén equivocadamente: y Bachiller y Morales no trae el vocablo como indo-antillano usado en Cuba. Santa Clara escribe leren. Opinamos, que es lirén o yerén (*Marantha allouya*).

Li = El, lo o Ellos. Him, they, them

Liani = Esposa. Wife

Libón - Río de La Española. Lucayos. - Corrupción de Yucayos.

Licei - brave or daring men

Limani – Nombre de rio en el municipio de Adjuntas.

Liren = Oviedo (lib. VII, cap. XIII) dice: "lirénes una fruta que nasce en una planta, que los indios cultivan." Las Casas escribe leren. Es la especie *Calahtea allouia*. Fruit

Locabunagus Maorocon - El dios protector de Haití. Casi todos los nombres indígenas del manuscrito de fray Román Pané, en el Informe hecho en latín por el autor, traducido luego al italiano y de éste al español, están mal consignados por los traductores y copistas. Este mismo nombre de la Divinidad haitiana lo trae Las Casas (t. v . pág. 434) anotado Yocabu Vagua Maorocoti. Y nosotros escribimos Yucajú Bagua Maorocoti. Véase esta frase.

Lú -cabo anishi... como decir el alma de la mano! - Mi pulso

Lucayos. - Corrupción de Yucayos.

Lukiyo = Espíritu de la Montaña de la Tierra Blanca. Una Montaña Sagrada y Bosque en Puerto Rico. Es una corrupción de la palabra Taino Yukeio'. Sacred mountain

Luquillo - Corrupción de Yukiyo. Santa Clara (1582) dice: "llamase Loquillo, porque los españoles la denominaron así, respecto de que un indio cacique en ella posaba; se alzaba de ordinario contra los cristianos." Mountains in Puerto Rico, corrupted from the original word "Yukiyo"

Luquo - Los franceses escriben Louquo. Corrupción de Yukú, contracción de Yukajú, espíritu benéfico de Haití.

M

Ma - Radical indo-antillana, significando grande, extenso. Big.

Ma Guey = n: Gran Sol

Maba – Honey, Miel

Mabí - Árbol. (Colobrina reclinata.) Palabra de origen africano para una bebida hecha a partir del "bejuco de indio" (Gouania lupuloides). También se le llama así a la planta Colubrina elíptica, cuya corteza es uno de los ingredientes de la bebida. Su hoja sirve en Puerto Rico para hacer una bebida refrescante, tónica, de uso generalizado. Viene a ser la cerveza criolla. N: Una Bebida Refrescante y fermentada, hecha de la cascara de la fruta del árbol de Mabí-. Fermented drink derived from the peel of the Mabí' tree fruit

Mabiya - Un barrio y río de Vega Alta, en Puerto Rico- Hoy escriben, por corrupción del vocablo, Mavilla. Barrio and river in Vega Alta, Puerto Rico

Mabó - Cacique borriqueño, residente en Guaynabo, cuyo conuco con 1.090 montones de yuca y boniatos fue vendido por el conquistador Juan Ponce de León, en 12 de octubre de 1510, a los pobladores Herán Sánchez, Alonso de Cuellar y Pedro Alonso, en 92 pesos, 4 tomines y 9 granos, para atender a los

Mabó Damáca - Cacique borinqueño, que tomó parte en el alzamiento de 1511, en unión de Guaybana, Guarionex y Urayoán. Tenía su aduar o yucayeque en el Guajataca. Acampó entre Quebradillas e Isabela con seiscientos indios. Fue a combatirle, de orden de Ponce de León, el Capitán don Diego de Salazar, quien lo derrotó, matándole ciento cincuenta indios. Ma (Grande Big) Bo (Gran Señor) Da (Yo) Maca (Tree)

Maboa - Árbol. (Cameraria latifolia.), llamado vulgarmente como "palo de leche".

Maboya // Mabuya – a Ghost, evil spirit // n. a lizard. Espíritu maligno.

Mabrika natiao = (Welcome brother)

Mabú - Barrio de Humacao, en Puerto Rico.

Maca = n: árbol. Tree

Macabi - Pez que tienen muchas espinas.

Macabón - Río de República Dominicana, tributario del Yaque del Norte.

Macabuca - ¿Qué me importa? What do I care?

Macacuya - Árbol silvestre.

Macagua - Árbol de Cuba (Pichardo).llamado en la República Dominicana "Macao".

Macaguanigua - Río de Baracoa, Cuba, donde Hernán Cortés, expuesto a ahogarse, estuvo luchando en un pequeño esquiife contra la corriente, después de haberse huido del barco en donde el gobernador Diego Velázquez le tuvo preso.

Macaguaro - Planta silvestre.

Macaná – Barrio de Guayanilla y de una quebrada, en Puerto Rico. Matar o to kill.

Macana - Garrote grueso de madera. Arma ofensiva de los indígenas. Según Pichardo, procede la palabra de Apirama, cerca de Popayán. Nosotros opinamos, que es de origen indo-antillano, porque lo son sus raíces ma y cana. Las Casas (t. v. página 331) dice hablando de las palmas de yagua: "de esta madera hacían los indios las que llamaban macanas." Vargas Machuca (Millicia indiana, t. 1.º, pág. 38) dice: "Usan también unas macanas como montantes o espadas de mano, son de palmas y juéguelas a dos manos." Es un error de Bachiller y Morales el anotar que los indo-antillanos le incrustaban espinas y Pedernales. Es confundir la azagaya con la macana. Los indios mexicanos incrustaban a sus macanas pedacitos cortantes de obsidiana, a uno y otro lado, y esas eran sus espadas, El individuo nombrado por la Real Academia matritense Para hacer el glosario de voces americanas empleadas por el cronista Oviedo, y cuyo trabajo figura en el cuarto tomo de la Historia general de Indias, de dicho autor, páginas 593 a 607, anota equivocadamente, en la página 601: "Macana: especie de maza de armas, usada por los indios, y formada generalmente de una porra guarnecida de Pedernales." Este es un error craso. Oviedo (lib. 111, cap. V) dice: "pelean con macanas los indios de esta Isla (La Española), que son unos palos tan anchos como tres dedos, o algo menos, e tan luengos como la estatura de un hombre con dos filos algo agudos; y en el extremo de la macana tiene una manija, e usaban de ellas como hacha de armas a dos manos; son de madera de palma, muy recia, e de otros árboles." Y no se diga, que Oviedo confunde la macana con la azagaya, porque más adelante, en el mismo capítulo, anota: "Así mismo pelean con varas arrojadas como dardos, e algunas más delgadas que dardos, e agudas las puntas, que Para entre gente desnuda son asaz peligrosas." Las Casas dan de largo a la macana cuatro palmos. Ratzel (Las Razas Humanas, Edición española de Montaner. Barcelona, 1889, t. 2.0, págs. 32 y 33) trae dibujos donde se ve claramente, que la tal manija al extremo de la macana era sencillamente una abrazadera de cuerda o cordón, con que el indio se aseguraba el garrote a la muñeca Para evitar, en los golpes y contragolpes, que se le

escapara la macana de la mano. Pedro Mártir (Dec. 11, lib. 111, cap. 11) dice: "Pelean de ordinario mano a mano, con largas espadas, que llaman macanas, pero de madera, porque no tienen hierro; usan en la guerra de palos chamuscados, o con puntas de hueso, arrojadizos." No debe, pues, confundirse la macana con el hacha de piedra o manaya, ni con el azagaya o lanza arrojadiza.

Macao - Las Casas escribe: "un pueblo grande de indios (en La Española) que llamaban Macao." Punta al E. de Santo Domingo. Un cacique borinqueño cuya ranchería demoraba en Humacao. Nombre que le da Oviedo al Río de Humacao. land of the orient

Macori - Árbol silvestre. (Cupania oppositifolia.)

Macorix - (San Pedro de Macorís). Río y territorio de la República Dominicana.

Macos-sapo

Macu' = n: Ojos Grandes. Big eyes

Macuaque - Río tributario del Macorix, en la República Dominicana.

Macuto = n: Cesta honda, hecho de bejucos. Deep basket woven from vines

Maga - Árbol, cuya madera es de ebanistería (Thespesia grandiflora). Hay dos variedades. Bachiller y Morales anota equivocadamente: "Caoba de Boriquén." En Puerto Rico la caoba ha sido importada recientemente de Santo Domingo.

Magua - Un cacicazgo de Haití del cual era régulo Guarionex. Comprendía 21 departamentos, con sus correspondientes sub-jefes o nitaínos. Eran Batey, Cabanacoa, Corojay, Cotui, Cibao, Ciguay, Juma, Guaybamoca, Goacoa, Janique, Marien, Maymón, Majagua, Macorix, Moca, Mayonix, Maguey, Manyico, Samani, Yaquax y Yayajayucu. En una parte de este territorio vivían los célebres Ciguayos. Magua significa, vega. "valle".

Maguaca - Ríos de la República Dominicana, uno tributario del Yaque del Norte y otro del Yuna.

Maguacana - Planta silvestre.

Maguana - Uno de los cinco cacicazgos de Haití, cuyo régulo era Caonabó: comprendía 21 departamentos, con sus sub-jefes o nitaínos. Eran Abayagua, Aguaybó, Alcobaxa, Ayaguana, Azua, Bani, Bánica, Bonao, Careyvana, Coroxo, Guana, Guananea, Jayacú, Xagüey (hoy Laguna), Macabonao, Maguanabo, Niti, Nixao, Nixinao, Sabána y Yaguaná. Los haitianos llamaban magua a la vega grande y maguana a la vega menor.

Maguayo - Un barrio del Dorado, en Puerto Rico.

Magüey - El tambor hecho de madera ahuecada. Pedro Mártir (Dec. 111, lib. VII, cap. 11) dice: "al tambor le llaman magüei." Al son de este instrumentos cantaban sus himnos o areytos y danzaban con el ritmo del canto, Oviedo anota maguey. (Accent on the "u" - musical instrument, drums made from hollowed out tree trunk

Maguey - Planta textil (Agave Americans). Sus fibras servían para cordelería a los indo-antillanos. Textil plant

Magüey - El tambor hecho de madera ahuecada. Pedro Mártir (Dec. III, lib. VII, cap. 11) dice: "al tambor le llaman magüei."

Mahite = n: Desdientado o si le faltan dientes. Toothless, missing teeth

Maireni - El nitaíno subalterno, en Haití, según el señor García. Creemos sea error de copista.

Maisí - El maíz. Algunos escritores antiguos anotan mahiz, entre ellos, Oviedo- Pedro Mártir (Dec. 1, libro 1, cap. 111) dice: "a esta clase de trigo le llaman maíz." Las Casas narra: "Sembraban y cogían dos veces al trigo, el grano que llamaban mahiz, no para hacer el pan, sino para comer." El indo-antillano comía el maíz tostado, el indio de Tierra Firme hacia pan de maíz, moliéndolo en un mortero de piedra y haciendo tortas llamadas arepas. Fernando Colón (cap. XXVII) dice: "y otro grano que llamaban maíz." La h interpolada por Las Casas y Oviedo induce a creer que el vocablo original fuese majisi.

Táinos believed that corn grew with the moon so they planted it on hillsides during the new moon. Some corn was picked while young and tender and it was eaten raw. Fully ripened corn was roasted. Corn bread was made by soaking the kernels in water and mashing them to form them into loaves. Loaves were wrapped in leaves and cooked with a little water. Corn bread had to be eaten within a few days or it would spoil. Corn husks were used to wrap food for cooking. Beer was also made from corn.

Majá - En Cuba, la culebra grande. Culebra grande. Large snake

Majagua - Árbol silvestre (Paritium tiliaceum), que produce una corteza filamentosa textil, aprovechada en la industria de cordelería criolla. Río tributario del Loiza, en Puerto Rico.

Majagua - Cacique borinqueño, cuyo conuco de ocho mil montones de yuca y boniato fue vendido en almoneda pública, el año de 1510, por el conquistador Juan Ponce de León, en cien pesos a Juan Cerón, a Marcos de Ardón y Garci-Troche, para atender a los gastos de la incipiente colonia del Boriquén.

Majibacoa - Planta silvestre.

Majúbiatibirí - Cacique haitiano, amigo de fray Román Pané.

Makanas - (wooden war clubs) and baira & piriguas (bow & arrows)

Maketaori-Guanana. - Según fray Román Pané, el cacique del río de Coaibay, lugar de la isla de Haití, donde iban a refugiarse los muertos - Maraca - Instrumento musical hecho de la fruta de la jiguera, libre de su endocarpio, y llena de piedritas silíceas; el mango es un palillo que atraviesa la jiguera. Se usa golpeando al compás contra la palma de la mano para obtener un sonido rítmico. Aún se utiliza en los campos de Puerto Rico, en algunas fiestas campestres.

Maku – Sin ojos.

Mamey - Árbol frutal (mammea americana). Las Casas escribe: "Había en esta isla (La Española) frutas silvestres por los montes, muy buenas, ninguna doméstica, porque no curaban de tener huertos con frutales, contrario de los indios de Tierra Firme, sino que cuando las topaban al acaso, las comían; la mejor de las cuales, e quizás de gran parte del mundo, eran las que llamaban mameyes" fruit tree

Maná - Barrio del Corozal, en Puerto Rico.

Mana - Río tributario del Jaina, en la República Dominicana.

Manaca - La manacla o manacle (Prestoea montana). Oviedo (lib. IX, cap. IV) dice: "Entre las otras palmas hay un género de ellas, que los indios llaman manaca." Royal Palm tree La palma real

Manacle - Palmera dominicana. Corrupción de manaca.

Manacua - Comarca de la parte Occidental de la República Dominicana.

Managüí - Empaque de yagua para transportar el casabe. Bag made from the Yagua to transport Casabe

Manahueca – Batea hecha de yaguas de palma real. Oviedo (lib. IX, capítulo IV).

Manajü - Árbol silvestre (Garcinia morelia).

Manatí = n: Mamífero marino (Trichechus manatus) [no pez]. Pedro Mártir (Dec. III, libro VIII, cap. 1) dice: "Peces enormes, que los indígenas llaman manatí." Las Casas (t. v. pág. 304) dice: "Hay en este mar, en especial por estas islas. A la boca de los ríos, entre el agua salada y dulce, peces que llamaban los indios manatíes, la penúltima sílaba luenga." Pueblo y río de Puerto Rico. Comarca en la República Dominicana. Vaca Sagrada del Mar, es "Gran Mujer del Grande Espíritu de las Aguas". También se llama Manatee. Sacred sea cow, Big Woman of the Spirit Waters, the animal called "Manatee", also town in Puerto Rico

Manatuabón – Nombre indígena del río Manatí.

Manaya - El hacha de piedra. Pedro Mártir (Dec. 1.0, lib. 1, cap. 11) dice: "pero es cierto que ellos todo lo cortan con ciertas piedras de río durísimas y bastante agudas." Y el mismo autor en carta a Pomponio Leto (Carta CLVI) le dice: "Hierro no tienen: pero de ciertas piedras de río forman instrumentos fabriles." Stone hatchet / weapon

Mandioca, manioca – La yuca (Manihot esculenta). Así llamaban los indios de Tierra Firme a la yucubia, de la cual procede la yuca.

Maní - (Arachis hypogaea.) Opina Pichardo, que esta planta es originaria de la Bahía Guinea y la palabra también. Tampoco la trae Bachiller y Morales como indo-antillana. Las Casas (t. v. pág. 309) dice: "otra fruta tenían que sembraban y se criaba de tierra." llamaban maní." Oviedo (Libro VII, cap. V) anota: "Una fruta tienen los indios de esta isla Española, que llaman maní." Los mexicanos la llamaban cacahuete, de donde procede el vocablo cacahuete. Peanut

Manibari - La "verdolaga" o "porcelana" (Portulaca oleracea). Dice Las Casas: "a estas, las verdolagas, me acuerdo llamaban los indios manibari."

Manicato = n: Una persona esforzada, valiente y de buen corazón. Bold person, valiant person of good heart, "strong," a courageous person (can also mean nobility)

Manicatoex - Dos caciques haitianos de este nombre, uno hermano de Caonabó, que se alzó en armas contra los españoles cuando la prisión del célebre cacique, destructor del fuerte de Navidad. El otro, fue encomendado en 1514 a Juan Fernández de Guadalupe, cuando las encomiendas de indios.

Manicura - Según Gomera, en el Repartimiento de indios de Cuba, el conquistador Diego Velázquez dio a Hernán Cortés los indios de Manicarao.

Maniey - Territorio indio de la española.

Manigua - Boscaje. Maleza.

Manioca - Así llamaban los indios de Tierra Firme a la yucubia, de la cual procede la yuca. Hoy se conserva la palabra, corrompida, en el nombre científico de esta planta, escrita manihoc. Otros han escrito maiio y mandioca. La trae Gumllia (Pist. naturales de las naciones del Orinoco. Barcelona, 1791).

Maniquatex - Cacique haitiano, encomendado a Miguel Pérez de Almazán, en 1514, en el Repartimiento de La Española.

Mao = n: peto de Algodón, para la protección del tórax. Los Maos fueron usados por los Caciques y Sub-caciques. El Mao fue usado en los hombros de los Caciques en sus viajes largos en el mar del Caribe. Cotton bib made to protect the thorax, used only by Chiefs and under chiefs, worn on the shoulders

of the Chiefs when they went on long sea travels in the Caribbean seas

Maorocotí - Palabra polisintética, que comprende los atributos de la divinidad haitiana, En el capítulo sobre la religión de los boriquireños deshacemos el poli sintetismo de este vocablo.

Mapiro – Ruralia para el pastel de harina de maiz. Pez nativo.

Mapüey - raíz nutritiva de Boriquén (*Dioscorea alata*). Hoy se llama ñame mapüey. Debe ser mabbey. Type of tuber root used for food, known today as name. Tubérculo (*Dioscorea trifida*). Hoy se llama también "ñame mapuey". Debe ser mabbey.

Maraca - Instrumento musical hecho de la higüera, libre de su endocarpio, y llena de piedritas silíceas; el mango es un palillo que atraviesa la jigüera. Se usa golpeando a compás contra la palma de la mano para obtener un sonido rítmico. Rattle usually made from a small gourd from the Higuera tree, musical instrument, word still used today in the English language

Maracapana - Lugar de indios Aruacas en Costa-Firme. Corrupción de Maracabana.

Maragüay - Cacique aruaca de Costa Firme.

Maragüex - Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Marañón - Dice el señor Bachiller y Morales que esta palabra se compone de marany-abbo, resina y marem, río. (Ob. cit. pág. 323.) Opinamos que el nombre indio del Amazonas, se haya escrito Maragnon, Marayabón, Maraniabón, que significa Lugar de mucha agua. Mara por para, mar (en guarani); ni, agua; y abón, lugar o sitio.

María - He aquí un vocablo, que es necesario leer a Oviedo (lib. IX, capítulo XVI) para comprender que lo tenían los indígenas. María. Es el ocuje de Cuba. En Puerto Rico conserva el nombre indo-antillano; pero, poniendo el acento en la i, dicen maría. Servía a los indios el tronco para hacer canoas (*Caliphyllum calaba*).

Maricao - Pueblo de Puerto Rico. Y un árbol llamado también "peralejo". (*Byrsonima spicata*.)

Marien - Uno de los cacicazgos principales de Haití. Tenía catorce departamentos; con sus correspondientes lugartenientes o nitaínos. Bayaji, Baynoa, Caribata, Caobanicú, Coaba, Dajabón, Guayubòn, Guajaba, Guaraguano, Yaiti, Jatiex, Jaibón, Mauni e Iguamucú. El régulo de este cacicazgo era el célebre Guacanagari, aliado de Colón, desde el primer viaje del Almirante; y luego. Siempre fiel a los españoles.

Maroho – Cemi del sol, luna.

Marota – Plato que se prepara con la harina de maiz.

Marunquey - Islote al E. de Puerto Rico. Raíz de una planta que da fácula (*Zamia intermedia*).

Matininá - La isla Martinica. Generalmente escriben los cronistas Matinino.

Matruyas – Nombre del río en el municipio de Orocovis (Matuyas)

Matu'm - generosity, a cultural streak within the Taino culture. Generoso. Generosidad, El compartir todo es un noble patrón cultural del Taino. Generosity, a cultural streak within the Taino culture, generoso

Matúnjeri - Palabra de distinción, que usaban los indígenas con sus caciques. Las Casas escribe matun - heri (t. v. pág. 484). Your Highness, Most Highest One. Su alteza. Expresión de respeto hacia el cacike y otros señores en el pueblo Taino.

Maunabo - Pueblo y río de Puerto Rico. Oviedo y Herrera lo designan Manatuabón. Santa Clara (1582) escribe Unabo. Iñigo Abbad, Maunabón.

Maya - Planta textil (*Bromelia pinguin*), que se usa únicamente para limitar predios rústicos, porque sus hojas tienen pocas fibras; y se desarrolla fácilmente en cualquier terreno (*Bromelia antelminthica*).

Mayabón - Río de Cuba.

Mayagüez - Río de Puerto Rico. Ciudad de Puerto Rico Se escribió Mayaqües y Mayagbex; hoy Mayagüez. Oviedo la anotó; y Santa Clara no lo cita en su célebre Informe. Tampoco Herrera. Por error escriben hoy Yaqüez.

Mayani – nothing Pedro Mártir (Dec. I, libro 1, cap. VI) dice: "Llaman a nada, mayani."

Mayani macana – No me mates.

Mayaya - Río de Xaragua, en La Española.

Maye - a type of mosquito that lives near high grass

Maymón - Ríos de la República Dominicana, tributario uno del Yaque del Norte y el otro del Yuna,

Mayna - jardín

Mayna – Jardín.

Mayohaboa - a Taino drum that the Tainos referred to as "the voice of the gods"

Mayohuacan - Taino sacred ceremonial drum (see "Maguey")
El Tambor Sagrado Ceremonial Taino. (Vea la palabra
Maguey.

Mime = n: Mosca Pequeña. Small fly, gnat

Mini = n: Fuente o Quebrada de Agua. Fountain of spring
water

Moca - Pueblos de Puerto Rico y República Dominicana.

Moin = n: Sangre. blood

Mojui - Uno de los animales comibles, encontrados en Haití.
Oviedo anota mohuy. Las Casas, mohi; y Gomara mohei. Era
más pequeño que la jutia.

Mona - La isleta entre Puerto Rico y Santo Domingo.
Fernando Colón escribe Amona (cap. LIX). En la época del
Descubrimiento estaba poblada de indígenas. Cuando Ponce
de León vino a explorar el Boriquén, en 1508, hizo escala en
ella.

Moralon – árbol nativo de Boriken.

Moriviví – Planta nerviosa

Morocoti – Gran Señor de la siembra

Moroyo - Cemi of the rain.

Mote – Maiz cocido en agua.

Mu' = n: Cabeza. Vea la palabra Cimú head (see "Cimú")

Múcara – Tierra roja de arcilla

Múcaro = n: Búho, Ave de la noche. El Múcaro es como el
águila de la noche y es un símbolo Espiritual muy bueno para
los Tainos. Owl, bird of night, called "Night Eagle" and is a
good spiritual symbol for the Taino, búho.

Mucuru – Cantaro de agua.

Na - Radical indo-antillana. Como prefijo significa cosa. Otras veces, yo. Como afijo es muchas veces contracción de bana, grande. Cosa. Thing,

Na - Thing, me.

Na- nishirocu - Mi estómago

Na- reina = se puede usar para el ala Mi brazo

Ná- ri, - Mi diente

Ná- rioma - Mi ombligo, Mi trasero

Ná -rocu - Mi Torax

Na. An – En el centro. In the center.

Na-aregri - Mis encías

Naba - Puerto de Cuba, que indica Colon en su primer viaje.

Nábo - Tendón Mis Huesos

Nabori - Hombre de la tribu. Pechero. Siervo. Refiere fray Román Pané, que al tiempo de morir un indio, llamado Guaticaba, que después de bautizado se Llamó Juan, decía: Dios naboría daca: que equivale a yo soy siervo de Dios. Al uso de los Encomenderos pasó el vocablo con la preposición a de sufijo; y decían nabória. Las Casas (t. v. pág. 475) también explica esta frase que hemos citado. Tribesman.

Nabori daca (servant am I, yo tu siervo)

Naboría – Sirvientes Taínos, obreros, ciudadano comun que recibia ordenes de los caciques. Encargados de hacer las tareas de la vida diaria. Taino servant or working class. Naboría were the laborers and were the lower class. The Nitaínos ruled over the naboría. The Naboría were like serfs. Naborias fished, hunted, and worked the conucos, and generally did the hard labor. The men cleared the fields for farming, and they also hunted, fished, built canoas (canoes) and wooden paddles, and protected the yucayeques. Men fished using a net made from plant fibers. They formed harpoons from wood and tipped them with flint from bone or shells. They made fishing lines from plant fiber. Taínos used a suckerfish (remora) to fish by attaching a line to it and letting it swim away from the canoas until it attached itself to a turtle or some large fish. Then they carefully pulled the line in and captured the prey. They would also crush roots and stems of a poisonous shrub and cast it into the rivers. As the fish became stunned by the poison they could be caught by hand; the poison did not affect the fish for eating. The men also harvested conch, oysters, crabs, and other shellfish. Not much hunting went on because there was no large game. However, the Taínos did hunt for birds, manatees, snakes, parrots, jutías (small rodents), iguanas, and

waterfowl. Spears, described by Colón, as being made with a "fish tooth" or stingray spine, were often used as a hunting tool. No stone spears or arrow points have been found in the islands. The Taínos would hollow a calabash, cutting "eye holes" into it. They would wear the calabash on their head while submerged in rivers or in the ocean, and thus were able to catch birds by grabbing them by the legs. They would use hats covered with leaves to catch parrots, which were a delicacy. The men cooked on a barbacoa, in fact, this is where our modern barbecue comes from.

Nacán - Centro, medio. Center

Nacaraban - Río tributario del Toa, en Puerto Rico. Hoy escriben por error Mucarabones.

Na-ckeike - Mi muela

Nácu-eik - Mi pupila

Na-gayirik - Mi rodilla

Nagua - Faldellín de algodón, que de media cintura usaban las indias casadas. Dice Fernando Colón (cap. XXIV): "las mujeres andaban cubiertas con una fajilla de algodón y otras con un paño tejido, que parecía tela." Oviedo (lib. III, capítulo V) dice: "Las mujeres andan desnudas desde la cintura abajo traían unas mantas de algodón hasta la mitad de la pantorrilla, y las cacicas mujeres principales hasta los tobillos. Este hábito traían las que eran casadas, las doncellas ninguna cosa traían de estas mantas, que Llamam naguas." El vocablo ha pasado al español convertido en enagua. Pequeña Falda hecha de Algodón blanco, también usado hoy en día por los Hombres Taínos. El uso del término "Tail Cover o Taparrabo" para referirse a una Falda Nativa Americana es un término racista Español y no se debe usar. "La gente Indígena no son animales, somos seres humanos" Guanikeyu.

Nagua - Naguas were frontal aprons worn by married women and the only clothing worn by Taínos. The length of the nagua was determined by rank: the longer the nagua, the higher the rank. Loin cloth used today by the Taino Men.

Naguabo - Pueblo y río de Puerto Rico. Town in Puerto Rico

Naguacokio – Hombres vestidos con naguas.

Nahiera o se dice; cojón - Partes Naturales del hombre

Naiboa - El jugo venenoso de la yuca brava rallada. No debe confundirse este vocablo con anaiboa. El copista de la obra de Las Casas, escribe (t. v, pág. 315) equivocadamente hyen. Poisonous juice from the Yuca brava used for river fishing (see "Anaiboa")

Naitiao = Hermano

Najaneque – Porque ellos?

Najasa – Lugar, río y montaña de Puerto Príncipe, en Cuba.
Por error se escribe "Najaza".

Naje - Paddle or oars used for rowing. Remo, usado para remo en las Canoas o Barcos. Oviedo (libro v) dice: "e se recogieron hasta doce indios, que podrían ser, en las canoas que es dicho; las cuales allí tenían, e comenzaron a dar golpes con los nahes o remos en las canoas."

Najesi – Árbol de Baracoa, en Cuba (Pichardo).

Náku - Mis Ojos

Náku-ora - Mi parpado

Nana' = Nena. Girl

Naneke – Porque yo?

Nanichi = Mi Corazón o Mi Amo. My heart, my love

Naniki = Espíritu o ser activo. Spirit, being active

Naraqua -La bahía de Enriqueillo en La Española.

Narikae - Mi oreja

Na-riona - Mi mentón

Nasa - Net, fishing mesh. Mayas para la pesca.

Nati – Pechos o mamas

Natiao = Hermano o Hermanos como en una Familia. Brother, brothers (related by blood)

Nato = Nativo

Naua - pineapple

Ne- igueímeike -Mi codo

Ne-buik - Mi muslo

Né-che - Mi hombro

Neiba - Región y río de Maguana (el actual río Yaque del Sur). Las Casas escribe Neyba.

Neibowa - sticky

Nento – Nueve

Nerebé, da'Cimu - Mi frente

Ni - Radical indo-antillana. Agua. Water

Nibagua - Cacique haitiano, encomendado a Juan de Alburquerque, en el Repartimiento de indios de La Española, en 1514.

Nibaje – Arroyo dominicano tributario del Yaque del Norte.

Nigua - Insecto (Pulex penetrans). Dice Las Casas: "la otra enfermedad, que afligió a los españoles, a los principios, fue la que llamaban los indios nigua." Río de Santo Domingo. A flea like insect that penetrates the skin to lay its eggs, causing itching and ulcers

Nijagua – Sitio en la República Dominicana, hoy "Nigagua".

Ní-muanalu - Mi sangre

Ni-niñé. - Mi Lengua

Ni-öuma - Mi boca

Nipe – Bahía de Cuba. Corrupción de Nibi.

Ni-shaua-shaua - Mi pantorrilla

Níshibu - Mi cara

Níshiecke=. Mi cabeza

Ní-shiri - Mi nariz

Nitabo - Laguna de agua dulce. Fresh water lake

Nitaino - Pedro Mártir (Dec. 3.0, libro VII, cap. 11) dice: "También tienen todos gran cuidado de conocer los confines y límites de los reinos, y este cuidado es común a los nitaínos, es decir, a los nobles que así los llaman." En el Diario de Colón se lee: (Domingo, 23 de diciembre); también dicen otro nombre por grande, que llaman Nitaino, no sabía si lo decían por hidalgo, gobernador o juez - Las Casas (t. v. pág. 484) anota: "Había en esta isla (La Española) e en cada reino de ella, muchos nobles e estimados por de mejor sangre que los demás, e tenían cargo sobre otros como de rojillos e guiallos; e estos, en la lengua de esta isla, se llamaban nitaínos, la y lengua - Venían a ser lugarteniente de los caciques. Lugar teniente del cacique.

Nitaino = Sub-Jefe. Taino "noble" (it can also mean gentlemen) ruling class/leaders. Nitaínos were the noblemen and were the warriors, craftsmen & artisans.

Niti - Lugar del territorio de Maguana, en La Española.

Nitiburi, - Mi pelo

Ni-tiñé - Mis mejillas

Ni-ummáru - Mi labio

Nizao - Río y sierras de la República Dominicana. Debe escribirse Nisao.

No-ara - Mi pulmón

No-ba - Mi costado

Nócobu Cokio - Mi cuerpo

Nonum - Según Bachiller y Morales, la luna. Así era en caribe. Creemos, que en indo-antillano era caraya.

Nóra - Mi piel y también se usa para cualquier cubierta!

Nozai – Oro, en el Taino de las islas Lucayas.

Nu- cabo - Mi Pulgar, Mis manos

Nú cabo rain - Mis dedos

Nu- guti - Mi pies

Nu- guti ona - Mi Talón

Nu- guti raim - Mis dedos de los pies

Nu- guti roku = Planta de mis pies

Nubaga - Según Oviedo (lib. VII, capítulo 11) una especie de yuca.

Nu-bana - Mi hígado

Nú-bara - Mi Uña

Nu-buaibu - Mis temporales

Nucay - Palabra mal anotada, del Diario de Colón, significando oro. Este metal se llamaba en indo-antillano caona. Incorrect word by Christopher Columbus for gold, correct term is "Caona"

Nu-lakae - Mis entrañas o vientre

Nu-nagané - Mis riñones

Nu-ri - Mi pecho

Nu-urna - Mi Pierna

Nu-urna-abulugu - Mi espinilla

O

O - Radical indo-antillana - Montaña. Mountain

Ocamaniri - La isla Redonda.

Ocarina – Instrumental musical indígena hecho de barro.

Ocoa - Lugar y río de la República Dominicana y bahía que queda al S. de la isla.

Oconuco = Finca de Montana. Mountain farmland

Ojuná - La isla Rum Cay, a la cual llamó Colón Santa María de la Concepción.

Oma'bahari = (With respect)

Onicajinax - Río de Cuba. Gomara anota onicaxinal. Bachiller y Morales opina sea Mayabeque, a cuyas orillas fundó el conquistador Velázquez la primitiva Habana.

Operito = Muerto o el Espíritu de una persona cuando está Muerto. Dead, dead persons spirit

Opia = Espíritu. Vea la palabra Hupia. Spirit (see "Hupia")spirit of ancestors or the dead

Oribá - La isla Oruba.

Orocobix - Cacique borinqueño, encomendado a don Diego Colón; cuyo aduar o yucayeque radicaba en el Jatibonicu. Barrio y río de Barras. En Puerto Rico.

Osama - "Oye, escucha, atiende". Las Casas (t. 3.cl, pág. 21) trae la siguiente frase indo-antillana: Osama, guaoxeri, guarinquén, cano yari: "oye, señor ven a ver el lugar de oro."

Osama! Da, Roco Dakia Arocoel" - (Attention! I Remember My Grandfather)

Osama, guaoxeri, guarinquén, cano yari: = oye, señor ven a ver el lugar de oro.

Otoao - El actual Utuado, en Puerto Rico, donde señoreaba el cacique Guarionex. Lugar de altas montañas. O, montaña; t por ti, altas; o, montaña; ao por coa, lugar o sitio.

Oubao-moin = Isla de Sangre. Island of Blood

Ozama - Río de la República Dominicana. Debe escribirse Osama.

P

Pagaya - Opina Bachiller y Morales sea el nadie o canaleta.

Paira - El arco para tirar la flecha -, debe ser baira.

Papa - El vocablo es del Continente americano. Gomara, hablando del Callao, dice: "carecen de maiz y comen unas raíces, que parecen turmas de tierra, y que ellos llaman papas" Cieza encontró en Quito que las llamaban también así. Según Andoya, el vocablo viene de Popayán.

Papagayo - El vocablo no es de origen indo-antillano. Viene del árabe babagi. En portugués papagaio; en catalán papagay. Según Las Casas, los indígenas llamaban a los papagayos higuacas y a los más pequeños xaxabís. El vocablo loro, aplicado al papagayo rojo, viene del malayo lori.

Papaya – El fruto del papayo (Carica papaya). La fruta y el vocablo vinieron a las Antillas del inmediato Continente americano. La fruta se conoce como "lechosa" en la República Dominicana, y en Cuba como "fruta bomba".

Para – Lluvia

Para yucubia - (rain plants; lluvia planta)

Paraca - Según Bachiller y Morales, la cotorra. Nosotros creemos que esta era el xaxabi. Pichardo no trae el vocablo.

Patiya - La sandía. Viene del Cumanagoto paita, sandía. Hoy se escribe en Puerto Rico Patilla y está aplicado el vocablo al melón de agua y a un pueblo de la Isla.

Pauxí - Así llama Oviedo (lib. VIII, capítulo XXXII) al pajull, que en Cuba llaman marahón y en Venezuela merey (Anacardium occidentale). Véase Cajui, que es el genuino indo-antillano.

Payabo - Río de la República Dominicana, tributario del Yuna. Debe ser Bayabo.

Pernonila - small read and black fruit

Petate - (Taino bed) Alfombra de paja, cobija

Pilon – Not an actual indigenous word. An interesting fact is that the pilón was first used by the Taíno Indians. Historians such as Fray Inigo Abbad and Fernández de Oviedo mention having seen the Indians use giant size vases to mash different things. The ancient pilones were much like the pilones of today - the same shape but quite rustic and waist high. Taínos would place one foot on the base to prevent it from tipping over when hit with the giant macetas. Taínos used large hollowed out tree trunks to form waist-tall pilones. The hole was generally approximately 25 inches in diameter, but frequently varied in size. Some were small hand-held pilones,

but they were still larger than the ones we use today. Since the Taínos used them, pilones were found in all the Caribbean Islands. The hole for the pilón was burned out and carved using simple rustic tools. Giant macetas were carved out of trees also. The final product depended on the talents of the carver. Some were very rustic, but most were just plain and practical. Some were well-finished, smooth, and shiny on the outside; some were pieces of art with elaborate carvings. Taínos used the pilón and maceta to mash corn, spices, medicinal herbs and other things. Ingredients to make body paint were also processed in a pilón.

Piña - Vocablo español, del latín pinea. Las Casas dice: "la piña es fruta de olor y sabor admirables, no la había en esta isla (Haití), sino que de la isla de San Juan se trajo." Oviedo (lib.VII, cap. XIV) anota: "De las piñas, que llaman los cristianos, porque lo parecen: la cual fruta nombran los indios yayama, e a cierto género de la misma fruta llaman boniama, e a otra generación dicen yayagua."

Piragua - Nombre que daban los indios de Tierra Firme a la canoa pequeña, que destinaban a pescar; de pira (en guarani) pescado, Lancha Larga o Lancha de Guerra, Embarcación. Long or war boat

Pitaiaya - Árbol frutal (Cactus pi- tajaya). Las Casas escribe pitahaya. Lo cita Santa Clara (1582) en su capítulo 23, como una de las frutas de Puerto Rico. El vocablo original debe ser bitajaya.

Pitas – Sogas de fibras de maguey

Pitirre - type of bird

Plátano - Oviedo (lib. VIII, cap. 1) dice: "Hay una fruta, que acá llaman platanos; pero, en la verdad, no lo son; ni éstos son árboles, ni los había en estas Indias, fueron traídos a ellas; más quedarse han con este impropio nombre de plátanos." Y luego añade: "Fue traído este linaje de planta de la isla de Gran Canaria, el año de 1516, por el reverendo padre fray Tomás de Berlanga, de la orden de los Predicadores, a esta ciudad de Santo Domingo; de donde aquí se han extendido a las otras poblaciones de esta isla y en todas las otras pobladas de cristianos, y las han llevado a la Tierra-Firme, y en cada parte que los han puesto se han dado muy bien." El vocablo es de origen griego, pistanos de platus, ancho, lato, con relación a la amplitud de las hojas. Los indígenas lo nombraron banana; y de aquí surge el error de creer, que en América había plátanos; equivocación en que cae Bachiller y Morales (Ob. cit. pág. 210), Echagoían (1561) en su Informe al Rey sobre Santo Domingo (Doc. ind. Arch. de Indias, t. 1.11, pág. 13) y otros escritores. Si los indo-antillanos hubieran tenido la familia de las musáceas, al primero que le hubiera llamado la atención la

belleza de un platanal hubiera sido al Almirante Colón y después a Las Casas, que tanto tiempo vivió entre ellos, Los primeros españoles, que regresaban a España, hubieran informado también de este fruto a Pedro Mártir de Angleria,

como de otras cosas, y lo encontraríamos citado en sus Décadas.

Pu = Color Rojo Escarlata. A shade of color red, scarlet red

Q

Quamá - Una de las islas Turcas.

Qué - Radical indo-antillana, significando tierra. Mejor sería para fijar la fonética escribir ké.

Quemí - Uno de los animalejos comibles, hallados en Haití, mayor que la jutia. Caribbean rabbit much like the Hutia but larger

Quiabón - Río de Santo Domingo, que desagua al Sur. Debe llamarse Queniabón. Ahora se denomina "Chavón".

Quibicán - Lugar de Cuba, en el departamento de la Habana. Hoy escriben por error Quivscin.

Quinigua - Río de la República Dominicana, tributario del Yaque del Norte.

Quisibani - Nombre del río Yuna, de Santo Domingo, hasta llegar al Higüey.

Quisqueya - La región oriental de la isla de Haití. Significa: Lugar de tierras altas. Quis (kis, tic), altas; que (ké), tierra; ya por yara, sitio, lugar. Ya Pedro Mártir (Dec. 3.0, libro VII, cap. 1) recogió la idea de que los indios querían significar con este vocablo una cosa grande.

R

Ra - place, place of birth

Rahe - daughter

Rahu - children

Ri - Radical indo-antillana - entrañando la idea de valor o fortaleza, y usada como afijo o sufijo. Valiant, valor, brave spirit

Rix (pronounced 'reesh') – red in Taino is the word rix is is often used as a suffix and added to other words to describe something that is red. For example; a hawk in Taino is 'guaraguao', a red-tail hawk is 'guaraguaorix'.

Ro – Amor

Roco – Conocer

S

Saba - Una de las islas de Barlovento, que conserva el nombre indígena.

Sabána - Una gran extensión de terreno llano y con muy pocos árboles. Oviedo (lib, IV, cap. VIII) dice: "Llaman savána los indios, como en otro lugar lo tengo dicho, las vegas o cerros o costas de ribera, si no tienen árboles, e a todo terreno que está sin ellos, con hierva o sin ella." Y Las Casas (t.v. pág. 258) anota: "esta provincia tiene dos partes, la una de llanos e campifias, que los indios llamaban sabanas." y en el mismo tomo, pág. 335 manifiesta el mismo autor: "todos los llanos, que llamaban los indios sabanas." Pedro Mártir (Dec. VII, fib. IX, cap. 1) dice: " los españoles Llaman zavana a semejante llanura." Las Casas y Oviedo escriben de visu, Pedro Mártir de auditu. Merecen más crédito aquellos que éste. Los Castellanos tenían, y tienen, palabra propia para denominar estas llanadas, y es paramo. Los rusos las llaman estepas; los italianos, cuando están anegadas, marismas; los franceses, landas; y en el Continente sudamericano, se les llama pampas. Big valley, large plain.

Sabaneque - Según la carta de Velázquez, de 1514, una región de Cuba, en la costa norte, a 25 leguas del río Caonao.

Sabao – Figura de piedra para areitos.

Sabicú - Árbol de Cuba (Mimosa odorantissima).

Sachey – Picota o hacha de piedra.

Sagay = Lanza

Sagua - Véase Xagua.

Sajes - Según Las Casas, unos pececitos de río, muy sabrosos.

Salina - to leave; refuge

Samaná - Península y bahía de la República Dominicana.

Samas – Santuario indígena en la falda del Cerro Puntita de Jayuya, en donde aparece un mural de petroglifos Tainos.

Sanako - foolish (siwato is another word for it) clown, dope.

Sanba– n. a musician or poet

Sao - Sabana pequeña.

Saragüey – Planta silvestre (Eupatorium odoratum), más conocida como "rompe saragüey".

Sarobei – Cotton plant and flower. Algodón.

Seboruco - Corrupción de Sibaorucu. Lomas pedregosas. Terreno montuno.

Seiba - Véase Ceiba.

Seneco – Algo abundante.

Seneko kakona - Abundant (seneko, used for concepts, not for things) blessings (kakona) / bendiciones (kakona) abundantes (seneko, utilizado para conceptos, no cosas)

Serra - to exchange; barter

Shingu - Amazon River.

Si – Alto.

Siani - married woman

Siba – Piedra. Stone. Taínos did not mine or dig for gold. Gold nuggets were handpicked from between the gravel in shallow streams and rivers. The gold was used to make earrings and nose jewelry. They also pounded the gold to make foils, which were used to decorate ceremonial masks, belts and other artifacts. Both women and men made beaded bracelets and necklaces using coral, shells, and stones.

Sibaguara – Sitio de la parte occidental de La Española.

Sibancan – Muchas piedras.

Sibanco – Terreno quebrado y pedregoso.

Sibaorucu – Lomas pedregosas.

Sibey – Barro pegajoso.

Siboney - El indio de Cuba-Sibaguara - Sitio de la parte occidental de Santo Domingo.

Sibucán - Saquito hecho de filamentos de palma, para echar y pensar la yuca rallada, de la cual se ha de hacer el casabe. Dice Las Casas: "tienen una manga, que llaman sibucán, la media sellaba breve, hecha de empleita de palma, de braza y media, o poco más; e ancha cuanto quepa el brazo; la cual tiene un asa a cada cabo, de donde se puede colgar: esta manga hínchanla de aquella masa, muy llena e apretada, e cuélgala de la rama de un árbol; e por la otra asa meten un palo de dos brazos o poco más; he metido el cabo del palo en un agujero de un árbol junto a la tierra, siéntanse dos y tres mujeres, o personas, al otro cabo del palo, e están allí una hora e más sentadas; e así se aprieta y exprime aquella masa." small pouch made of palm tree filaments, used to place and flatten the scraped Yuca

Sibuco – Véase Cibuco. Region del río Cibuco regida por el Cacike Guacabo.

Sibukeira - La isla de Guadalupe. Pedro Mártir (Dec. 1, lib, 11, cap. 11) anota Carucueria. Oviedo escribe Cibuqueira. Era la principal morada de los Caribes antillanos.

Sigua - Caracol de las costas. Small costal sea shells

Siguana – Whiptail lizard found in Southwester Puerto Rico

Siguapa - Stygian Owl

Siguatio - La isla Grande Abaco.

Sihú (Sijú)” - Cuban Bare-legged owl

Sikeo - Véase Cicheo.

Simu - face

Sinato - upset

Sipey - La tierra muy arcillosa. Barro sipey: arcilla pegajosa. Debe ser sibey.

Susúa - Barrio y río de Yauco, en Puerto Rico.

T

Tabacán - Oviedo (lib. VIII, capítulo 11) la cita como la sexta y Última variedad de la yuca. Sixth and last variant of the Yuca plant

Tabaku - El cigarro. Hoy se aplica también a la planta nicotiana, al indígena cojiba.

Tabonuco - Árbol que produce abundantemente una resina blanca, y se utiliza en Puerto Rico, envuelta en yagua para hacer teas, que llaman los campesinos jachos (Hedwigia balsamífera). Un barrio de Sabana Grande en Puerto Rico.

Tagua - Planta bejucada (Pasllora foetida). Llamada "caguazo, caguaza" en la República Dominicana.

Taguagua - Zarcillo o arracada de oro. Dice Las Casas: "llamaban en su lengua a estas joyas de oreja ta - guagua." ear jewelry made of gold

Tahey – Objeto parecido al guanin; disco de oro, plata y cobre.

Tai Guey - good day, good sun

Tai Karaya - used as good night, and good morning much as "Aloha" (Hawaii) is used for hello and goodbye

Tai ku (tie-koo) – Good night, Buenas noche

Tai uaitiao - good friend

Tai-a-boa - Muy Bueno. Barrio de Peñuelas y río del S-. en Puerto Rico. Por error escriben Tallaboa. Santa Clara (1582) anota Taiaboa.

Taíno - Bueno. Dice el doctor Dr. Diego Alvarez Chanca,: "E llegándose alguna barca a tierra a hablar con ellos, diciéndoles taíno, taíno, que quiere decir bueno." Bachiller y Morales aplica este nombre a los indo-antillanos, en general, para oponerlos al de Caribe. Los caribes insulares procedían de los caribes del Continente; y los otros indígenas, anteriores a los caribes en la ocupación del Archipiélago antillano, venían de los Aruacas de Tierra Firme; por lo tanto, lo natural y lógico es llamarlos los Aruacas insulares; y al determinarlos decir haitianos, quisqueyanos, Ciguayos, borinqueños, siboneyes, jamaicanos, etcétera, según la isla.

Taino - name of the Arawak Indian tribes of the Caribbean (it means "kindness" because of their hospitality and harmony with nature)

Taino-ti' - "May the Good Great Spirit be With You", commonly used today

Takahi / Takají = Greetings / Saludos

Tanamá - La mariposa. Un barrio y río de Arecibo, en Puerto Rico. Un río de Santo Domingo, tributario del Ouiabón.
Butterfly

Tao - metal plate of gold and copper formed in the shape of a cross.

Tatagua - ear ring made of gold or sea shell(s)

Tau - hello, hi, modern day Taino greeting

Tau D'atiao – Hello friend

Tau-túa – Planta que los indígenas sembraban en torno de sus bohios, para purgarse, según Las Casas. Aparentemente era la *Jatropha multifida*, llamada vulgarmente en la República Dominicana como "piñón de España". La planta llamada "túa-túa" es la *Jatropha gossypifolia*. El buen purgativo, que los indígenas sembraban en torno de sus bohios, para purgarse, según Las Casas. good purgative, to purge

Tawawa - earring

Tay Guey: Buen Día o Buen Sol. Good Day or Good Sun.

Tay Karaya - Buenas Noches o Buena Luna. Good Night or Good Moon.

Tayabacoa - Río de Cuba.

Tayaboa - Barrio de Peñuelas y río del Sur en Puerto Rico. Por error escriben Tallaboa. Santa Clara (1582) anota Taiaboa.

Taynabon – Posible nombre indígena del río Espíritu Santo en Río Grande. Según Oviedo, río al N. de Puerto Rico. No sabemos a cuál de los actuantes se refería.

Tayote - Parece que viene del español tallo; pero el vocablo es de origen mexicano. Refiere Bernal Díaz del Castillo, en su Verdadera historia de los sucesos de la conquista de la Nueva España, que después de la batalla de Otumba "íbamos muy alegres e comiendo unas calabazas, las que llaman ayotes."

Teketa – much, Mucho

Tekina – leader, spokesperson for the yukayeke (village)
Director del coro y bailes en los areitos. Voz citada de Tierra Firme.

Tereke – furniture, article with no value.

Tey - Quieto

Teytoqa (tay-toe-kah) - Estate quieto. Stay still

Ti' - High, tall, big spirit as in "The Great Spirit. Radical indo-antillana. Alto, elevado.

Tiao - brother

Tibes - Piedra de ríos. Piedras grises oscuras utilizadas por su fino grano para amolar cuchillos. Barrio in Ponce Puerto Rico, location of the Indigenous Ceremonial park of Tibes.

Tibisi – vegetable. Gramíneas del género *Arthrostylidium*, trepadoras y comúnmente largas y enredadas, formando grandes masas a veces impenetrables.

Tiburón - Dice Las Casas: "Hay en la mar, y entran también en los ríos, unos peces de hechura de cazones, o al menos todo el cuerpo, la cabeza bota, y la boca en el derecho de la barriga, con muchos dientes, que los indios llaman tiburones. - Véase Cajaya. - shark (still used today in the Spanish language)

Tigüero – Cubierta del racimo de semillas de la palma de yaguas.

Tina - Montaña dominicana.

Tinima - Río de Cuba.

Tirigüibi - El envoltorio del racimo de la palma real, que desprendido de la palmera cae al suelo. Parece una pequeña yagua y se utiliza por los campesinos de Puerto Rico para muchas cosas. En la República Dominicana se llama "yaguacil".

Toa - El río más grande de Puerto Rico. Hoy, en las alturas, se le llama equivocadamente Río de la plata. Pedro Mártir (Dec. 1, lib. IX. ca-pitulo V) opina, que los indígenas con esta palabra querían decir madre. Pane (cap. IV) da a entender que significa tela. Parece que los muchachos al gritar toa, toa, lo que pedían era aqua. Toa, contracción de tona, a su vez de tonia: es decir, dadme aqua. La madre en indo-antillano es bibi, y la teta, o glándula lactífera, manati. Nombre indígena del río La Plata. Río sagrado de los Tainos.

Toa - mother (see bibi) Significa mama.

Toaba – Batea para sacar oro de los ríos.

Toali - a three points "cemi"

Toca – Estar. To be.

Tocubanamá - Véase Cotubanama.

Tonina (a) - Dolphin, delfin.

Totumo - a type of tree whose fruits look like a pumpkin. Embace de higuera con solo un agujero.

Totuna – Higuera. Fruto del higüero.

Tua tua – Planta medicinal

Tubagua - Según Oviedo (lib. VIII, capítulo 11) la cuarta variedad de la yuca.

Tubano – La hoja seca y enrollada del tabaco.

Tuluku = Partes naturales de la mujer

Tuna - Agua - Planta frutal (*Cactus ficus indica*). Las Casas (t. v. p. 319) dice: "En las riberas de la mar hay una fruta que llamaban los indios tuna." Pasado el río de Camuy, en Puerto Rico, empezaba el territorio de la Tuna, perteneciente al Partido de San Germán, según la antigua división de la Isla. Hubo en Puerto Rico un pueblo llamado San Antonio de la Tuna. La idea de agua, en este vocablo, está encapsulada en tuni-a equivalente a de aquí, porque la radical ni es la que indica agua. Los indígenas, con su poli sintetismo, suprimían letras y sílabas. La palabra aplicada al cactus parece venir del árabe tin, higo (*Egullaz*). Aunque la frase citada de Las Casas es terminante. Los mexicanos llamaban a la planta nopalli, de donde procede el español nopal. Something from the water

Tuna – Cactus (*Opuntia dillenii*) que produce un fruto comestible. Las Casas (t. v. p. 319) dice: "En las riberas de la mar hay una fruta que llamaban los indios tuna..." Y Oviedo: "otros cardos que llaman tunas, e la fructa que echan tiene el mismo nombre. Estos cardos o tunas llevan unos muy donosos higos..." En la República Dominicana se llama "tuna brava".

Turabo - Río tributario del Loiza, en Puerto Rico.

Ture - chair with short legs

Turey - El cielo. Herrera comete el error de llamar turey al latón. Chanca y Pedro Mártir (Dec. 1, lib. 1, capítulo IV) explican bien el vocablo. Sky (tureyro is another word for it),

Turey toca (is in sky, cielo esta)

Tureyguá - Celestial.

Turuqueira - El Dr. Chanca llama así a la isla Guadalupe. Véase Sibukeira.

Tuyra, Tayra – Genio maléfico. Nombre dado a los cristianos españoles por los indígenas.

U

Ua – No. Sounds like “Oo-ah”

Uará - Tú. You

Ubi - Un bejuco.

Uikú - Bebida hecha de casabe fermentado. Creemos, que los borinqueños harían su cerveza de yuca, al igual de como la hacían los indios de las riberas del río Napo, con-fluente del Amazonas. (Carlos Wiener. Viaje al río de las Amazonas y a las cordilleras 1879-1882.) Es decir, utilizando la saliva, como agente de fermentación. Al casabe echado en agua se le agregaban algunos trozos del mismo casabe, impregnados de la saliva de indias jóvenes, y se dejaba reposar para que fermentase. - a fermented drink made from the juice of the yuca

Umacao - Región de Higüey, en la República Dominicana.

Unte – Seis

Urayoán - Cacique borinqueño, que formó parte del alzamiento de 1511 contra los españoles. Residía en Yagüecas. Y para cerciorarse de que los españoles eran mortales mandó ahogar en el río Guaorabo al joven Salcedo, a la sazón que lo cruzaba al hombro de unos indígenas.

Uruku – El color ocre.

Usabón - Río tributario del Toa, en Puerto Rico.

Utuaó – Pueblo de Puerto Rico. Corrupción de Otoao. Oviedo escribe Otuaó. Territorio del régulo borinqueño Guarionex.

V

Veycosi - juice from the Yuca plant

Vieques - Isla al E. de Puerto Rico. Corrupción de Bieque. Bi, pequeño, ké, tierra. Tierra pequeña. Labat la llama, por error, Boriquén.

W

Waib - Traditional old Carib enemy

Waiba! (why-bah) - Let's go!

Waisa - mask

Warikete - wooden bowl

Warishe - base Arawakan word for "woman"

Wawa - free

Wiho - mountainous

Wu'a - no with a strong emphasis such as NO!

X

Xacagua - Así llaman Oviedo y Santa Clara al río Jacagua de Puerto Rico, que desemboca al S. de la isla. También hay una serranía de este nombre.

Xagua – Véase Jagua. Río de la República Dominicana, que corre por el Cibao. Lugar y río de Cuba.

Xamaná - Véase Samaná.

Xamayca - Véase Jamayca.

Xanique - Según Las Casas, río de La Española.

Xaomatí - La isla Long Island, que Colón Llamó Isabela.

Xaragua - Lago y territorio de La Española.

Xaübey - Las Casas (t. v. p. 259) dice hablando de la isla Mona: "Por esta parte que decimos ser de peñas, no hay río alguno, y no carecen de agua, que beben excelente: estas están en aljibes obrados por la misma naturaleza, que en lengua de indios se llaman xagüeyes." Oviedo aplicó el nombre a las charcas de agua.

Xauxáu - Así llama Oviedo (libro VII, cap. 11) al casabe delgado y blanco, para diferenciar estas tortas de las gruesas comunes. Casabe reserved for important people

Xaxabis - Perico (*Aratinga chloroptera*). Véase Papagayo.

Xexén - Véase Jején.

Xoxen – mosquito

Y

Y - Una yerba de Haití, según Las Casas.

Ya' - no

Yaba - Árbol (*Andira inermis*). Conocida vulgarmente como "palo de burro" en la República Dominicana.

Yabacoa - Río de la República Dominicana, tributario del Ozama.

Yabaque - Isla cerca de Salvatie tierra de la Sabána, en Haití, según Oviedo.

Yabisí - Árbol. Tree

Yaboa – Ave nativa de Boriken.

Yabucoa - Pueblo de Puerto Rico. Town in Puerto Rico

Yabuna - Planta silvestre. Local tree

Yacahüey - Cacique de Cuba. Dice Velázquez (1514): "Y de todo lo sus dicho fue capitán un indio de la isla Española, criado intérprete del cacique Yacahüey, que se decía Caguax, el cual ya es muerto."

Yael – Hijo de Yaya

Yagruma - Árbol (*Cecropia peltata*). Las Casas anota yabruma. Los mexicanos le llamaban ciatotapati. Los indios de Panamá quaruma. Y los de Perú Yarumba. Herrera se equivoca confundiéndolo con el bambú. Pedro Mártir escribe yaruma.

Yagua - La vagina de cada penca de la palma real. Es una especie de cuero vegetal, de cinco pies de largo y un poco más de dos de ancho, a veces; fuerte, impermeable y hebrosa. Cada mes lunar se produce una yagua en la palma. Se utiliza para el techo y hasta como seto en los bohios de los campesinos de Puerto Rico. Las yaguas de la palma de sierra son más pequeñas y más resistentes.

Yaguabo – Puerto de Jamayca, visitado por Colón. Oviedo, lib. XVIII, capítulo 1.

Yaguana - La rancharía del cacique Bojekio en Jaragua, Haití. Allí fundaron los españoles una villa con el nombre de Vera Paz.

Yaguanabo - Río de Santo Domingo, en la parte Occidental.

Yaguasa - Especie de pato silvestre. Gomara anota yaguana.

Yaguatí - Río de la República Dominicana, tributario del Nizao, conocido ahora como Yaguatate.

Yagüecas - La región borinqueña de Añasco y Mayagüez, donde era régulo el cacique Urayoán. Suponemos, que su rancharía o yucayeque tenía el mismo nombre.

Yahuecas – Nombre indígena del territorio del cacique Urayoán. Zona de Mayagüez y Añasco. Barrio y río en Adjuntas.

Yahurebo - Cacique caribeño de Vieques, hermano de Casimax. Este murió en un asalto que dieron los Caribes a San Juan; y aquél en un ataque que dieron los españoles a Vieques.

Yahutia - La yautía. Planta que da un tubérculo comestible. Por error escriben dautía. El copista de Las Casas anota yahubía, poniendo una b por una t. Es yajutía; pero en el uso ha perdido la aspiración y decimos hoy yautia. Edible plant, original name is "Yajutia"

Yaití - Árbol (*Bumelia cubensis*), también llamada "caya de loma", "jaiquí". Lugar alto.

Yamagua - Río de Cuba.

Yamagüey - Árbol. Tree

Yamasá -Lugar de la República Dominicana, provincia Monte Plata.

Yamoká - Dos. Two

Yamokun - Tres.

Yamokobix - four

Yamuy - cat

Yana - Árbol (*Conocarpus erecta*). Vulgarmente conocido como "mangle prieto".

Yanique - Río del territorio de Maguana, en La Española. Las Casas escribe Xanique.

Yapa – Regalo al comprador; la ñapa.

Yaquabo - Puerto de Jamayca, visitado por Colón. Oviedo, lib. XVIII, capítulo 1.

Yaque - Ríos de los territorios Jaragua y Managua. Lo hay del norte y del sur. Nombre de una de las montañas más altas de Santo Domingo, donde nacen los dos ríos citados. Las Casas escribe Yaqui.

Yaquímo - Lugar y puerto del cacicazgo de Jaragua. La actual ciudad haitiana de Jacmel.

Yara - Lugar, sitio. En los vocablos indo-antillanos queda reducido a ya, por poli sintetismo. Place, sitio

Yarabi - Lugar o sitio reducido, pequeño. Small place

Yarari - a fine place

Yarey - Una variedad de palmera (Copernicia berteriana).
Palma de sombrero.

Yarí - Palabra que se encuentra en la frase indo-antillana de una india de Santo Domingo (conservada la frase por Las Casas), indicando el hallazgo de una pepita de oro. Osama, guajerí, guarinkén, caona, yarí: oye, señor, ven a ver un sitio de mucho oro. Este yari, es yara-ri, buen sitio. La idea del oro está integrada en el vocablo caona.

Yarima - Lugar de limpieza. El ano. Pedro Mártir, Dec. 111, lib, VII, capítulo 111.

Yaruma - Véase yagruma.

Yataje – Expresión de fuerza

Yauco - Pueblo de Puerto Rico.

Yaüeca - Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Yautia - Véase yahutia.

Yaya - Árbol. Así llamaban los indo-antillanos a las bubas. Según el padre R. Breton (1666) también los caribes insulares le llamaban así. Es el pénfigo de la enfermedad constitucional la sífilis; viene a ser una determinación epidémica de la dolencia. Oviedo, y los que le siguen, cometen el error, de atribuir el origen de esta plaga a Haití. La había en Europa, antes del descubrimiento de las Indias Occidentales. Dos mil años antes de 1. C. los chinos la tenían. Los africanos también. El origen es prehistórico; y la terrible enfermedad, que ha herido a los tres troncos principales del género humano, se pierde en la noche de los tiempos. En cada raza ha tenido predilecciones morfológicas. Así llamaban también los indo-antillanos a las bubas (sífilis).

Yaya - the Creator or Great Spirit, term Y'aY'a or IT' means Spirit of Spirits

Yayael - son of Yaya

Yayagua - Una variedad de piña.

Yayales - Barrio de Ponce, en Puerto Rico.

Yayama - La piña. Pineapple (see "Ananá")

Yerén - Véase Lerén.

Yermao – Uno de los nombres de la madre de Yocahu.

Ynabón - Río de Ponce, en Puerto Rico.

Ynoa - poisonous juice

Yocahu Bagua Maorocoti

Yocahu Vagua Maorocoti - Dice Las Casas, t. v. pág. 434: "La gente de esta isla Española tenía cierta fe e conocimiento de un verdadero e solo Dios... y lo nombraban Yocahu Vagua Maorocoti: no sé lo que por este nombre quisieron significar." El traductor italiano de fray Román Pané enredó la frase indo-antillana más que el Obispo de Chiapa, y anotó: Jocabunagus Maorocon (pág. 281, tomo 1.º, Hist. del Alm. Cristóbal Colón por su hijo Fernando, Madrid, 1892). Bachiller y Morales (Ob. cit. página 167) consigna: Yocauna-GuaMaonocon. Nuestra interpretación es Yacajú Bagua Maorocoti. Y la traducimos: Blanca yuca, grande y poderosa como el mar y la montaña. En el artículo sobre la religión de los borinqueños explicamos el poli sintetismo de esta frase indígena. Spirit of the Sacred Mountain of the Yuca. Alternate name for The Creator after the great world flood.

Yocahugama – Según Las Casas. Nombre de un zemí de La Española.

Yú - Radical indo-antillana. Blanco. White

Yubón - Río de la República Dominicana, tributario del Yuna.

Yuca - El tubérculo de la yucubia, de la cual los indo-antillanos y los indios de Tierra Firme hacían su pan. Dice Las Casas: "Esta labranza (el cultivar la tierra) en el lenguaje de los indios de esta isla se llamaba conuco, la penúltima lengua, es la raíz yuca, lengua la primera sellaba, es la planta yucubia." En el tupi y en el guarani, los dos dialectos de la lengua hablada por los indios del Brasil, yuká significa matar. Indudablemente este verbo procede de las propiedades altamente mortíferas del jugo de la yuca brava (Jatropha mani hot). Yuca was the Taíno staple food, and from it flour and cassava bread were made. Processing of the manioc or yuca was a lengthy process. First the yuca tubers were peeled with a sharpened rock, and then grated and squeezed in a woven sleeve to squeeze out the poisonous juices. The flour was used to make the round and flat cassava bread, which was cooked on a griddle propped on stones over a fire. The cooked bread was dried and stored and could be eaten months later. A soup was made using the poisonous juice of the yuca, cooking it until it was no longer poisonous. It cooked into a thick brown liquid that was seasoned with meats, yams, cassava bread, sweet potatoes, and lots of pepper. They called this stew a "pepper pot."

Yucaba – Véase batata.

Yucal – Sembradío de yuca.

Yucayeke - Pueblo. Las Casas escribe iucaieque. Taíno village, comunidad de bohios. Yucayeqes were built close to a source of water with a courtyard in the middle and under tall trees. Yucayeqes had four roads that led out from the batey. A tall fence surrounded the village. A road was built leading directly to the water source, with two tall lookout towers at either side. Around the yucayeqes were the conucos or farms. Sometimes ball game plazas were built outside the walls. Yucayeqes never went to sleep completely. There were lookout posts to be manned, nocturnal fishing and all night rituals to be conducted. The first order of the day was ritual bathing and prayers. A morning meal of cassava bread dipped in the communal pepper pot was served. Labor was then assigned by the leaders according to gender and group.

Yucayeke' Guay" meaning "attention village people"

Yucayo - El indio natural de las islas Yucayas, que hoy, por corrupción del vocablo, se llaman Lucayas. Pedro Mártir (Dec. 7. u, lib. 1, cap. 1) dice "A todas las llaman con el mismo nombre Yucaias y a sus naturales yucayos."

Yucayu - En el mapa de Juan de la Cosa hay una isla con este nombre. Hoy es Pequeña Abaco.

Yucubia -La planta que da la yuca (Manihot esculenta).

Yuisa - La cacica borinqueña Luisa. Una vez bautizada trastrocaron aquel nombre indio en este español. que se le asemeja. Su aduar radica en las cercanías del actual río Loiza. Su ranchería o yucayeque se llamaba Jaymanio, que los cronistas anotan Haymanio. Fue encomendada la cacica Yuisa por Juan Cerón, en 1509, a trabajar con sus naborías, en las granjerías de S. A., que comprendían las riberas del río Toa.

Yuke' - White Earth, mountain in Luquillo gets the name due to it being in a constant white haze

Y'u'kei'o - Sacred Spirit of the White Earth Mountain, benevolent spirit

Yukibo – Cacike del territorio de Daguao, en la parte este de la isla.

Yumaí – La isla Cat Island, que Colón llamó Fernandina.

Yuna - Río de la República Dominicana. Dice Las Casas: "Hay otro río más adelante, yendo hacia Santo Domingo, que se llama Yuna, así los indios lo llamaban."

Yuní - Río de Utuado en Puerto Rico. Escriben por error Yune.

Yunque - La cúspide de la montaña Luquillo, en Puerto Rico; el punto más alto de la sierra, envuelto siempre en nieblas blancas. Así como para explicar el vocablo Luquillo, han apelado algunos escritores a un indio loco, para sacar el diminutivo español loquillo, así a esta cúspide le han buscado semejanza con un yunque de herrero. Oída la palabra indígena por vez Periera, el español poblador procuraba acomodaría a un vocablo Castellano; y esta voz era la que tenía que perdurar, porque el conquistador se impone siempre en todo lo que puede. Yunque es corrupción de Yuké, tierra blanca. Como Luquillo es Yukiyu. Una de las montañas más altas de Haití la llamaban los indios Yaké, que hoy es-criben Yaque. Los españoles encontraron también la palabra indígena yuké en Cuba, en Sagua-Baracoa, aplicada a un monte, y la trastrocaron desde luego por la castellana Yunque, como en Puerto Rico.

Yuquiyu - God of the rainforest (now as El Yunque today)

Yaboa – Ave nativa de Boriken.

Yahuecas – Nombre indígena del territorio del cacike Urayoán. Zona de Mayagüez y Añasco. Barrio y rio en Adjuntas.

Yarey – Palma de sombrero.

Yermao – Uno de los nombres de la madre de Yocahu.

Yucal – Sembradío de yuca.

Yucubia – Planta de la yuca.

Yukibo – Cacike del territorio de Daguao, en la parte este de la isla.

Z

Zanwei (ts-an-way) - Very well

Zemi - Espíritu ancestral. La divinidad tutelar del indo-antillano. Las Casas (t. v. p. 468) dice: "Preguntando yo a los indios algunas veces ¿quién es este cemi, que nombráis?, respondíanme: el que hace llover e hace que haya sol y nos da los hijos y los otros bienes que tenemos." Los cronistas han anotado el vocablo con zedilla. como si la fonética fuera cemi. Significa, señor de la tierra, ze por ké, tierra; y mi, contracción de guami, señor. A sculpture created for religious use; often made out of wood or stone. Cemís encompassed the spirit of the god Yocahu. The cemís were kept in shrine rooms. Taínos credited cemís with powers that affected weather, crops, health, and childbirth, among other things. The cemís came in

all shapes and sizes including the "three-pointer." The artists completed their own renditions of the cemís, and this form of art and religious representation was abundant. The cemís were carved from stone or wood. Many were adorned with semi-precious stones and gold. Most had representations of animals and men with frog-like legs.

Zi - this, that

Zinato - irritated

Zuimaco – Uno de los cinco nombres de la madre de Yocahu.

Zum-Zum - alternate name for "Hummingbird"

Caciques from Borike (Puerto Rico)

Borikén's head cacique at the time of the arrival of Colón was Agüeybaná. The island was divided into cacicazgos. Puerto Rico had approximately 20 caciques at the time of Columbus. The Island was divided into provinces, districts, and villages, each with a cacique. Caciques (chiefs) were inherited positions and came from the Nitaíno class. The social structure was matrilineal - the lineage was carried by the mother. It is not clear if Nitaínos were born into or earned their social class.

Taíno society was divided into two classes - nobles (nitaínos) and commoners (naborias) - governed by a hierarchy of greater and lesser chiefs known as caciques, who were advised by high-ranking nobles and shamans (medicine men). The cacicazgos controlled by caciques were confederations of communities with populations that ranged from several hundred to thousands of people. As Taíno society developed from A.D. 1200 to 1500, powerful caciques united these chiefdoms into political states. At the time of the conquest, Hispaniola was under the control of five important caciques. Puerto Rico was governed by approximately twenty.

Although male caciques ruled Taíno society, they inherited the right to rule from female relatives, some of whom were cacicas (chiefs) themselves. Women also played a significant role in Taíno culture as artists. Sixteenth-century accounts report that they wove costumes and hammocks, made ceramic vessels for food preparation and feasting, and commissioned and owned duhos, the ceremonial seats used by caciques, nobles, and shamans. Duhos were often carved in human or animal form and had elaborately incised designs. Prestige and power were intimately linked to the ownership and use of these seats; sculptures of zemies (spirits and ancestors) were sometimes placed beside caciques on separate duhos, suggesting that many chiefs owned at least two.

Duhos carved in wood or stone were highly polished and embellished with incrustations of gold, shell, and bone that have rarely survived. About one hundred duhos are known today; most were discovered in caves, where they were either buried with the deceased or hidden from the Spanish. They were carved with high backs or low backs, including some that are flat seats. Such distinctions may indicate relative degrees of status among the ancient Taíno because the Spanish saw caciques using only high-backed duhos. Other members of the nobility and shamans probably used low-backed duhos. Those with carved human figures may have represented ancestors of caciques in the case of high-backed duhos, and shamanic spirit-helpers in the case of low-backed examples modeled as fierce anthropomorphic creatures.

Caciques and nitaínos were further distinguished by their clothing, jewelry, and other accessories. They wore garments of the finest woven cotton and beaded belts with geometric designs. For important occasions they donned capes made from the colorful plumage of tropical birds: parrots, toucans, herons, and eagles. They also wore beautifully worked shell jewelry - including necklaces and pectoral ornaments - and amulets made from gold, semiprecious stones, shell, and bone.

The exhibition highlights a beautifully worked shell necklace with a bat ornament, a skull pendant, and a richly detailed pectoral that may depict the hurricane god. An array of amulets illustrates the variety and refinement of these small but important personal ornaments that were sometimes combined into necklaces. Taíno amulets exhibit distinct forms - emaciated figures with skeletal faces, human figures in crouching positions, pairs of twins, and animals such as frogs, crocodiles, and bats. Although their meanings remain unknown, they were probably stylized portraits of caciques or nobles and spirits from the otherworld.

Caciques carried boldly carved scepters and daggers of polished stones as symbols of their authority. These accessories are based upon the celt - an ovoid stone axe - common to many pre-Columbian cultures from the earliest times onward. Celts were often hafted into wooden shafts to become axes. Although normally utilitarian tools made from crude stones, celts owned by rulers and nobles were made of jade and other greenstones or polished dark stones, and decorated with carved designs. The greenstone celt, ax scepters, and daggers in the exhibition are elaborate versions of tools used by the Taíno.

Caciques were polygamous, and formed political alliances by marrying women from other cacicazgos. Spanish chronicles attest to the caciques' power over almost every aspect of Taíno society. They controlled the collection and distribution of food and trade goods; they organized community festivals known as areytos; and they decided when to go to war. In addition, caciques functioned as spiritual leaders who contacted the supernatural through hallucinogenic trances.

The cacique was an inherited position of great privilege, which transcended individual yucayeques. The cacique was polygamous. Some of his wives were from political marriages that would unite yucayeques and form alliances. The cacique also wore a distinctive head covering made from a cotton band with a gold amulet or seal of the tribal chieftains. It was fashioned with blue and red macaw feathers and other parrot feathers of many colors. Caciques also wore a Mao, which was a round white cotton cover with a center hole used to cover the shoulders, chest and back. The Mao was a status symbol and was also used to keep the sun off the shoulders. Caciques participated in the cohoba ceremonies. They also owned the most powerful religious symbols, which were carved from wood or stone. A cacique was carried on a litter by Naborias. Often a cacique's favorite wife or wives were buried alive with him. First they were given a potion to drink that would allow them to sleep through it.

El título de Don o Doña fue utilizado por los españoles para distinguir a los caciques. Se usó el poder de estos para controlar más eficientemente la fuerza obrera taína.

Abey o Aboy o Gonzalo – Regulo de la region del Abeyno, yucayeque in Salinas.

Agüaybaná El Bravo- Fought the Spaniards with Güarionex. Hermano del Cacike Agueybana del que heredo el poder cuando este fallecio. Convoco un areito en el que acordó comenzar una rebelión en contra de los españoles en toda la isla. En el año 1511, Gueybana murió de un tiro de arcabuz durante la batalla de Yagueca. Después de su muerte la rebelión indígena perdió fuerza, dedicándose los indígenas mayormente a las emboscadas y pequeñas escaramuzas.

Agüeybaná – He was Puerto Rico's head cacique who was chief over all the other caciques of Boriken at the time of discovery. His yucayeque or village was on the Guayanilla Bay area. Cacique cuyo nombre significa "El Gran Sol" dio la bienvenida a Juan Ponce de León. Su yucayeque estaba en la Bahía de Guayanilla.

Ahoye – Cacike o nitaino donde radica el municipio de Arroyo.

Alonso Don - minor cacique in Otoao (Utua).

Aramaná - yucayeque around the río Coa (Toa)

Arasibo - yucayeque in the area of río Abacoa (río Grande de Arecibo). Cacique de yucayeque en el área de Río Abacoa (Río Grande de Arecibo) Arecibo, Puerto Rico.

Aymaco – Lugar de Boriquén, el poblejo o yucayeque del cacique Ay - mamón, donde asentó sus reales Juan Ponce de León, después de ganada la batalla a los boriqueños, en 1511, a orillas del río Coayu, río que llama Oviedo Coayuco. Hoy, Yaucol.

Aymamón - yucayeque on the río Culebrinas/Western Puerto Rico

Aymanio –

Aymanio II –

Azmia -

Bagnamanay –Cacique de la zona de Caguas, Puerto Rico.

Bayrex –

Cabuas -

Cacimar - of Caribe ancestry, his yucayeque was in Vieques. Cacique del Caribe ascendencia, su yucayeque estaba en la "Isla de Bieque" (actualmente conocido como Vieques, Puerto Rico).

Caguax - Cacique de yucayeque por el río Turabo de Caguas, Puerto Rico.

Camillas, Adelantado -

Canóbana - yucayeque by the río Cayniabón (río Grande de Loíza) Cacique de yucayeque alrededor río Cayniabón (Río Grande de Loíza), Canóvanas, Puerto Rico.

Cayey - yucayeque in Cayey

Comerío- Cacique que gobernó la región en el área de Comerío, Puerto Rico. Hijo del cacique Caguax.

Coxiguex-

Dagüao - yucayeque at río Santiago (Naguabo). Cacique de yucayeque en el río Santiago, Naguabo, Puerto Rico.

Gonzalo (el del Peñol) -

Guacabo – Su aldea se encontraba en la región del río Cibuco en Vega Baja.

Guamanay – Cacike del valle del río de Guaynabo. Le brindó ayuda a Ponce De León en la construcción del poblado Caparra y luego atacó el poblado junto con el Cacike Bayman.

Güamaní - Yucayeke possibly around Guayama. Cacique de yucayeque alrededor de Guayama, Puerto Rico.

Guamanike – De la región de Guayama.

Guaonica – Probablemente el cacike de la región de Otoao.

Guaraca – Regulo de la región del río Guayanes en Peñuelas.

Güarionex - One of the more important caciques, his yucayeque was in Utua. Guarionex (Taíno language: "The Brave Noble Lord"). His caciquedom lay in the mountains east of those of Aymamón and Urayoan and west of Utua. He marshaled 8,000 warriors and destroyed the pueblo of Sotomayor. The mountains west of Utua are named Guarinex mountains on older maps. The province over which he ruled was apparently known as Utua for present day Utua.

Guaryana – De la region de Guayanilla o Naranjito.

Guayaboa – Cacike de Tallaboa en Peñuelas.

Guayama - Cacike de la misma región que su nombre.

Guayaney- Cacique boriqueño de Yabucoa, encomendado a Juan Ponce de León, en el Repartimiento hecho en noviembre de 1509 por Juan Cerón. Se llamaba Guaraca y los españoles le llamaban Guaraca del Guayaney, y, por último, se quedó con el nombre de Guayaney.

Guaypao – Se dice que probablemente era un regulo de Peñuelas.

Hagavues – Posiblemente fue un cacique de la región de Aguas Buenas.

Hayoa – Cacike de la región campesina de Jaicoa en Aguadilla.

Hayuya- Cacique de Jayuya, Puerto Rico.

Huamay – Cacike del barrio Guama de San German.

Huanicoy – Cacike de Guanica.

Hucuyoa – Regulo en las cercanías del río Coayuco (Yauco). Fue uno de los primeros caciques en rebelarse en contra de los españoles al mando de Sotomayor.

Jacaguax- Cacique que creía historiador José Toro Sagrañes gobernó la región de la corriente de Juana Díaz, Puerto Rico.

Jamica –

Jumacao – Conocido como Juan de Juamacao, cacique que ilegalmente había sido esclavizado. Cacique de la zona que incluye la actual ciudad de Humacao, Puerto Rico, nombrado en su honor. Fue libreado el 28 de Noviembre de 1526, después de haberle escrito una carta al Rey Carlos V en la cual expresaba que él era libre, capaz de leer y escribir y de gobernar su propia vida como una persona racional y que había sido esclavizado ilegalmente. El rey conmovido por la carta, decreto que fuera liberado para hacer con su persona lo que le placiera. He was a cacique for the village of Humacao. The area is nowadays the town of Humacao, named after the cacique. Not only is he one of three Caciques that resisted the Spanish invaders and fought back. He was the only Cacique to learn how to read and write in SPANISH to demand King Carlos V to remove the Spanish people from Boriken who have raped and killed Tainos while on the island. He also informed him that Tainos will never acknowledge their false rule on Boriken.

Loquillo- Cacique de la zona de Luquillo (que lleva su nombre), ubicado en la costa noreste de Puerto Rico. Uno de los últimos Cacique para luchar contra los invasores españoles de la isla.

Luis, Don –

Mabó- Cacique de Boriquen, desde el área de Guaynabo, Puerto Rico.

Maboabantes -

Mabodamaca –Cacique en la región noroeste, cerca de Guajataca.

Macuya- Cacique de la zona de Cuyon de Coamo hasta Aibonito, en donde se descubrieron plazas indígenas y numerosos artefactos.

Majagua – Yukayeke makes up present-day Bayamon. Dr. Cayetano Coll y Toste stated in 1510 “the conuco (garden) of 8,000 hills of yuca and batata belonging to Cacike Majagua is sold in public auction by Juan Ponce de Leon: one hundred pesos to Juan Ceron and to Marcos de Andon y Garci Troche to take care of the expenditures of the incipient colony of Borinquen.”. Cacique de Boriquen, zona de Bayamón, Puerto Rico.

Mavilla –

Mayagua, Mayagoex – Cacike de Yagueca en Mayaguez.

Amonilla – Cacike de la isla Mona (Amona).

Morales –

Naguabo- Cacique cerca del municipio de Naguabo, Puerto Rico.

Orocobix – He was of the Yucayeque in Jatibonicu.

Oromico – De la region donde se encuentra el municipio de Hormigueros.

Redondo –

Urayoán – He was cacike from the Mayaguez area. Cacike de la región Yagueca. Le ordeno a sus naborias que ahogaran el español Diego Salcedo a ver si era inmortal. Al comprobar que eran mortales los indígenas decidieron rebelarse para adquirir su libertad.

Yabey – Fue cacike en la región del Turabo según Rouse y Coll y Toste.

Yahureybo- Cacique y hermano del cacique Cacimar en la isla de Bieques (Vieques). Murio en Vieques en 1514 cuando su poblado fue atacado por una expedición armada de los españoles. Este se encontraba preparándose para atacar la isla grande en venganza de la muerte de su hermano Cacimar.

Yauco -

Yava – Cacike de la zona de Lajas o de Santa Isabel.

Yogueras -

Cacikas de Boriken

Yuisa was not the only woman named cacika by the Spanish in Boriken; there are also other women who were nominated chiefs. According to historians there is no evidence that the women were chiefs in hereditary concepts in the indigenous society. The word cacika is not in the original Taino vocabulary. The cacikas appointment was a Spanish imposition in hereditary concepts where they were exalting the Taina widows Tainas as it was customary in Spain. Besides there were other women called Yuisa (Yuisa II and Yuisa III) who were named cacikas in Jaimanio after Yuisa's death. These women cacikas had under their charge a number of Tainos to be exploited by the Spanish and supervised by them.

Yuisa no fue la única mujer nombrada cacika por los españoles en Boriken, también hay otras mujeres que fueron nombradas cacicas. Según historiadores no hay evidencia que las mujeres fueron cacicas en conceptos hereditarios en la sociedad indígena. La palabra cacicas no es un vocabulo Taino. El nombramiento de cacica fue una imposición española en conceptos hereditarios donde ellos exaltaban a las viudas Tainas como se hacía de costumbre en España. Hubo otras mujeres llamadas Yuisa que fueron nombradas cacikas en Jaimanio después de su muerte. Estas mujeres cacikas tenían bajo su cargo una cantidad de Tainos para ser explotados por los españoles y supervisados por ellas.

1. Cayaguana del Cayeco (Cayey) esta fue la esposa del cacike Cayey.
2. Catalina – Cacica de Caguas que aparece en registros de 1513, con amplia fuerza obrera y como jefa del cacique Caguax que era uno de sus capitanes también conocido como Francisco Guaybanex. Para el 1514 no aparece registrada por lo que es posible había muerto para esa fecha.
3. Doña Inés-Guaybana- Madre del Cacike Agüeybaná el viejo. Mujer de edad avanzada que en el 1508 ejerció su influencia sobre su hijo para que ese no se resistiera a los españoles.
4. Doña Isabel – Hermana del cacike Caguax que aparece en los registros del 1517. Era la madre del cacique Juan Comerio (Cacique menor bajo Caguax) y de la cacica María Baguanamay, que sucedió a Caguax en el poder.
5. Doña María – Hija de Yayo, hermana de Catalina.
6. Gabuca del Toa (Toa Alta y Toa Baja) esposa del cacike Aramaná
7. Guayerbas del Otoao (Utuado) – Aparece registrada en 1515 como suplidora de 40 Tainos para las tares mineras y agrícolas del Otoao.
8. Guayuka del Abeyno (Salinas)
9. María Baguanamay del Turabo (Caguas) Hija de Isabel que nació en el 1511. En una carta del obispo de Santo Domingo al rey, se menciona una situación en la real hacienda en el 1528 respecto a una cacica de 18 años de edad. Se casó con Diego Muriel. Fue una de las ultimas en ostentar la posición de cacique.
10. María Yaboneyto – Posible cacica de Humacao, Yabucoa o Fajardo.
11. Yayo del Gurabo, (Caguas) – madre de las cacicas Catalina y Doña María. Es la primera vez que se identifica en Puerto Rico a madre e hijas como cacicas en una clara línea matrilineal. Aparece en las regiones de la hacienda en 1514 y 1515. Era del mismo rango del cacike Caguax por lo que se asume que gobernó su propia aldea.
12. Yuisa (Luisa)- Cacica en la región cerca de Loiza, Puerto Rico que fue bautizada por los españoles. Tenía un poblado cercano a la desembocadura del rio. Fue aliada de los españoles y mujer del mulato Francisco Mejías empleado de la hacienda del Toa. Yuisa o Cuisa, mujer nombrada por la corona de España como cacika del Jaimanio, esta india fue nombrada después de 1510, después que la cédula del Rey en que otorgaba este nombramiento de "Cacica" a cualquier indio que fuera fiel a la corona de España y fiel a la Santa Iglesia Católica. Pues después de esta fecha fueron nombradas otras Yuisa. La verdadera historia registrada en las crónicas es que Yuisa es posible que mantenía una relación con un mulato de apellido Mejías, dicen las crónicas que ella aparecía dialogando con Canóbana y con Caguas en las haciendas, mientras los indios tainos estaban esclavizados muriendo desfallecidos sin alimentos. Dicen las crónicas que los Indios Caribes dieron muerte a esta Yuisa junto al tal mulato Mejías el cual era también un negrero. Francisco Cazabona sustituyó a Yuisa cuando esta fue asesinada en 1513 y esta fue sucedido por la Yuisa II.
13. Yuisa II del Jaimanio (Loiza)
14. Yuisa III del Jaimanio (Loiza)
15. Cayaguax "Isabel" (Salinas)

Sources for Cacikas de Boriken:

* Documentos de la Real Hacienda 1513-1519

* Las encomiendas y esclavitud de los indios de Puerto Rico, 1508-1550 by Eugenio Fernandez Mendez

Barrios con nombres Taínos en Puerto Rico

Anónes, Bahomamey, Bairoa, Bajios, Barahona, Bateyes, Bauta, Bayaney, Bohio de Azucar, Borinquen, Bucaná, Bucarabones, Cacao, Caguabo, Caguana, Caimito, Caníaco, Cañabón, Caonillas, Casabe, Casey, Cayaguas, Cayito, Cibao, Cibuco, Coabey, Cobache, Corozo, Coto Laurel, Cubuy, Cupey, Cuyón, Daguao, Dagüey, Dajaos, Demajagua, Duey, Emajagua, Escambron, Guaico, Guajataca, Guamaní, Guanajibo, Guanaquilla, Guanica, Guanjibo, Guaonico, Guaraguao, Guásimas, Guavate, Guayacán, Guayanes, Guayanilla, Guayo, Hicacos, Higuero, Húcares, Huiguillar, Jacaboa, Jacaguas, Jácana, Jaguas, Jagüeyes, Jájome, Juaca, Limaní, Mabú, Macaná, Maguayo, Magueyes, Mameyes, Maracayo, Moja Casabe, Mucarabones, Picuas, Pitahaya, Sabana, Susúa, Tallaboá, Tamarindo Grande, Tanamá, Tibes, Turabo, Unibón, Uvero, Yahuecas, Yayales, Yeguada,

Municipalities in Boriken with a Taíno name

Municipios en Boriken con nombres Taínos

Agua Buenas, Aguadilla, Aibonito, Arecibo, Bayamon, Caguas, Camuy, Canovanas, Cayey, Ceiba, Ciales, Coamo, Comerio, Corozal, Guanica, Guayama, Guayanilla, Guaynabo, Gurabo, Hormigueros (Horomico), Humacao, Jayuya, Juncos, Loiza, Luquillo, Manati, Maricao, Maunabo, Mayaguez, Moca, Mona (Amona), Morovis, Naguabo, Orocovis, Sabana Grande, Toa Alta, Toa Baja, Utuado, Vieques (Bieke), Yabucoa, Yauco

MITONIMIA ABORIGEN TAINA

AIBAMAYA: Nombre de personaje legendario aborigen de Cuba recogido por Feijóo (1986: 21), quien plantea a su vez tomarlo de Américo Alvarado. India de las tribus Yucayo que poblaban la región de Matanzas, conocida como «la mujer que mataba por amor», según el mito logró el amor del cacique Guacumao y convertida posteriormente en piedra al intentar escapar junto al cacique. Polisintetismo formado por la posible corrupción de Aida que, en guarao, significa superior, el más grande, Barral (1979: 6) y Maya, que es el nombre que recibe en Cuba la Bromelia pinguin, planta silvestre cuyo follaje recuerda a la piña, Valdés (1991:I, 302). El posible significado de este término podría traducirse como: Gran Maya.

AIPIRÍ: Nombre por el que se conoce a un personaje de las leyendas aborígenes cubanas recogida por Valle (1919: 95-99). Según la leyenda, esta india vivió en la Jagua precolombina. Una vez casada, y con un hijo, sintió nostalgia de sus días de doncella y comenzó a ausentarse de su casa dejando a su hijo abandonado; tras este hijo vinieron otros seis sin que variara la conducta de la madre, los cuales lloraban produciendo un sonido como guao-guao. Mabuya cansado de tanto oírlos los transformó en arbustos venenosos conocidos por el nombre de guao, Comucladia dentata, Valdés (1991:I, 226), y a la madre, Aipirí, en Tatagua, Erebus odorata, Valdés (1991:I, 332). Posible descendencia del vocablo aruaco Aipara que significa “de pelo encrespado”.

ALBAHOA: Según Feijóo (1986: 22) es nombre de personaje de las leyendas aborígenes cubanas de la zona de Matanzas. India amada por Yumurí, pero obligada a casarse con Canasí, escapa junto al primero muriendo ambos al hundirse en el fango del río Babonao cuando escapaban de sus perseguidores. El término, aunque no hemos podido determinar su posible significado, denota procedencia indoantillana.

ALBEBORAEEL GUAHAYONA: Pané (1990: 23-26) lo recoge como personaje mitológico de los taínos de La Española. Fue el que separó a las mujeres de los hombres de la misma tribu endogámica creando nuevas relaciones exogámicas; iniciador de la primera migración mitológica. Curó de su enfermedad de la piel gracias a Guabonito, quien le obsequió los guanines o joyas más preciadas para los pueblos indoantillanos. Antepasado mítico, Bachiller y Morales (1883: 1, 139) lo señala como antediluviano, o sea, anterior al diluvio de Yaya.

Arrom (1990: 63) se refiere al cambio de Guagugiona a Guahayonaya que en aruaco wahajia~wahaddia equivale a “luego, de ahí en adelante”. Y aclara que entre los pueblos aruacos es costumbre muy generalizada cambiar de nombre una vez que se ha rebasado una gran enfermedad. Lo que traduciría el nombre de Albeborael Guahayona como «De ahí en adelante Albeborael”.

Zayas (1914: II, 17-19): Vagoniona, Guagoniana, Guahiohana, Guagugiona, Giahubagia, Guahagona.

Izquierdo Gallo (1956: 185) Guaguinona

Bachiller y Morales (1883:II, 139) Albebora, Albeborael Guagoniana.

Cambiaso (1974: 35) Guayuyona y dice que puede ser acaso corrupción de Vagoniana.

AMAYAÚNA: Cueva mítica de las creencias de los taínos de La Española, Pané (1990: 22), según las cuales, de ella salieron a poblar la isla los no taínos. Esta cueva, creían los aborígenes, se hallaba en una montaña llamada Cauta en la región de Caonao en la ya mencionada isla. Arrom (1990: 59) en sus notas al libro de Pané escoge la versión de Pedro Mártir, Amaiauna y no Amaiauaa de Ulloa y para esto se basa en la unión del semantema iauna, iouna en aruaco, que tiene el sentido de valor, recompensa; mientras que el prefijo Ama- pudiera ser el prefijo privativo ma-; lo que significa “los sin valor, los sin mérito, los no taínos”.

En kaliña Amoanyá significa casa, tal vez el nombre en esta lengua explique el hecho de que se nombre con este a la cueva de la que salieron los no taínos.

ANACACUYA: Antepasado mítico o personaje mitológico recogido por Pané (1990: 25). Era nombre de un cacique de la cueva Cacibajagua que ayudó a Guahayona en el éxodo, pero fue engañado por este y lanzado al fondo del mar donde murió.

Arrom (1990: 62) plantea que este polisintetismo está formado por los vocablos annaka que significa: centro, medio y cuya, que bien pudiera ser Kuya, espíritu o Kuhuyakoeia, estrella, constelación; que traducido podría ser Espíritu Central o quizás Estrella o Lucero Central.

ATABEY: Ser mitológico de los taínos al que sí se le rendía culto, representaba a la madre del Ser Supremo. Pané (1990: 21) la recoge con este nombre y con otros cuatro por los cuales, según él, también era conocida. Estos son: Guacar, Apito, Yermao y Zuimaco; en ocasiones la nombra Atabeira, Atabina o Atabex. Es símbolo de la fertilidad y la maternidad.

Arrom (1990: 58) analiza dos de las variantes del nombre, Atabeira y Guacar. De Atabeira da su raíz en el vocativo Atte, madre y el sufijo ligado beira, agua; lo que equivaldría a Madre de Aguas; y Guacar lo plantea como la unión del prefijo wa, nuestro y kar como forma apocopada de katti~kairi, luna, mes, término compuesto a su vez de ka, fuerza e iri, marea, menstruación, todo lo cual nos vincularía esta deidad al símbolo de la fecundidad, la femineidad, la maternidad.

Bertoni (1916: 86) dice que la tierra es Guaca, Anglería cita a Guacar como región o cercanía; Perea (1941: 45-46) plantea que Guacar pudo surgir del pronombre wai, wakia directamente de waikillen, para expresar “lo nuestro, el territorio que ocupamos”, lo que podría traducirse en Guacar como la Madre Tierra.

Bachiller (1883: II, 152-153) en su estudio sobre el Ser Supremo define a Atabey o Ataba, como él la llama, proveniente de At, ata, atu, que significa primero, solo, único, y Bei que significa existencia; lo que se traduciría como Ser Único. Esto se contradice con los mitos recogidos por Pané en el cual el Ser Único o Supremo es Yúcahu, su hijo.

Cambiaso (1974: 2) recoge Apito como nombre de mujer casada y que quiere decir “que ha resucitado”. También la recoge con el nombre de Atobei.

AYCAYÍA: Nombre de personaje legendario aborigen de la zona de Jagua, Cuba recogido por Valle (1919: 41,44) y la describe como india muy hermosa que trastornó con su belleza a todos los hombres de su tribu. Al quejarse las esposas abandonadas al behíque, este invocó a Mabuya, provocando un huracán que arrastró a la joven y a una anciana acompañante al mar transformándolas en ondina o sirena a la primera y en tortuga a la vieja Iguanayoca.

Posible tenga este nombre su raíz en el aruaco aiki, que significa malvado.

BAGANIONA: Corrupción de Guahayona recogida por Gavaldá.

BAIBRAMA: Es el Cemí de la Yuca, deidad vigilante de los cultivos, Pané (1990: 43). Cuenta el mito que este cemí fue quemado en una guerra y al lavarlo posteriormente con jugo de yuca le crecieron los brazos, el cuerpo y volvió a tener ojos. Arrom (1990: 75) plantea que Alba y Buya, los otros nombres de este cemí que recoge Pané, más que nombres son epítetos y añade que tienen su raíz en ayúa y puxí, feo y malo, respectivamente y cita a Brinton en «The Arawak language of Guiana in its Linguistic and Ethnological Relations» p.444, y al Conde Ermano Stradelli, en Vocabularios da lingua geral portuguez-nheêngtú e nheêngtú-portuguez, Rio de Janeiro (1929: 385, 625). Sin embargo en estudios que hemos realizados de las lenguas de procedencia aruaca tenemos que en lokono, Buya es alimentar, nutrir, dar de comer, Edwards (1980: 73) y Aakwa, es hincharse, engrosarse, dilatarse, expandirse. Barral en su Diccionario recoge Buya como paragoje de abuya, muerdo, muerdes (1979: 78) y Alda (1979: 6) Crecer, crecido, grande, Grande (en sentido moral), superior, Jefe; y también Alda: El grande, el que es grande entre otros más pequeños, el de más categoría.

Una de las formas de nombrar al Ser Supremo los guarao es Aidamo que significa Señor o Jefe.

En lengua guajira, Jusayú (1977: 71,75,83), Ai significa yuca, Ain, ain-uá, corazón, alma, espíritu; y Aiuá, ser querido, amado, estimado.

En lengua Ceona, Aybue se traduce como los Antepasados o Mayores.

Entre los cunas Ayban es un Ser Superior, jefe de una montaña donde vivía una generación de deidades.

Analizando lo anterior llegamos a la conclusión de que Baibrama, cemí de la yuca, lleva como epítetos: “El que Crece, el Superior, el que alimenta”.

BAIGUANA: Personaje de las leyendas compiladas por Feijóo (1986: 20) como india muy hermosa de la zona de Matanzas, que por traer enloquecidos a los hombres hasta el punto que todos los trabajos habían sido abandonados, el cacique después de consultar a sus deidades, le llevó un pescado mágico que la hizo dormir y la transformó en montaña, la cual es conocida en nuestros días como el Pan de Matanzas.

Posible traducción como Iguana Sagrada o Padre Iguana, polisintetismo descendiente de los términos Ba, padre o Baye, sacerdote y el vocablo Iguana.

BAYAMANACO: Ser o antepasado mítico de las creencias religiosas taínas, vinculado a los mitos de la creación pero sin ninguna función religiosa, Pané (1990: 30). Conocedor de los secretos de la confección del cazabe y de los ritos de la cohoba y vinculado al surgimiento de la raza humana creando a Caguama mediante su saliva mágica lanzada a la espalda de Deminán Caracaracol cuando este intentó robarle el cazabe. Es héroe cultural del tiempo mitológico primigenio. Algunos autores lo llaman Ahiacabo Guamocoel, ejemplo Zayas (1914:I, 63). Esta última denominación se ve muy bien refutada por Arrom (1990: 68) cuando explica las raíces de esta frase que literalmente se traduce como «hablemos con nuestro abuelo».

En cuanto al nombre de Bayamanaco podría ser un polisintetismo formado por los vocablos Baye, sacerdote, y annaka, central, lo cual sería Sacerdote central o principal.

BOINAYEL: Considerado Ser mitológico tamo o deidad, aunque Pané (1990: 31) deja bien claro que es un cemí o espíritu tutelar, al cual se le invocaba para que lloviese. Se encontraban en la entrada de la cueva de Iguanaboina junto al cemí Márohu y se representaban con las manos atadas. Arrom (1990: 70) lo recoge con este nombre y plantea en su análisis que esto se traduce como el Hijo de La Serpiente Parda, teniendo en cuenta que boina podría ser la misma voz boiúna que se registra en el Diccionario de folclore brasileiro de Luis Câmara Cascudo (1962: 123-124) y que la terminación -el significa hijo.

Siguiendo el análisis de que mboi significa serpiente y añadimos que en lokono, Edwards (1980: 64), aiya es llorar, también tendríamos la posible traducción de “el hijo de la serpiente que llora”, metáfora muy utilizada por los pueblos americanos para referirse a la lluvia.

Zayas (1914:I, 114) lo recoge como Boinael.

Mártir de Anglería lo nombra Binthaitel y a partir de él varios autores lo denominan de esta forma, entre ellos Perea (1941: 19-20) quien dice además que es nombre de cemí relacionado con el sol.

Bertoni (1916: 86) lo da como Boinial y Cambiaso (1974: 15) lo llama Boiniael y dice que significa Hijo de Boinial que a su vez se traduce como “tan grande como una montaña”, pero no aclara de que fuente lingüística toma este dato.

CACIBAJAGUA: Nombre de la cueva de la que proceden los taínos, según sus propios mitos recogidos por Pané, esta se encontraba en la montaña Cauta en la región de Caonao. Voz que proviene del término Casimba, que sirve para designar oquedades en el terreno y Jagua, Genipa Americana, árbol común en las Antillas, lo cual se traducirla como Cueva de Jagua.

CAGUAMA: Guarch y Querejeta (1992: 14-15) (1993: 18) nombran de esta manera a la tortuga que surge de la espalda de Deminán Caracaracol, sobre la que Pané (1990: 31) dice que lograron sacarla cortando la espalda de Deminán con un hacha en el lugar donde le había golpeado el guanguayo lanzado por Bayamanaco al irle a pedir cazabe. La tortuga, dice Pané, era hembra y fue criada por los Gemelos. Anglería plantea que lo que salió de la espalda del Caracaracol fue una mujer con la cual habitaron los Cuatro hermanos y de la cual tuvieron hijos e hijas, lo cual ha hecho que se vincule esta al mito del surgimiento de la raza humana. Caguama es una especie de tortuga marina cuyo nombre científico es *Caretta caretta*.

CAONAO: Personaje mitológico recogido por Valle (1919:19-23) y perteneciente a las creencias de los aborígenes de la región de Jagua, Cienfuegos. Segundo hijo de Hamao y Guanaroca, esposo de Jagua, sus hijos fueron las primeras mujeres. El nombre de Caonao es un topónimo muy abundante en la lengua taína y también es nombre de una planta de la especie *Polygala oblongata*.

CAORAO: Según Valle (1919: 41-44) Dios de la Tempestad para los indios de Jagua. Desconocemos tanto la filiación lingüística del término como las fuentes de las cuales los autores lo tomaron.

COATRISQUIE: Cemí de los mitos taínos recogidos por Pané (1990: 46), según estos su función era la de acompañar al cemí Guabancex. Era el recogedor y gobernador de las aguas torrenciales. Se desconoce la raíz etimológica del nombre; aunque si es de descendencia aruaca.

COROCOTE: Según Pané (1990: 44) Cemí del cacique Guamorete, habitaba en lo alto de la casa, de la cual bajaba de noche para habitar con las mujeres; este cemí logró escapar al incendio de la casa refugiándose en una laguna cercana, también informa Pané que perteneció posteriormente al Cacique Guatabanex de la región de Ja. Cuenta también el mito que con el tiempo le salieron a Corocote dos coronas.

Guarch (1992: 42-43) lo recoge como antepasado mítico que engendra el amor carnal.

Arrom (1990:76) plantea que el término podría ser el aruaco Korrocori oro, metal rojizo, o el guaraúno corocori “bronce”. Y del nombre del Cacique Guamorete dice que parece provenir del aruaco wa-murreti, Nuestro Creador.

DEMINÁN CARACARACOL: Héroe cultural o antepasado mítico de los taínos, Pané (1990:29), el mayor de los Cuatro Gemelos, el primero en ser sacado del vientre de Itiba Cahubaba, junto Yaya se encuentra vinculado al mito de la creación del mar y junto a Bayamanaco de la creación de Caguama.

Anglería lo recoge como Demiban Caracaracol.

Cambiaso (1974:32) lo nombra Dimivan.

Arrom (1990:67) se adhiere a la expresión que da Taylor en su “A note on the Arawakan of taíno” (1954:53) de que el término Caracaracol provenga del término eyeri Kara Karacoti cuya traducción sería “piel sarnosa”.

GUABANCEX: Cemí taíno recogido por Pané (1990:45), el cual según su descripción corresponde a la deidad de la tempestad, o más bien del huracán, también añade que es de sexo femenino y que va acompañado por dos cemíes, el uno heraldo y el otro recogedor de las aguas, Guataubá y Coatrisquie respectivamente.

Aún desconocemos la raíz etimológica del término.

GUABONITO: Personaje de la mitología taína recogida por Pané (1990:25), es de sexo femenino, vivía en fondo del mar, fue quien curó a Guahayona de su enfermedad y le regalo los guanines.

Término de posible raíz guaraúna, en esta lengua wabon significa inmortal, que no muere, Barral (1979:449).

GUANAROCA: Según Valle y Hdez. (1919:13-16) personaje de las leyendas aborígenes cubanas de la zona de Jagua. Representa la primera mujer, fue creada por la Luna para compañera de Hamao. Sus lagrimas por la muerte de su primer hijo formaron la laguna que lleva su nombre. Término que posiblemente tenga su raíz en Guanara, que según Guarch y Querejeta (1992: 23-24, 36 nota 25) significa “lugar apartado y tranquilo”; mientras que Arrom (1990:63) citando de Rafael Celedón su Gramática, catecismo; vocabulario de la lengua guajira (1878: 96) dice que puede provenir del término “guanoru” que significa enfermedad en esta lengua.

GUATAÚBA: Aparece de esta forma en Pané (1990:46) y dice que es el nombre del cemí pregonero de Guabancex, es el trueno que anuncia la tempestad.

Arrom en su análisis (1990:77) lo descompone en Wa- nuestro y Taúba- que pudieran ser el mismo Tupa o Tupan, deidad del trueno para los guaraníes, o la deidad suprema Koeruna Toibá.

Zayas (1914:64) lo recoge como Guatamba y Cambiaso (1974:35) lo llama Guataura.

GUAYZA: Según Arrom (1990:72) es la forma correcta del vocablo goeiza relacionado por Pané (1990:33) y plantea que proviene de waisiba, isiba es cara, rostro, wa como prefijo prenominal posesivo que significa nuestro, por lo que significarla nuestro rostro. Es el alma de los seres vivientes que habita el cuerpo mientras vive pero que en el momento de la muerte se escapa de él. Según lo referido por Pané se puede entender también como especie de espíritu o fantasma.

Arrom toma para su explicación de Brinton (1871:438), Perea coincide con los anteriores.

Isiba, Iza, asimilada a la radical izi, issi, isi presente en el correspondiente a rostro, semblante, faz.

HAMAQ: En las leyendas acopiadas por Valle y Hernández (1919: 13-16) es el primer hombre creado en la zona de Jagua, dio muerte a su hijo por los celos del amor de Guanaroca, su esposa, y lo ocultó en una güira del monte, que al romperse, de esta surgieron peces y tortugas.

HUIÓN: Según Valle y Hdez. (1919:13-16) es el Sol para los aborígenes de Cuba, de la zona de Jagua. También plantean que es el creador de los hombres, mientras que la Luna lo es de las mujeres.

Bachiller lo refiere como el segundo caribe de los diez que surgieron del ombligo de Lucuo (1883: I, 323) y lo escribe Huin, al igual que Izquierdo Gallo. Esto a lo que llaman Bachiller y Morales o Izquierdo Gallo incorrectamente caribe insular, es a lo que se ha llamado aruaco protomaipure, Valdés Bernal (1991:I, 33).

HURACÁN: Según Ortíz (1947:89-93) e Izquierdo Gallo (1952:185-190) es el Dios de la Tempestad para los aborígenes de Cuba, Señor Todopoderoso para los antillanos cuyo terrible poder se manifiesta por los truenos, tempestades, rayos, borrascas, ciclones.

Ortíz en su estudio plantea que esta deidad debió tener muchos devotos entre los indios cubanos, quienes le pedían que no desatara sus furias y que a su vez los favoreciera en las lluvias que promovían la fecundación y prosperidad de sus campos. Plantea además que el Huracán de las Antillas debió ser la deidad predominante en los cultos, aunque más tarde en este propio estudio dice que entre los indios cubanos de origen aruaco Guabancex, la deidad del Huracán, no era la Suprema sino Atabeira, aunque Pané y Arrom, entre otros investigadores plantean que esta deidad suprema es Yúcahu.

Izquierdo llega a la conclusión de que en La Española prevaleció el nombre de Guabancex y que este es equivalente al Huracán de Cuba.

Mártir de Anglería, las Casas y Oviedo lo recogen como Huracán y plantean que es vocablo antillano.

Rafinesque lo recoge como Iuracan y dice que es una palabra de los indios Eyeri, o sea, protomaipures de las pequeñas Antillas.

Perea también lo define como eyeri y dice que parece derivar de una radical común de los idiomas aruacos.

IASIGA: También conocida como Yasiga, india de la Jagua precolombina, de las leyendas recogidas por Valle y Hdez. (1919:27-32), esposa de Maitío, de temperamento ardiente y apasionado, amante de Gagiano; sorprendida por su esposo fue transformada en un monstruo marino que se aparece mudo y suplicante a los pescadores solitarios.

IGUANAYOCA: En las leyendas reunidas por Valle y Hdez. en la zona de Jagua (1919: 41-44) es el nombre de la anciana acompañante de la india Aycayía transformada en tortuga al ser arrastradas por el huracán que había invocado el behíque para castigar a la joven. Este nombre tiene sus raíces en Iguana y yuca lo que traducido significaría serpiente de la yuca.

INAO: Según Valle y Hdez. (1919:13-16) primer hijo de Hamao y Guanaroca. Fue llevado al monte por su padre donde murió por falta de alimentos. Hamao para ocultar su delito escondió al niño dentro de un güiro que colgó de un árbol. La madre al notar la falta de su hijo salió a buscarlo y al encontrar el güiro, lo dejó caer y de este brotaron peces, tortugas y gran cantidad de líquido. Los peces formaron ríos y las tortugas la península de Majagua y los cayos del sur de Cienfuegos.

Posible corrupción de Ineu.

Sixto Perea lo recoge como voz aruaca que significa hijo.

Rafael Girard recoge en los mitos lunas a Ineu, segundo de los hijos de una deidad, descubridor del paraíso, enseñó a los hombres el cultivo de la tierra.

INRIRI CAHUBABAYAE: Pájaro carpintero, fue buscado cuando se produjo la separación de los hombres y las mujeres y la aparición de los primeros seres asexuados, se le buscó para que les abriera el sexo a estos últimos, Pané (1990:27).

La esencia del vocablo Cahubabayael indica que es hijo de Çahubaba, la MadreTierra y la homotonía con Yahubabayael plantea la posibilidad que se refiera al mismo individuo, Arrom (1990: 65).

Cambiaso (1974:20) plantea que Cahuvaial es nombre antiquísimo del Carpintero Real.

ITIBA CAHUBABA: Recogida por Pané (1990:29) como madre de los Cuatro Gemelos, los cuales tuvo al morir en el parto y al abrir su vientre, de los cuales el mayor fue Deminán Caracaracol. Antepasado mítico.

Arrom en su análisis del libro de Pané (1990:66) plantea que a menudo en las lenguas aruacas la T se permuta por la K por lo que Tahuvava (así lo escribe Ulloa) podría leerse Cahubaba, señala además que de haber existido relación con el Tupí-Guaraní la palabra podría provenir del vocablo Kayu que en esta lengua significa vieja cargada de años.

Ite en aruaco procedió de la raíz ite~ ütti~ütte que significa sangre, todo lo cual se traduciría como Ensangrentada Madre Vieja.

JAGUA: Valle y Hdez. (1919:19-23) en sus leyendas de la zona de Jagua dicen que este personaje fue la segunda mujer sobre la tierra, nacida de un montón de frutas maduras al contacto de un rayo de Luna.

Fue la mujer de Caonao, sus hijos fueron las primeras mujeres.

Jagua es un vocablo de definida filiación aruaca, Valdés Bernal (1991:254), es el nombre que en Cuba se le da al Genipa americana, árbol maderable muy común.

MABUYA: Según las diversas interpretaciones de los cronistas de indias es el nombre que los taínos de Cuba dan al Diablo o más bien al Ser sobrenatural al que achacaban sus calamidades.

Según Zayas (1914:152) es un espíritu maléfico, genio del mal y a su vez cita a Brasseur de Bourbourg que descompone el vocablo en ma- prefijo negativo y buya- cosa o espíritu bueno, de lo que resultaría negación del bien, o espíritu del mal. Siguiendo el razonamiento de este trabajo en que traducimos Buya como: el que alimenta, el que nutre, el que da de comer y lo ligamos al prefijo negativo ma-, tendríamos que Mabuya sería el que no alimenta, o también el que quita el alimento, lo que nos acercarla a las reflexiones de Fernando Ortíz acerca de Mabuya y su relación con la parte negativa del Huracán. Corroborando lo anterior, Sixto Perea plantea que Mabuya significa ayuno.

MÁCOCAEL: Personaje mítico de las creencias taínas recogidas por Pané (1990:22), fue escogido para distribuir los seres humanos que habitaban en la cueva Cacibajagua, un día tardó en regresar de su guardia y fue sorprendido por el Sol y transformado en piedra cerca de la entrada de la cueva. Antepasado mítico.

Arrom en su estudio al libro de Pané (1990:60) toma el término que da Anglería

Machochael y no el de la traducción de Ulloa Marocael y plantea que este puede tener su raíz en el vocablo aruaco akoke que significa párpado lo que ligado al prefijo negativo ma- se traduciría como “el sin párpados”. Aunque en la lengua protomaipure del Caribe insular ako significa: poder, observación de las enseñanzas, lo cual también podría resultar: «el sin poder”, o, «el que no observó las enseñanzas recibidas”.

MAGUANI: Cacique de la zona de Matanzas que, según los mitos recogidos por Feijóo (1986:21), pescó un pez mágico con el cual logró dormir a la india Baiguana y transformarla en montaña.

Magua según las Casas y Perea (1941:43-44) significa vega y la partícula ni significa poco, lo que le da un carácter diminutivo que podría traducirse como vega pequeña o veguita.

MAICABO: Según Guarch y Querejeta (1993:57) ídolo de piedra encontrado por un campesino en una cueva de la loma del Júcaro, Holguín y añade que es posiblemente una corrupción del vocablo aruaco Maitabo que significa sin manantial, seco, dice además que es una advocación nominal por la que se conoce a Marohu.

MAITIO: En los mitos de la zona de Jagua, Valle y Hdez. (1919:27-32), este personaje es el indio esposo de Iasiga que al descubrir a su mujer engañándolo con su amante invocó a Mabuya y al instante ella quedó transformada en un monstruo marino.

Vocablo de posible procedencia aruaca con raíz en iti-ite sangre, que se traduciría como “el sin sangre”.

MAQUETAIRE GUAYABA: Señor de Coaybay, según Pané (1990: 32) el primero en ir a la Casa o habitación de los muertos, este lugar se ubica en una isla nombrada Soraya, donde los muertos pasan el tiempo comiendo guayabas y haciendo areitos.

Arrom refiriéndose al término Maquetaire plantea que acaso este relacionado con el vocablo aruaco Kokke, Kakü, “vivir, vida” lo cual podría significar ligado al prefijo ma-, el sin vida.

En cuanto a Guayaba cita a Ulloa que la escribe como Guabazza y a Anglería que lo da como Guannaba.

Bachiller y Morales (1883:279) lo traduce como guanábana, la cual no tiene ningún parecido al membrillo como así lo describe Pedro Mártir. Arrom en su análisis de este vocablo dice que el guannaba puede ser la latinización de guañaba, guaiaba o guanyaba la cual si tiene parecido con el ya citado membrillo.

Coaybay, Arrom lo relaciona con el vocablo aruaco Kocua que significa estar ausente y el semantema baí con los vocablos registrados en el aruaco taíno boa~bouhí~bohío que se traduce como Casa, o a los términos del lokono bahoi~bahü, casa morada, lo que resultaría Casa de los Ausentes

Cambiaso para referirse a El señor de Coaybay lo nombra Machete Taurú Guauana (1974: 55).

MÁROHU: Cemí hecho de piedra, según relata Pané (1990:31), dice de él que era muy estimado, al igual que Boinayel, se representaba con las manos atadas; Guarch y Querejeta (1992:32) dicen que es deidad del tiempo despejado, sin lluvias, el causante de las temporadas de seca, para esto se basan en la explicación de Arrom acerca del significado del nombre. Boinayel y Mároho se encontraban en la entrada de la cueva Iguanaboina, vinculada a la aparición del Sol y la Luna, de ahí que algunos autores relacionen estos cemíes con los citados elementos cósmicos.

Arrom toma el nombre Maroho de Anglería y descompone el término en ma- prefijo de negación o privativo, aro procedente de las voces aruacas or-aro, ur-aro que significan nube y el sufijo nominalizador -hu, como signo de referencia lo cual se traduciría como El Sin Nubes.

También dice que Ulloa lo escribe Maroio, término que tal vez sea el que provoque la confusión por la cual muchos autores, vinculando el cemí a la Luna, llamen a esta última Maroya.

Perea (1941:20-22) lo llama Maroho y lo define como cemí que representa la Luna. Considera que el tema que informa el nombre de la Luna se halla efectivamente presente en esta palabra, y se basa en las equivalencias de las palabras fuego y luz, plantea que tratase de la radical ar, aru, ari y sus variantes y explica que el prefijo negativo ma- ligado a esta radical sería alusión a la débil intensidad luminosa de la Luna y pone el ejemplo del adjetivo verbal aruaco Marúnnahan que significa no ser luminoso, no ser brillante.

MAROYA: Forma en que algunos autores personifican la Luna, ejemplo Valle y Hdez. (1919:19-23), Bachiller (1883:11,24). Suponemos que esta confusión, como planteamos en el análisis de Mároho, provenga de traducción de Ulloa al documento de Pané cuando nombra al cemí en la entrada de la cueva Iguanaboma, Maroio.

Bertoni (1916:85) plantea que Maroyo también Maroho en la Luna en taíno.

MAUTIATHUEL: Según Pané (1990:31) es nombre del Cacique de la región donde se halla la Cueva Iguanaboina, de la cual salieron el Sol y la Luna, según Guarch y Querejeta (1992:17) personificación de la Aurora, anunciaba la salida del Sol, tal vez basan su explicación que hace de este polisintetismo Arrom en sus notas al libro de Pané (1990:69) en la cual lo descompone de la siguiente forma Mautia “alba o amanecer”, -ti partícula nominalizadora, -hu, signo de respeto y la terminación —el que significa hijo de, todo lo cual resultaría “Hijo del Amanecer”, también plantea que podría traducirse como Cacique de la Región del Alba.

Bachiller (1883:II, 244) lo nombra Manaia Tiunel y Cambiaso (1974:59) Mancia Fionel.

OCÓN: Valle y Hdez. (1919: 14) en sus leyendas aborígenes de la zona de Cienfuegos dicen que es la personificación de la Tierra.

OPÍA: Espíritu de los muertos, Pané (1990:33), es la que continúa a la Guayza después de muerta. Zayas (1914:II, 103-104), Valle y Hdez., y Las Casas lo nombran como hupia. Breton (1812:424) en su Diccionario Caraibe- français cita el vocablo aruacoprotomaipure, que llama Caribe insular, oupoyr-m y dice que significa espíritu. Cambiaso (1974: 48) en su libro la escribe Hupía por Jupía, y dice que es Fantasma.

OPIYELGUOBIRÁN: Cemí que, según los relatos recogidos por Pané (1990:45) tiene cuatro patas y forma de perro, hecho en madera; pertenecía al cacique Sabanajobabo. Escapaba todas las noches para irse a los bosques donde era necesario buscarlo y traerlo a casa atado con cuerdas de las cuales escapaba para regresar a los montes y cuenta la leyenda que al llegar los españoles a la isla de Haití escapó hacia una laguna y nunca más fue visto.

Zayas (1914:11, 226) lo recoge como Opijileboniran.

Arrom en sus notas al libro de Pané dice que la voz tiene raíz en el aruaco taíno Opía, -espíritu.

TAGUABO: Según Guarch y Querejeta (1997:31-32) es Avatar o advocación nominal por la que se conoce a Boinayel en el mito convertido en leyenda en la ciudad de Antilla en Holguín. Nombre que se le dio a un Cemí de madera encontrado por el campesino Alejandro Reyes en loma del Júcaro.

TOA: En los mitos recogidos por Pané (1990:24) voz con que los niños abandonados por sus madres, cuando Guahayona separó las mujeres de los hombres, llamaban a aquellas. Los niños abandonados a la orilla de un arroyo se transformaron en ranas.

Arrom en sus notas (1990:61) cita a Ulloa en esta voz como too y posteriormente tona, dice además que es posible que la forma correcta sea toa y que signifique agua.

Zayas lo recoge como tona, toha. Tona en aruaco protomaipure es agua.

Cambiaso (1974:67) plantea que toa quiere decir pechos, senos. También en el sentido de madre.

UAGUANO: Valle y Hdez. (1919:103-115). dicen que también era conocido como: muelco, muenco o muengo, y que su leyenda se pierde en los remotos tiempos de los aborígenes. Especie de espíritu de los bosques, adicto a las maldades, su diversión favorita es cambiar de sitio los animales que encuentra a su paso, así como extraviar los aperos de labranza. Habita en rocas y arrecifes de la costa o en madrigueras en las altas montañas o en lo profundo del monte. También se le atribuyen las deformaciones en los niños.

Bachiller lo recoge como Uaquiano y dice que significa mal compañero (1883:II, 368).

YAHUBABA: En los mitos del tiempo primigenio de los aborígenes de La Española recogidos por Pané (1990:23) este individuo habitante de la cueva Cacibajagua, fue enviado por Guahayona a recoger hierbas medicinales y al no poder regresar a la caverna antes del amanecer fue sorprendido por el Sol y transformado en el pájaro que anuncia la mañana, llamado Yahubabayael.

Zayas (1914:II, 3) lo nombra Giudranama.

Cambiaso (1974:25) lo recoge como Giahubabagionel y dice que es una frase cuyo significado es: “el que se volvió pájaro”.

Arrom dice en sus mitos al libro de Pané (1990:60) que Yahubaba, Tahubaba y Cahubaba sean tal vez variantes de una misma voz.

YAYA: Personaje mitológico de los recogidos por Pané (1990:28). Ser innominado, antepasado mítico, algunos autores lo consideran Padre primigenio. Dio muerte a su hijo, quien a su vez intento matarlo a él y puso sus huesos en una calabaza que colgó de lo alto de su bohío, un día al volcar dicho recipiente salieron de ella muchos peces, teniendo su origen de esta forma, al igual que el mar que surgió por la ruptura de la ya mencionada calabaza.

Arrom en sus notas al libro de Pané (1990:65 nota 53) aclara que en realidad de lo que debió tratarse fue, de una güira que es la que se usaba en la Antillas como recipiente.

Arrom (1990:65) aclara la contradicción existente al mencionar el nombre Yaya y decir inmediatamente que se desconoce su nombre citando a C. H. de Goeje (1928:45,142 y 204) donde se explica el término aruaco Ia que significa espíritu, causa primera de la vida y que por su duplicación se torna un superlativo que podría traducirse como Sumo Espíritu.

Según Izquierdo Gallo Yaya es dios solar, y vincula la ruptura de la jícara al mito del diluvio.

Bachiller y Morales (1883:11, 227) dice que IaIa significa tierra.

YAYAEL: Hijo de Yaya, como indica la terminación -el. Cuentan los mitos recogidos por Pané (1990:28) que intentó matar a su padre por lo que fue desterrado por cuatro meses y posteriormente muerto por ser padre; sus huesos guardados en una jícara dieron lugar al surgimiento de los peces.

YÚCAHU: Yúcahu Bagua Maórocoti, Ser Supremo para los tamos de La Española, según Pané (1990:21). En las creencias aborígenes este ser se ubica en el Cielo, es el único de toda su mitología, no tiene principio ni padre conocido, pero madre si, que es Atabey. Era considerado inmortal e invisible.

Zayas lo nombra Yucahu y dice que es “vocablo que siendo posiblemente una modalidad de la voz básica yoca, figura en varias expresiones complejas y seguramente, relativas a la Divinidad”. También lo recoge como Yocabay Bama, Guamoquina, Yocahuguama, Yocahuna-Vagua-maorocoti, Yocauna- Guamaocón.

Ulloa, según lo cita Arrom, lo llama Iocahuague Maorocon. Las Casas (1990:104) Yocahu Vagua Maorocoti.

Arrom en sus Estudios sobre el Ser Supremo descompone el nombre de la siguiente forma:

Yúcahu: Yúca -yucahu -sufijo nominalizador que da sentido de solemnidad lo que se traduciría como Yucador o Ser de la Yuca.

Maórocoti: Ma- prefijo negativo o privativo. Orocoti- abuelo. Lo que se traduciría, El Sin Abuelo.

Yucaguama: Es polisintetismo que se traduciría como Nuestro Señor de la Yuca.

Perea confirma este vocablo y explica que descende por síncope de Balahua, palabra del aruaco eyerí (aruaco protomaipure de las Antillas Menores) que significa grande agua, mar, río poderoso

Bertoni (1916:85), dice que Yocahúna o Hovana es el nombre de Dios en taíno.

Cambiaso lo recoge como Jocahunage y plantea que es una frase que significa: Ente del cielo que no tenía padre. Ser Supremo que nadie había creado (1974:52)

YUMURÍ: Indio de la zona de Matanzas, de las leyendas recogidas por Feijóo (1986:22), amante de Albahoa. Ante la decisión del padre de la muchacha de casarla con otro, esta lo hizo saber a Yumurí, quien fue a rescatarla en una canoa por el río Babonao, en el cual encontraron la muerte hundiéndose abrazados en el fango de sus orillas, una vez que fue descubierta la fuga, y después de una larga persecución. A partir de ese momento el río dejó de llamarse Babonao para llamarse Yumurí.

Taíno Languages

Ciboney (Western) Taíno: Spoken in most of Cuba, the Bahamas, Jamaica, and Western Hispaniola.

Classic Taíno: Spoken in Eastern Cuba, most of Hispaniola, Puerto Rico, and the Turks and Caicos Islands.

Eastern Taino: Spoken in Eastern Puerto Rico and the Leeward Islands.

Sources

- ALEGRÍA, Ricardo E.: Apuntes entorno a la mitología de los indios taínos de las Antillas mayores y sus orígenes suramericanos.
- ALVARADO SICILIA, Américo: Siete leyendas matanceras. Ediciones Semanario Vanguardia, Matanzas, Cuba, 1960.
- ALVAREZ NAZARIO, MANUEL: Arqueología lingüística. Editorial Universidad de Puerto Rico, 1996.
- Anacaona: Golden Flower
- ARROM, JOSÉ JUAN: El mundo mítico de los taínos: notas sobre el Ser Supremo. Tesaurus, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, Colombia, 1967.
- BACHILLER Y MORALES, ANTONIO: Cuba primitiva. Origen, lenguas, tradiciones e historia de los indios de las Antillas Mayores y Lucayas. La Habana, 1883.
- BADILLO, JALIL SUED (2008). Agüeybana: El Bravo. Ediciones Puerto.
- BARRAL, BASILIO DE: Guarao a-ribu; literatura de los indios guarao. Universidad católica "Andrés bello", Caracas, Venezuela, 1969.
- BERTONI: Analogías lingüísticas caribe-guaraníes y la lengua guaraní en Antillas, Venezuela, Colombia y Centroamérica. Anuario Científico Paraguayo, Asunción, Paraguay, 1921.
- BRINTON, D. G.: The arawak language of Guiana and its linguistic and ethnological relation. Transactions of the American Philosophical Society, Philadelphia, 1871.
- CAMBIASO, RODOLFO DOMINGO: Pequeño diccionario de palabras indoantillanas. Colección Enriquillo, 2da. Ed., Secretaría de Educación, Santo Domingo, República Dominicana, 1974.
- CASAS, FRAY BARTOLOMÉ: Apologética historia de las Indias. Madrid, 1909.
- CASSÁ, Roberto: Los indios de La Española. Universidad de Santo Domingo, Santo Domingo, República Dominicana, 1974.
- Clásicos de Puerto Rico segunda edición, editor, Ediciones Latinoamericanas, 1972 fueron compilados por el historiador puertorriqueño Dr. Cayetano Coll Y Tosté de la "Real Academia de la Historia".
- Diccionario de Warao-Castellano, Castellano-Warao. Universidad Católica Andrés Bello, Caracas, 1975.
- Dr. Diego Álvarez Chanca, writings, he was a Spanish physician and companion of Christopher Columbus.
- DUFF, MARTHA: A syntactic Análisis of an Amueska (arawak) text. IJAL, Vol.22, 1957.
- EDWARDS, WALTER F.: A brief introduction to some aspects of the culture and language of Guyana Arawak (Iokono) tribe. University of Guyana, Georgetown, Guyana, 1980.
- ELIADE, MIRCEA: Mito y Realidad. Labor/Punto Omega, Barcelona, España, 1980.
- Estudios de lexicología antillana. Casa de las Américas, Centros de Estudios del Caribe, Ciudad de la Habana, 1980.
- FEIJOÓ, Samuel: Mitología Americana. Editorial Arte y Literatura, La Habana, Cuba, 1983.
- FLOREN LOZANO, LUIS: (introducción) La relación de las antigüedades de los indios de La Española de Fray Roman Pané. En Anales de la Universidad de Santo Domingo, 1947.
- Fray Bartolomé de Las Casas writings (1875)
- Gonzalo Fernández de Oviedo writings
- GUARCH DELMONTE, José Manuel y Alejandro Querejeta: Mitología aborigen de Cuba: deidades y personajes. Publicigraf, La Habana, Cuba, 1992.
- GUARCH DELMONTE, José Manuel: El taíno de Cuba; ensayo de reconstrucción etnohistórica. Academia de Ciencias, La Habana, Cuba, 1978.
- HICKERSON, N. P.: Ethnolinguistic notes from lexicons of Iokono arawak. International Journal of American Linguistics. Baltimore, USA, 1953.
- Historia de las Indias. México, 1951.
- IZQUIERDO GALLO, Mariano: Mitología Americana. Editorial Guadarrama, Madrid, España, 1956.
- JENSEN, Ad. E.: Mito y culto entre pueblos primitivos. Fondo de Cultura Económica, México, 1986.
- Language and ghost-language of the West Indies. International Journal of American Linguistics. Baltimore, USA, 1956.
- LÓPEZ DE GOMARA, FRANCISCO: Historia General de las Indias. t. I, Espasa-Calpe, S.A., Madrid, España, 1932.
- LÓPEZ DEL TORO, JOSÉ: (traducción) Epistolario (de Pedro Mártir de Anglería). Madrid, España, 1953-1955.
- LÓPEZ-BARALT, Mercedes: El mito taíno; Leví-Strauss en las Antillas. 2da. edición, Huracán, Río de Piedras, Puerto Rico, 1985.
- Mitología Cubana. Editorial Arte y Literatura, La Habana, Cuba, 1986.

- Mitología y Arte prehispánica en las Antillas. México, 1975.
- Mitos, sueños y misterios. México, 1988.
- ORTIZ FERNÁNDEZ, FERNANDO: El Huracán, su mitología y sus símbolos. Fondo de Cultura Económica, México, 1947.
- PANÉ, F. R. 1999. An account of the antiquities of the Indians. Transl. by Susan C. Griswold. Duke University Press, Durham and London.
- PANÉ, RAMÓN: Relación acerca de las antigüedades de los indios. Editorial Ciencias Sociales, La Habana, Cuba, 1990.
- Anglería Pedro Mártir de writings,
- PEREA Y ALONSO, SIXTO: Filología comparada de las lenguas y dialectos arawak. A. Monteverde, Montevideo, Uruguay, 1942.
- PEREA, JUAN A. Y SALVADOR PEREA: Glosario Etimológico taíno-español, histórico y etnográfico. Tipografía Mayagüez, Puerto Rico, 1941.
- RODRÍGUEZ, J. A.: Diccionario de yucayo. Cuba Intelectual, La Habana, 1900.
- International Journal of American Linguistics. Spanish huracan and its congeners, Baltimore, USA, 1957.
- STAHL, AGUSTÍN: Lenguaje de los indios borinqueños. Revista Puertorriqueña, No.III, San Juan, Puerto Rico, 1889.
- SOLAS, EDWIN: Diccionario Taino Ilustrado, Serie Puerto Rico Prehistorico VOL 1.
- Taíno, Pre-Columbian Art and Culture from the Caribbean; published by El Museo del Barrio.
- Taínos, The People Who Welcomed Columbus; by Francine Jacobs
- TAYLOR, DOUGLAS: Island Carib II: word classes, afixes, nouns and verbs. International Journal of American Linguistics. Baltimore, USA, 1956.
- The Dictionary of the Taíno Language, Taíno Words, and Indigenous Languages of the Caribbean
- The Taínos, Rise and Decline of the People Who Greeted Columbus; by Irvin Rouse
- Two versions of a lokono (arawak) tales. International Journal of American Linguistics. Baltimore, USA, 1954.
- VALDÉS BERNAL, SERGIO: Las lenguas indígenas de América y el español de Cuba. T. 1, Editorial Academia, La Habana, 1991.
- VALLE, ADRIÁN DEL Y PEDRO MODESTO HERNÁNDEZ: Tradiciones y leyendas de Cienfuegos. Imprenta del Siglo XX, La Habana, 1919
- Vocabulario Indo-antillano de Coll y Toste, actualizado por José Marcano
- WILBERT, Johannes: Textos folklóricos de los indios waraos. Latin American Center, Los Angeles, United States of America, 1969.
- www.proyectosalohogar.com
- ZAYAS Y ALFONSO, ALFREDO: Lexicografía antillana. La Habana, 1914